

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 239

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 239

1956

I. Nos. 3369-3389

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 May 1956 to 9 May 1956*

	<i>Page</i>
No. 3369. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Washington, on 22 July 1954	3
No. 3370. United States of America and Lebanon :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Beirut, 6 and 23 March 1953	45
No. 3371. United States of America and Korea :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955	53
No. 3372. United States of America and Pakistan :	
Agreement on surplus agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Karachi, on 18 January 1955	61
No. 3373. United States of America and India :	
Parcel Post Agreement. Signed at New Delhi, on 29 July 1954, and at Washington, on 17 September 1954	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at New Delhi, on 29 July 1954, and at Washington, on 17 September 1954	69
No. 3374. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Madrid, 20 April 1955	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Madrid, on 21 January 1956	117

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 239

1956

I. N^{os} 3369-3389

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 mai 1956 au 9 mai 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3369. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Washington, le 22 juillet 1954	3
N^o 3370. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Beyrouth, 6 et 23 mars 1953	45
N^o 3371. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955	53
N^o 3372. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Karachi, le 18 janvier 1955	61
N^o 3373. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à New-Delhi, le 29 juillet 1954, et à Washington, le 17 septembre 1954	
Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à New-Delhi, le 29 juillet 1954, et à Washington, le 17 septembre 1954	69
N^o 3374. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus. Madrid, 20 avril 1955	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Madrid, le 21 janvier 1956	117

	<i>Page</i>
No. 3375. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with annex and exchange of notes) concerning tax relief to be accorded by the Federal Republic to United States expenditures in the interest of the common defense. Signed at Bonn, on 15 October 1954	135
No. 3376. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the administration of schools in the United States Naval Reservation, Subic Bay. Manila, 28 October 1955	165
No. 3377. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Washington, 14 and 18 July and 18 November 1955	173
No. 3378. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Military Assistance Advisory Group. Lima, 28 June, 18 July, 20 and 28 October 1955 . .	181
No. 3379. United States of America and Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Saigon, 11 October and 3 November 1955	195
No. 3380. United States of America and Thailand :	
Agreement for the sale and purchase of tin concentrates. Signed at Bangkok, on 14 November 1955	201
No. 3381. United States of America and Brazil :	
Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 16 November 1955	207
No. 3382. United States of America and Italy :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 28 July 1955	235
No. 3383. United States of America and Lebanon :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955	247
No. 3384. United States of America and Pakistan :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 11 August 1955	259

	<i>Pages</i>
N° 3375. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à l'exonération fiscale dont la République fédérale fera bénéficier les dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Signé à Bonn, le 15 octobre 1954	135
N° 3376. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'administration des écoles de la base navale américaine de Subic Bay. Manille, 28 octobre 1955	165
N° 3377. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 14 et 18 juillet et 18 novembre 1955	173
N° 3378. États-Unis-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut du Groupe consultatif américain d'assistance militaire au Pérou. Lima, 28 juin, 18 juillet, 20 et 28 octobre 1955	181
N° 3379. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garanties en matière de moyens éducatifs et culturels. Saïgon, 11 octobre et 3 novembre 1955	195
N° 3380. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Accord relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain. Signé à Bangkok, le 14 novembre 1955	201
N° 3381. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif aux produits agricoles (avec échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 16 novembre 1955	207
N° 3382. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 28 juillet 1955	235
N° 3383. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955	247
N° 3384. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 11 août 1955	259

	<i>Page</i>
No. 3385. United States of America and Philippines:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 27 July 1955	271
No. 3386. United States of America and Portugal:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 21 July 1955	283
No. 3387. United States of America and Spain:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 July 1955	299
No. 3388. United States of America and Switzerland:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955	311
No. 3389. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials pursuant to the mutual defense assistance program. Ciudad Trujillo, 23 March and 22 April 1955	325
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Exchange of letters constituting an agreement to designate the station at Essen in Belgian territory and the station at Roosendaal in Netherlands territory as international customs offices for the carriage of goods by rail, and the railway between the Essen and Roosendaal stations as an international customs route. The Hague, 21 May 1955	335
No. 498. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes. Signed at Washington, on 29 April 1948:	
Protocol supplementing the above-mentioned Convention for the purpose of facilitating extension to the Netherlands Antilles. Signed at Washington, on 15 June 1955	342

	<i>Pages</i>
N° 3385. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 27 juillet 1955	271
N° 3386. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 21 juillet 1955	283
N° 3387. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 19 juillet 1955	299
N° 3388. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955	311
N° 3389. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Ciudad-Trujillo, 23 mars et 22 avril 1955	325
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la désignation comme bureaux douaniers internationaux pour le transport des marchandises par chemins de fer de la gare d'Essen, en territoire belge, et de la gare de Roosendaal, en territoire néerlandais, et comme voie douanière internationale, la section de chemin de fer entre les gares d'Essen et de Roosendaal. La Haye, 21 mai 1955	335
N° 498. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts. Signée à Washington, le 29 avril 1948 :	
Protocole complétant la Convention susmentionnée en vue de faciliter son extension aux Antilles néerlandaises. Signé à Washington, le 15 juin 1955	343

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Netherlands Antilles the operation of the above-mentioned Convention, as supplemented by the above-mentioned Protocol. Washington, 24 June and 7 August 1952, 15 September, and 4 and 10 November 1955	346
No. 1388. Agreement for technical co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951:	
1955 Supplementary Program Agreement for technical co-operation. Signed at Karachi, on 18 January 1955	358
No. 1777. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland amending the Agreement of 9 January 1936 between the two Governments relating to reciprocal trade. Berne, 13 October 1950:	
Supplementary Agreement to the Agreement of 9 January 1936. Signed at Geneva, on 8 June 1955	362
No. 1892. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador relating to a fisheries mission to El Salvador. San Salvador, 19 July 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. San Salvador, 13 September 1954 and 25 July 1955	376
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 19 July 1951. San Salvador, 25 July and 24 October 1955	378
No. 2688. Technical Agreement for a co-operative program of technical assistance to medium and small industry between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. Signed at Santiago, on 30 June 1952:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Santiago, on 28 October 1955	384
No. 3358. Agreement between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic for the exchange of commodities and the sale of grain. Signed at Washington, on 15 November 1954:	
Supplemental Agreement for the exchange of commodities and the sale of grain. Signed at Washington, on 28 April 1955	390
Exchange of notes constituting an understanding relating to part II of the Agreement of 15 November 1954 for the exchange of commodities and the sale of grain. Washington, 28 April 1955	396
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Supplemental Agreement of 28 April 1955 for the exchange of merchandise and the sale of grain. Washington, 6 July and 18 November 1955	400

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord étendant aux Antilles néerlandaises l'application de la Convention susmentionnée, complétée par le Protocole susmentionné. Washington, 24 juin et 7 août 1952, 15 septembre, et 4 et 10 novembre 1955	347
N° 1388. Accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951 :	
Accord relatif à un programme complémentaire de coopération technique pour 1955. Signé à Karachi, le 18 janvier 1955	359
N° 1777. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 9 janvier 1936. Berne, 13 octobre 1950 :	
Accord supplémentaire de l'Accord commercial du 9 janvier 1936. Signé à Genève, le 8 juin 1955	363
N° 1892. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador relatif à l'envoi d'une mission pour les pêcheries du Salvador. San-Salvador, 19 juillet 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. San-Salvador, 13 septembre 1954 et 25 juillet 1955	380
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 19 juillet 1951. San-Salvador, 25 juillet et 24 octobre 1955	382
N° 2688. Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie. Signé à Santiago, le 30 juin 1952 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Santiago, le 28 octobre 1955	388
N° 3358. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales. Signé à Washington, le 15 novembre 1954 :	
Accord complémentaire relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales. Signé à Washington, le 28 avril 1955	391
Échange de notes constituant une entente relative à la section II de l'Accord du 15 novembre 1954 relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales. Washington, 28 avril 1955	397
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord complémentaire du 28 avril 1955 relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales. Washington, 6 juillet et 18 novembre 1955	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 May 1956 to 9 May 1956

Nos. 3369 to 3389

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 mai 1956 au 9 mai 1956

N^{os} 3369 à 3389

No. 3369

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income (with exchange of notes).
Signed at Washington, on 22 July 1954**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en ma-
tière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes).
Signée à Washington, le 22 juillet 1954**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3369. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1954

The President of the United States of America and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America,

The President of the Federal Republic of Germany :

Minister Albrecht von Kessel, Acting Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany at Washington,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States of America :

The Federal income taxes, including surtaxes and excess profits taxes;

(b) In the case of the Federal Republic :

The income tax, the corporation tax and the Berlin emergency contribution (*Notopfer*).

(2) The present Convention shall also apply to any other income or profits tax of a substantially similar character which may be imposed by one of the contracting States after the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia;

¹ Came into force on 20 December 1954, with retroactive effect for taxable years beginning on or after 1 January 1954, by the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article XXI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3369. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-BESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschließen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika :

John Foster Dulles, Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

den Gesandten Albrecht von Kessel, Geschäftsträger ad interim der Bundesrepublik Deutschland in Washington,

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben :

Artikel I

(1) Die Steuern, auf die sich dieses Abkommen bezieht, sind :

a) auf seiten der Vereinigten Staaten von Amerika :

die Bundeseinkommensteuern einschließlich der Zuschlagsteuern (*surtaxes*) und der Übergewinnsteuern (*excess profits taxes*);

b) auf seiten der Bundesrepublik :

die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und das Notopfer Berlin (im folgenden Steuern der Bundesrepublik genannt).

(2) Das vorliegende Abkommen ist auch auf jede andere, ihrem Wesen nach ähnliche Einkommen- oder Gewinnsteuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten erhoben wird.

Artikel II

(1) In diesem Abkommen bedeuten :

a) der Begriff „Vereinigte Staaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika; in geographischem Sinne verwendet umfaßt er ihre Staaten, die Territorien Alaska und Hawaii sowie den District of Columbia;

(b) The term " Federal Republic " means the Federal Republic of Germany and when used in a geographical sense means the territory over which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in effect;

(c) The term " permanent establishment " means a branch, office, factory, workshop, warehouse, mine, stone quarry or other place of exploitation of the ground or soil, permanent display and sales office, or a construction or assembly project or the like the duration of which exceeds or will likely exceed twelve months, or other fixed place of business; but does not include the casual and temporary use of mere storage facilities, nor does it include an agent or employee unless the agent or employee has full power for the negotiation and concluding of contracts on behalf of the enterprise and also habitually exercises this power, or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a commission agent, broker, custodian or other independent agent, acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods and merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of the enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation. The maintenance within the territory of one of the contracting States by an enterprise of the other contracting State of a warehouse for convenience of delivery and not for purposes of display shall not of itself constitute a permanent establishment within that territory;

(d) The term " enterprise of one of the contracting States " means, as the case may be, " United States enterprise " or " German enterprise ";

(e) The term " United States enterprise " means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a resident (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) or a fiduciary of the United States or by a United States corporation or other entity; the term " United States corporation or other entity " means a corporation or other entity created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States;

(f) The term " German enterprise " means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the Federal Republic by a natural person

b) der Begriff „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland; in geographischem Sinne verwendet umfaßt er das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

c) der Begriff „Betriebsstätte“ eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle (*office*), Fabrik, Werkstätte, ein Lagerhaus, Bergwerk, einen Steinbruch oder andere Stätten der Ausbeutung des Grund und Bodens, dauernde Verkaufsausstellungen, ferner eine Bauausführung, Montage u. dgl., deren Dauer 12 Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird, oder eine andere ständige Geschäftseinrichtung; er schließt aber weder die gelegentliche und zeitlich beschränkte Benutzung bloßer Stapelgelegenheiten ein, noch einen Vertreter oder Angestellten, es sei denn, der Vertreter oder Angestellte besitzt eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für ein Unternehmen und übt diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Staat auch aus, oder er verfügt über ein Warenlager, von dem er regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt. Eine Betriebsstätte in dem anderen Staat wird nicht schon deshalb angenommen, weil ein Unternehmen des einen Vertragsstaates in dem anderen Staat Geschäftsbeziehungen durch einen Kommissionär, Makler, Sachwalter oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt. Die Tatsache, dass ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat eine ständige Geschäftseinrichtung ausschließlich für den Einkauf von Gütern und Waren unterhält, macht für sich allein eine solche ständige Geschäftseinrichtung nicht zur Betriebsstätte des Unternehmens. Der Umstand, daß eine Gesellschaft eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat eine Tochtergesellschaft besitzt, die eine Gesellschaft dieses anderen Staates ist oder in diesem anderen Staat Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft. Unterhält ein Unternehmen des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates ein Lagerhaus zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken, so begründet dies für sich allein keine Betriebsstätte in dem anderen Staat;

d) der Begriff „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ je nach dem Zusammenhang ein amerikanisches oder deutsches Unternehmen;

e) der Begriff „amerikanisches Unternehmen“ eine gewerbliche Unternehmung, die in den Vereinigten Staaten von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder von einem fiduciary der Vereinigten Staaten oder von einer amerikanischen Körperschaft oder einem anderen amerikanischen Rechtsträger betrieben wird; der Begriff „amerikanische Körperschaft oder anderer amerikanischer Rechtsträger“ die nach dem Recht der Vereinigten Staaten, ihrer Staaten oder Territorien errichteten oder organisierten Körperschaften oder anderen Rechtsträger;

f) der Begriff „deutsches Unternehmen“ eine gewerbliche Unternehmung, die in der Bundesrepublik von einer natürlichen Person (als solcher oder als

(including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) resident in the Federal Republic or by a German company; the term "German company" means juridical persons together with entities treated as juridical persons for tax purposes under the laws of the Federal Republic; and

(g) The term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of the Federal Republic, the Federal Ministry of Finance.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which the term has under its own applicable laws. For the purposes of this Convention "residence" in the Federal Republic shall include the customary place of abode therein.

Article III

(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax by the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such State and will limit its taxation of the enterprise to income from such sources.

(2) No account shall be taken in determining the tax in one of the contracting States of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other State.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(5) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder von einer deutschen Gesellschaft betrieben wird; der Begriff „deutsche Gesellschaft“ juristische Personen sowie solche Rechtsträger, die nach den Gesetzen der Bundesrepublik steuerlich wie juristische Personen behandelt werden, wenn die Gesellschaft ihre Geschäftsleitung oder ihren Sitz in der Bundesrepublik hat; und

g) der Begriff „zuständige Behörde“ auf seiten der Vereinigten Staaten den Commissioner of Internal Revenue im Rahmen der ihm vom Sekretär des Schatzamtes erteilten Vollmachten und auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht etwas anderes ergibt, jedem nicht anders bestimmten Begriff den Sinn beilegen, der ihm nach den eigenen maßgebenden Gesetzen zukommt. Im Sinne dieses Abkommens umfaßt der Begriff „Wohnsitz“ in der Bundesrepublik auch den gewöhnlichen Aufenthalt.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen eines der Vertragsstaaten sind in dem anderen Staat nicht steuerpflichtig, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Staat durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Sofern dies der Fall ist, kann dieser andere Staat die gesamten, aus Quellen innerhalb dieses Staates erzielten Einkünfte des Unternehmens besteuern; dabei wird er die Besteuerung des Unternehmens auf die aus diesen Quellen erzielten Einkünfte beschränken.

(2) Bei der Festsetzung der Steuer durch einen der Vertragsstaaten darf die bloße Einkauf von Waren in diesem Staat durch ein Unternehmen des anderen Staates nicht berücksichtigt werden.

(3) Ist ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten im Gebiet des anderen Staates durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig, so sind dieser Betriebsstätte diejenigen Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit zuzuweisen, die sie als selbständiges Unternehmen durch gleiche oder ähnliche Tätigkeit, unter denselben oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(4) Bei der Festsetzung der Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit einer Betriebsstätte sind alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben, mit Einschluß von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zuzulassen.

(5) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können sich über die Aufstellung von Richtlinien zur richtigen Aufteilung der Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit verständigen.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, agrees to, or imposes on the latter enterprise, commercial or financial conditions differing from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of ships or aircraft, shall be exempt from tax by the other State.

Article VI

(1) The rate of tax imposed by the United States shall not exceed 15 percent in the case of dividends from sources within the United States derived by a German company not having a permanent establishment in the United States and owning at least 10 percent of the voting stock of the corporation paying such dividend.

(2) The rate of tax imposed by the Federal Republic shall not exceed 15 percent in the case of dividends from sources within the Federal Republic derived by a United States corporation not having a permanent establishment in the Federal Republic and owning at least 10 percent of the voting stock of the German company paying such dividend.

(3) If, subsequent to the date of signature of this Convention, the percentage of stock ownership provided in section 131 (f) (1) of the Internal Revenue Code is reduced, the percentage of stock ownership provided in paragraphs (1) and (2) of this Article shall likewise be deemed to be simultaneously reduced.

Article VII

Interest on bonds, notes, debentures, securities or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts secured by mortgages on farms, timberlands or real property used wholly or partly for housing purposes) derived, *bona fide* as interest,

(A) by a natural person resident in the Federal Republic, or by a German company, not having a permanent establishment in the United States, shall be exempt from tax by the United States; or

Artikel IV

Wenn ein Unternehmen des einen Vertragsstaates vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, abweichen, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

Gewinne, die aus einem Unternehmen eines der Vertragsstaaten durch den Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt werden, sind in dem anderen Staat steuerbefreit.

Artikel VI

(1) Der Satz der Steuer, die die Vereinigten Staaten auf Dividenden aus Quellen innerhalb der Vereinigten Staaten erheben, darf fünfzehn vom Hundert nicht übersteigen, wenn der Dividendenempfänger eine deutsche Gesellschaft ist, die keine Betriebsstätte in den Vereinigten Staaten unterhält und der mindestens zehn vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der dividendenzahlenden Körperschaft gehören.

(2) Der Satz der Steuer, die die Bundesrepublik auf Dividenden aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik erhebt, darf fünfzehn vom Hundert nicht übersteigen, wenn der Dividendenempfänger eine amerikanische Körperschaft ist, die keine Betriebsstätte in der Bundesrepublik unterhält und der mindestens zehn vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der dividendenzahlenden deutschen Gesellschaft gehören.

(3) Wenn nach dem Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens der Hundertsatz, der in Section 131 (f) (1) des *Internal Revenue Code* für die stimmberechtigten Anteile vorgesehen ist, herabgesetzt wird, so gilt der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Hundertsatz der stimmberechtigten Anteile als gleichzeitig herabgesetzt.

Artikel VII

Zinsen von Obligationen, Wertpapieren, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen oder irgendeiner anderen Schuldverpflichtung (außer den Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, die land- oder forstwirtschaftlichen Zwecken oder ganz oder teilweise Wohnzwecken dienen) sind, soweit sie ohne Mißbrauchsabsicht vereinbart wurden,

A) in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn sie eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft bezieht, die keine Betriebsstätte in den Vereinigten Staaten haben, oder

- (B) by a resident, or corporation or other entity of the United States, not having a permanent establishment in the Federal Republic, shall be exempt from tax by the Federal Republic.

Article VIII

Royalties and other amounts derived as *bona fide* consideration for the right to use copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, plans, secret processes and formulæ, trade-marks and other like property and rights (including rentals and like payments in respect to motion picture films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment), derived

- (A) by a natural person resident in the Federal Republic, or by a German company, not having a permanent establishment in the United States, shall be exempt from tax by the United States; or
- (B) by a resident, or corporation or other entity of the United States, not having a permanent establishment in the Federal Republic, shall be exempt from tax by the Federal Republic.

Article IX

(1) Income from real property situated in one of the contracting States (including gains derived from the sale or exchange of such property and interest on debts secured by mortgages on farms, timberlands, or real property used wholly or partly for housing purposes) and royalties in respect of the operation of mines, stone quarries or other natural resources derived by a resident or corporation or other entity or company of the other contracting State, shall be taxable only by the former State.

(2) (a) A natural person resident in the Federal Republic or a German company deriving from sources within the United States any item of income coming within the scope of paragraph (1) of this Article, may, for any taxable year, elect to be subject to tax by the United States on a net income basis as if such resident or company were engaged in trade or business within the United States through a permanent establishment therein.

(b) A resident or corporation or other entity of the United States deriving from sources in the Federal Republic any item of income coming within the scope of paragraph (1) of this Article, may, for any taxable year, elect to be

- B) in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn sie eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger bezieht, die keine Betriebsstätte in der Bundesrepublik haben.

Artikel VIII

Lizenzgebühren (*royalties*) und andere Vergütungen für die Überlassung des Gebrauchsrechtes an literarischen Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Markenrechten und ähnlichen Vermögenswerten und Rechten (einschließlich der Mietgebühren und ähnlicher Vergütungen für die Überlassung von kinematographischen Filmen oder für die Benutzung der gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstung) sind, soweit sie ohne Mißbrauchsabsicht vereinbart wurden,

- A) in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn sie eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft bezieht, die keine Betriebsstätte in den Vereinigten Staaten haben, oder
- B) in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn sie eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger bezieht, die keine Betriebsstätte in der Bundesrepublik haben.

Artikel IX

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das in einem der Vertragsstaaten liegt (einschließlich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch solchen Vermögens und der Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, die land- oder forstwirtschaftlichen Zwecken oder ganz oder teilweise Wohnzwecken dienen) sowie die Vergütungen für die Ausbeutung von Bergwerken, Steinbrüchen oder anderen Bodenschätzen, die von einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat, von einer Körperschaft, einem anderen Rechtsträger oder einer Gesellschaft des anderen Staates bezogen werden, dürfen nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) a) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft Einkünfte aus Vermögen, das in den Vereinigten Staaten liegt, und fallen diese Einkünfte unter Absatz 1, so kann die Person oder Gesellschaft für jedes Steuerjahr verlangen, in den Vereinigten Staaten auf Grund des Reineinkommens, d.h. so besteuert zu werden, als ob sie in den Vereinigten Staaten durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig gewesen wäre.

b) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger Einkünfte aus Vermögen, das in der Bundesrepublik liegt, und fallen diese Ein-

subject to tax by the Federal Republic on a net income basis as if such resident or corporation or other entity were engaged in trade or business within the Federal Republic through a permanent establishment therein.

Article X

(1) An individual resident of the Federal Republic shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed in the United States (including the practice of the liberal professions and rendition of services as director) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met :

- (a) his compensation is received for such labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a natural person resident in the Federal Republic, or a German company and such compensation is borne by such resident or company, or
- (b) his compensation received for such labor or personal services does not exceed \$3,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to an individual resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in the Federal Republic.

Article XI

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the United States or by its states, territories or political subdivisions, to an individual (other than a German citizen) shall be exempt from tax by the Federal Republic.

(b) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the Federal Republic, *Laender* or municipalities, or by a public pension fund, to an individual (other than a citizen of the United States and other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) shall be exempt from tax by the United States.

(c) For the purposes of this paragraph the term "pensions" shall be deemed to include annuities paid to a retired civilian government employee.

(2) Private pensions and private life annuities which are from sources within one of the contracting States and are paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation by the former State.

künfte unter Absatz 1, so kann die Person, die Körperschaft oder der Rechtsträger für jedes Steuerjahr verlangen, in der Bundesrepublik auf Grund des Reineinkommens, d.h. so besteuert zu werden, als ob sie in der Bundesrepublik durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig gewesen wären.

Artikel X

(1) Hält sich eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik im Laufe eines Steuerjahres vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage, in den Vereinigten Staaten auf, so ist sie in den Vereinigten Staaten von der Steuer auf Vergütungen für in den Vereinigten Staaten geleistete Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Ausübung freier Berufe und der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied) befreit, sofern eine der beiden folgenden Bedingungen erfüllt ist :

- a) wenn die für solche Arbeit oder persönlichen Dienste entrichtete Vergütung auf Grund eines Dienstverhältnisses oder eines Vertrages mit einer natürlichen Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder mit einer deutschen Gesellschaft bezogen und von dieser Person oder Gesellschaft getragen wird, oder
- b) wenn die Vergütung für solche Arbeit oder persönlichen Dienste 3.000 Dollar nicht übersteigt.

(2) Absatz 1 ist auf eine natürliche Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, die Vergütungen für in der Bundesrepublik geleistete Arbeit oder persönliche Dienste bezieht, entsprechend anzuwenden.

Artikel XI

(1) a) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die die Vereinigten Staaten oder ihre Staaten, Territorien oder Gebietskörperschaften an natürliche Personen (außer deutschen Staatsangehörigen) zahlen, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

b) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die die Bundesrepublik, die Länder oder Gemeinden oder eine öffentlich-rechtliche Rentenanstalt an natürliche Personen (außer Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten und natürliche Personen, denen die Einreise in die Vereinigten Staaten zur Gründung eines ständigen Wohnsitzes gestattet worden ist) zahlen, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

c) Der Begriff „Ruhegehälter“ im Sinne dieses Absatzes umfaßt auch Renten, die an im Ruhestand befindliche Angestellte des öffentlichen Dienstes gezahlt werden.

(2) Private Ruhegehälter und private Leibrenten, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat aus Quellen innerhalb des anderen Staates bezieht, sind in diesem anderen Staat steuerbefreit.

(3) The term “pensions”, as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term “life annuities”, as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted by the other contracting State from tax on his remuneration for such teaching during that period.

Article XIII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempt from tax by the latter State with respect to remittances from abroad for study and maintenance.

(2) An apprentice (inclusive of *Volontaere* and *Praktikanten* in the Federal Republic), a resident of one of the contracting States, who is temporarily present in the other contracting State exclusively for the purposes of acquiring business or technical experience shall be exempt from tax by the latter State in respect of remittances from abroad for study and maintenance.

(3) A resident of one of the contracting States who is a recipient of a grant, allowance or award from a nonprofit religious, charitable, scientific, literary or educational organization, shall be exempt from tax by the other State on such payments from such organization (other than compensation for personal services).

(4) A resident of one of the contracting States who is an employee of an enterprise of such State or an organization described in paragraph (3) of this Article, and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax by such other State on compensation from abroad paid by

(3) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Begriff „Ruhegehälter“ sind regelmäßig wiederkehrende Vergütungen zu verstehen, die im Hinblick auf geleistete Dienste oder zum Ausgleich erlittener Nachteile entrichtet werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Leibrenten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig an festen Terminen auf Lebenszeit oder während einer bestimmten Anzahl von Jahren auf Grund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert erbrachte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel XII

Ein Hochschullehrer oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend für höchstens zwei Jahre zu Unterrichtszwecken an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt des anderen Staates aufhält, ist in dem anderen Staat von der Steuer auf die Einkünfte aus dieser Lehrtätigkeit während des genannten Zeitraums befreit.

Artikel XIII

(1) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die sich ausschließlich als Student an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt in dem anderen Staat vorübergehend aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt befreit.

(2) Ein Lehrling (in der Bundesrepublik einschließlich der Volontäre und Praktikanten) mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend in dem anderen Staat ausschließlich zum Erwerb geschäftlicher oder technischer Erfahrungen aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt befreit.

(3) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die einen Zuschuß, Unterhaltsbetrag oder einen Preis von einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen literarischen oder pädagogischen, nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisation erhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf derartige Zahlungen dieser Organisationen (außer Vergütungen für persönliche Dienstleistungen) befreit.

(4) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die ein Angestellter eines Unternehmens dieses Staates oder einer der in Absatz 3 genannten Organisationen ist und die sich vorübergehend für einen Zeitraum von nicht mehr als einem Jahr in dem anderen Staat ausschließlich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person als diesem Unternehmen oder dieser Organisation zu erwerben, ist in dem

such enterprise or organization if his annual compensation for services wherever performed does not exceed \$10,000.

Article XIV

(1) Dividends and interest paid by a German company (other than a United States corporation) shall be exempt from United States tax where the recipient is a nonresident alien or a foreign corporation.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation shall be exempt from tax by the Federal Republic where the recipient is not a resident or company of the Federal Republic.

Article XV

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The United States, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations, may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131, Internal Revenue Code, as in effect on the date of the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Federal Republic taxes specified in Article I of this Convention. It is agreed that by virtue of the provisions of subparagraph (b) of this paragraph the Federal Republic satisfies the similar credit requirement set forth in section 131 (a) (3), Internal Revenue Code.

(b) The Federal Republic, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of residents of the Federal Republic or German companies, shall exclude from the basis upon which its taxes are imposed such items of income as are dealt with in this Convention, derived from the United States and not exempt from United States tax; but in the case of a citizen of the United States resident in the Federal Republic there shall be excluded from the tax base all items of income derived from the United States provided that the items are taxed by the United States. The Federal Republic, however,

anderen Staat von der Steuer auf Vergütungen aus dem Ausland, die von dem erstgenannten Unternehmen oder der erstgenannten Organisation gezahlt werden, befreit, wenn ihre jährliche Vergütung für Dienstleistungen ohne Rücksicht darauf, wo sie geleistet werden, 10.000 Dollar nicht übersteigt.

Artikel XIV

(1) Dividenden und Zinsen, die eine deutsche Gesellschaft zahlt (außer wenn sie gleichzeitig eine amerikanische Körperschaft ist), sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn der Empfänger ein Ausländer ohne Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder eine ausländische Körperschaft ist.

(2) Dividenden und Zinsen, die eine amerikanische Körperschaft zahlt, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn der Empfänger in der Bundesrepublik keinen Wohnsitz hat oder keine deutsche Gesellschaft ist.

Artikel XV

(1) Eine Doppelbesteuerung ist in der folgenden Weise zu vermeiden :

a) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern dürfen die Vereinigten Staaten ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens, soweit ihre Staatsangehörigen, Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder Körperschaften der Vereinigten Staaten in Frage stehen, alle Einkommensteile, die nach den Steuergesetzen der Vereinigten Staaten steuerpflichtig sind, so in die Bemessungsgrundlage einbeziehen, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. Nach Section 131 des *Internal Revenue Code* in der am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens maßgeblichen Fassung werden indessen die Vereinigten Staaten von ihren Steuern den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern der Bundesrepublik abziehen. Dabei besteht Einigkeit darüber, daß die Bundesrepublik auf Grund des Buchstabens *b* dieses Absatzes die in Section 131 (*a*) (3) des *Internal Revenue Code* geforderte Voraussetzung der Gegenseitigkeit (similar credit requirement) erfüllt.

b) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern wird die Bundesrepublik, soweit Personen mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder deutsche Gesellschaften in Frage stehen, diejenigen aus den Vereinigten Staaten stammenden Einkommensteile, mit denen sich dieses Abkommen befaßt und die nach diesem Abkommen nicht von der Steuer der Vereinigten Staaten befreit sind, von der Bemessungsgrundlage ausnehmen; darüber hinaus wird die Bundesrepublik, soweit Staatsangehörige der Vereinigten Staaten mit Wohnsitz in der Bundesrepublik in Frage stehen, alle aus den

reserves the right to take into account in the determination of the rate of its taxes the income excluded as provided in this subparagraph.

(2) The provisions of this Article shall not disturb the exemptions from tax of the United States or of the Federal Republic granted by Article XI (1) of the present Convention.

Article XVI

(1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect such taxes imposed by the other contracting State as though such taxes were the taxes of the former State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

(3) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XVII

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a company or a corporation of one of the contracting States, to that State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority

Vereinigten Staaten stammenden Einkommensteile von der Steuerbemessungsgrundlage ausnehmen, soweit sie in den Vereinigten Staaten besteuert werden. Die Bundesrepublik behält aber bei der Festsetzung des anwendbaren Steuersatzes das Recht, die nach diesem Absatz von der Bemessungsgrundlage ausgenommenen Einkommensteile in Rechnung zu stellen.

(2) Die Vorschriften dieses Artikels berühren nicht die nach Artikel XI Absatz 1 dieses Abkommens gewährleisteten Befreiungen von den Steuern der Vereinigten Staaten oder der Bundesrepublik.

Artikel XVI

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden unter sich die Auskünfte austauschen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragsstaaten gefordert werden können und die notwendig sind für die Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens oder für die Verhütung von Hinterziehungen u. dgl. bei Steuern, die unter dieses Abkommen fallen. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft ist geheim zu halten und nur Personen zugänglich zu machen, die sich mit der Veranlagung oder der Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befassen. Auskünfte, die irgendein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

(2) Jeder der beiden Vertragsstaaten darf Steuern des anderen Staates wie seine eigenen Steuern insoweit einziehen, als damit verhindert wird, daß etwaige Steuerbefreiungen oder Ermäßigungen des Steuersatzes, die der andere Staat nach diesem Abkommen gewährt, Personen zugute kommen, die auf diese Vergünstigungen keinen Anspruch haben.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels dürfen nicht dahin ausgelegt werden, daß sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen noch auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XVII

(1) Weist ein Steuerpflichtiger nach, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden der Vertragsstaaten die Wirkung einer den Vorschriften dieses Abkommens widersprechenden Doppelbesteuerung haben oder haben werden, so kann er seinen Fall dem Staat, dem er angehört oder in dem er seinen Wohnsitz hat, oder, sofern es sich um eine Gesellschaft oder eine Körperschaft eines der Vertragsstaaten handelt, diesem Staat unterbreiten. Werden die Einwendungen

of the State to which the claim is made shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of the present Convention or in respect of its relation to Conventions of the contracting States with third States the competent authorities of the contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XVIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded, by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State, or by any other agreement between the contracting States.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. The term "citizens" as used in this Article includes all juridical persons, partnerships and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting States. In this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description, whether Federal, State, *Laender* or municipal.

Article XIX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

(1) The present Convention shall also apply from the date specified in paragraph (1) of Article XXI to *Land* Berlin which for the purposes of this Convention comprises those areas over which the Berlin Senate exercises jurisdiction.

des Steuerpflichtigen als begründet erachtet, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder bezüglich der Beziehungen dieses Abkommens zu Abkommen der Vertragsstaaten mit dritten Staaten sollen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zu einem möglichst frühen Zeitpunkt gegenseitig verständigen.

Artikel XVIII

(1) Die Vorschriften dieses Abkommens berühren nicht das Recht auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die den diplomatischen und konsularischen Beamten derzeit zustehen oder ihnen künftig eingeräumt werden könnten.

(2) Durch die Vorschriften dieses Abkommens werden die Ansprüche auf Befreiungen, Abzüge, Steuergutschriften oder andere Vergünstigungen, die derzeit oder künftig durch die Gesetze eines der Vertragsstaaten oder durch ein anderes Abkommen zwischen den Vertragsstaaten bei der Steuerfestsetzung eingeräumt werden, nicht beschränkt.

(3) Den Staatsangehörigen eines der Vertragsstaaten, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz haben, dürfen dort nicht andere oder höhere Steuern auferlegt werden als den Staatsangehörigen dieses anderen Staates, die dort ihren Wohnsitz haben. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Staatsangehörige“ umfaßt auch alle juristischen Personen, Personengesellschaften (*partnerships*) und Vereinigungen, die nach dem in dem einen oder anderen Vertragsstaat geltenden Recht errichtet oder organisiert sind. In diesem Artikel werden unter dem Ausdruck „Steuern“ Abgaben jeder Art oder Bezeichnung verstanden ohne Rücksicht darauf, ob sie Abgaben des Bundes, der Staaten, Länder oder Gemeinden sind.

Artikel XIX

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können Richtlinien erlassen, die für die Anwendung dieses Abkommens in ihrem Staatsgebiet erforderlich sind.

(2) Zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel XX

(1) Dieses Abkommen gilt auch von dem in Artikel XXI Absatz 1 bezeichneten Zeitpunkt ab für das Land Berlin, welches für die Zwecke dieses Abkommens nur die Gebiete umfaßt, über welche der Senat von Berlin hoheitliche Befugnisse ausübt.

(2) It is a condition to the application of this Convention to Berlin in accordance with the preceding paragraph that the Government of the Federal Republic shall previously have furnished to the Government of the United States of America a notification¹ that all legal procedures in Berlin necessary for the application of this Convention therein have been complied with.

(3) After application of this Convention to *Land* Berlin in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article, references in this Convention to the Federal Republic shall also be considered references to *Land* Berlin.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible. It shall have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years beginning with the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, each text having equal authenticity, this twenty-second day of July, 1954.

For the United States of America :
John Foster DULLES
[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :
Albrecht VON KESSEL
[SEAL]

¹ Dated May 12, 1955; received May 17, 1955.

(2) Die Gültigkeit dieses Abkommens für das Land Berlin im Sinne von Absatz 1 hängt davon ab, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorher der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine schriftliche Erklärung abgibt, daß alle für die Anwendung dieses Abkommens in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel XXI

(1) Dieses Abkommen ist sobald wie möglich zu ratifizieren und die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Bonn auszutauschen. Das Abkommen ist auf die Steuerjahre anzuwenden, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren, beginnend mit dem Kalenderjahr, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet, und nach Ablauf dieses Zeitraums auf unbestimmte Zeit in Kraft, kann aber am Ende des Fünfjahreszeitraums oder jederzeit danach von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten gekündigt werden. Im Falle einer Kündigung tritt das Abkommen für die Steuerjahre außer Kraft, die am oder nach dem ersten Januar beginnen, der auf den Ablauf der sechsmonatigen Kündigungsfrist folgt.

GESCHEHEN zu Washington am zweiundzwanzigsten Tage des Monats Juli 1954 in je zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleich maßgebend sind.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
John Foster DULLES
[SIEGEL]

Für die Bundesrepublik Deutschland :
Albrecht v. KESSEL
[SIEGEL]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor
of the Federal Republic of Germany*

BAD GODESBERG

November 16, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Convention between the United States and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income, signed at Washington on July 22, 1954.¹

Since the date of signature of the Convention there has been enacted into law in the United States the Internal Revenue Code of 1954, revising and replacing the Internal Revenue Code of 1939 in force at the time the above mentioned Convention was signed. In view of the enactment of the Internal Revenue Code of 1954, my Government has instructed me to record its understanding that, for the purpose of applying the Convention, reference in Article VI and XV of the Convention to provisions of the Internal Revenue Code of 1939 are considered as being references to the corresponding provisions of the Internal Revenue Code of 1954.

Specifically, Section 131 of the Internal Revenue Code of 1939 corresponds to Sections 901-905, both inclusive, of the Internal Revenue Code of 1954; Section 131 (f) (1) to Section 902 (a) and (c); and Section 131 (a) (3) to Section 901 (b) (3).

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

James B. CONANT

His Excellency the Chancellor of the Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
Bonn

¹ See p. 4 of this volume.

II

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States
High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DER BUNDESKANZLER
UND BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

THE FEDERAL CHANCELLOR
AND FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, den 20. Dezember 1954

Bonn, December 20, 1954

Seiner Exzellenz dem Hohen Kom-
missar der Vereinigten Staaten von
Nordamerika

Herrn Botschafter Dr. J. B. Conant
Bad Godesberg-Mehlem

H. E. Ambassador J. B. Conant
High Commissioner of the United
States of America

Bad Godesberg-Mehlem

Herr Botschafter !

Mr. Ambassador :

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz
den Eingang des Schreibens vom 16.
November 1954 zu bestätigen, und
Ihnen mitzuteilen, dass die Bundesre-
gierung mit den von Ihnen unterbrei-
teten Vorschlägen einverstanden ist.

I have the honor to confirm to Your
Excellency the receipt of your note of
November 16, 1954, and to inform you
that the Federal Government is in
agreement with the proposals trans-
mitted by you.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter,
den Ausdruck meiner ausgezeichneten
Hochachtung.

Accept, Mr. Ambassador, the ex-
pression of my distinguished considera-
tion.

ADENAUER

ADENAUER

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany to the Department of State

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON 9, D.C.

The Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to refer to the convention between the Federal Republic of Germany and the United States of America for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, which was signed at Washington on July 22, 1954.

It has been noted that, in respect of certain words or clauses, the English text in either or both of the duplicate originals of the convention does not fully correspond to the German text, as follows :

1. In Article I, paragraph (1) (b) of the German text, after “ *Notopfer Berlin* ”, the following clause appears : “ (*im folgenden Steuern der Bundesrepublik genannt*) ”. The corresponding clause in English, namely, “ (hereinafter referred to as Federal Republic taxes) ”, does not appear in the English text after “ (*Notopfer*) ” in Article I, paragraph (1) (b).
2. In Article II, paragraph (1) (f) of the German text, immediately preceding the final semicolon, the following clause appears : “ *wenn die Gesellschaft ihre Geschäftsleitung oder ihren Sitz in der Bundesrepublik hat* ”. The corresponding clause in English, namely, “ if the company has its business management or seat in the Federal Republic ”, does not appear in the English text, immediately preceding the final semicolon, in Article II, paragraph (1) (f). The English text agreed upon prior to signature contained that clause. Since the intent of the provision in this respect is expressed accurately in the German text, the omission of this clause from the English text seems inadvertent.
3. In Article II, paragraph (1) (g) of the German text, reference is made to “ *Bundesminister der Finanzen* ” whereas the corresponding English text refers to “ Federal Ministry of Finance ” in Article II, Paragraph (1) (g). The correct translation of the German text is “ Federal Minister of Finance ”.
4. In Article XV, paragraph (1) (b) of the English text, the word “ or ” is understood to be the correct word immediately preceding “ German companies ” so that the opening clause reads as follows : “ (b) The Federal Republic, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of residents of the Federal Republic or German companies,” et cetera. This is in conformity with the German text.

5. In Article XX, paragraph (2) of the German text, the word “*Land*” immediately precedes “*Berlin*” where it first appears in that paragraph. It was omitted from the corresponding English text. It seems obvious that Article XX pertains to the application of the convention to *Land Berlin*. Accordingly, the pertinent portion of the English text is understood as though it read: “(2) It is a condition to the application of this Convention to *Land Berlin*”, et cetera.

It will be observed that the final paragraph of the convention provides that both the German and English texts have equal authenticity. In harmony with Article XVII (2) of the convention and in order to avoid any question in connection with the administration of the convention, it is desirable that there be documentary evidence of the concurrence of the two Governments that the German text is accurate in respect of the words and clauses above-mentioned and that the English text is intended to correspond in these respects to the German text.

The Government of the Federal Republic of Germany will consider this note, together with a concurring note from the Government of the United States of America, as adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to this matter.

Washington, the fourth of January, 1955

(*Initialed*) [illegible]

IV

The Department of State to the Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany

The Department of State acknowledges the receipt of the note dated January 4, 1955 from the Diplomatic Mission of the Federal Republic of Germany relating to certain variations between the English and German texts of the convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Washington on July 22, 1954.

It is hereby confirmed that, in respect of the words and clauses cited in the note above-mentioned, the German text is understood to be accurate and that the English text is intended to correspond in these respects to the German text.

The note above-mentioned and this reply are considered to be adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to this matter.

C. I. B.

Department of State, Washington, January 17 1955

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3369. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1954

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République fédérale d'Allemagne, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Le ministre Albrecht von Kessel, Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne, à Washington,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente Convention s'appliquera aux impôts suivants :

a) Dans le cas des États-Unis :

Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes et les impôts sur les bénéfices excédentaires,

b) Dans le cas de la République fédérale :

L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et l'impôt exceptionnel pour Berlin (*Notopfer*).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue sur le revenu ou sur les bénéfices qui pourraient être établis par l'un des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1. Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaii et le district de Columbia;

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1954, avec effet rétroactif en ce qui concerne les années imposables commençant le 1^{er} janvier 1954 ou après cette date, par l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article XXI.

b) L'expression « République fédérale » désigne la République fédérale d'Allemagne et, employée dans un sens géographique, le territoire dans lequel la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur ;

c) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, une mine, une carrière ou tout autre centre d'exploitation du sol ou du sous-sol, un étalage permanent ou un bureau de vente, un chantier de construction, de montage ou de travaux analogues dont la durée dépasse ou doit vraisemblablement dépasser douze mois ou tout autre centre d'affaires fixe ; toutefois, elle ne vise ni l'utilisation occasionnelle et temporaire de simples lieux d'entrepôts ni un agent ou un employé, à moins que l'agent ou l'employé ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute régulièrement des commandes pour ladite entreprise. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'intermédiaire d'un commissionnaire, d'un courtier, d'un dépositaire ou de tout autre agent indépendant, agissant dans le cadre de leur activité normale. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants entretient dans l'autre État un centre d'affaires fixe dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a, dans l'autre État, une société filiale qui est une société de cet autre État ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants possède sur le territoire de l'autre État un entrepôt destiné à faciliter les livraisons, mais dans lequel elle n'expose pas de marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire de cet entrepôt un établissement stable dans l'autre État ;

d) L'expression « entreprise d'un des États contractants » désigne, selon le cas, une « entreprise des États-Unis » ou « une entreprise allemande » ;

e) L'expression « entreprise des États-Unis » désigne une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée aux États-Unis par un résident des États-Unis (personne physique agissant à titre individuel ou en tant que membre d'une société de personnes) ou par un mandataire américain ou par une société ou toute autre collectivité des États-Unis ; l'expression « société ou toute autre collectivité des États-Unis » désigne une société ou toute collectivité constituée ou organisée en conformité de la législation des États-Unis ou d'un État ou territoire des États-Unis ;

f) L'expression « entreprise allemande » désigne une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée dans la République fédérale par une personne physique (agissant à titre individuel ou en tant que membre d'une

société de personnes) qui est un résident de la République fédérale ou par une société allemande; l'expression « société allemande » désigne les personnes juridiques ainsi que les collectivités considérées comme des personnes juridiques par la législation de la République fédérale aux fins de l'application de l'impôt; et

g) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment autorisé par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne la République fédérale, le Ministre des finances fédérales.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État. Aux fins de la présente Convention, le terme « résidence » dans la République fédérale désigne la demeure habituelle sur le territoire de la République.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront soumis à l'impôt dans l'autre État que si ladite entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État par l'entremise d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'autre État pourra imposer la totalité des revenus de l'entreprise dont la source se trouve dans cet autre État, mais seulement ces revenus.

2. Lors du calcul de l'impôt dû à l'un des États contractants, il ne sera pas tenu compte du simple achat de marchandises dans cet État par une entreprise de l'autre État.

3. Si une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait vraisemblablement réalisés s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités analogues — dans des conditions identiques ou dans des conditions analogues — et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il dépend.

4. Pour le calcul des bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale.

5. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, de commun accord, fixer des règles pour la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais qu'elle n'a pas réalisés en raison de ces conditions, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre État.

Article VI

1. Le taux de l'impôt perçu par les États-Unis n'excédera pas 15 pour 100 pour les dividendes ayant leur source aux États-Unis et versés à une société allemande n'ayant pas d'établissement stable aux États-Unis et possédant au moins 10 pour 100 des actions donnant le droit de vote dans la société qui distribue ces dividendes.

2. Le taux de l'impôt perçu par la République fédérale n'excédera pas 15 pour 100 pour les dividendes ayant leur source dans la République fédérale et versés à une société des États-Unis n'ayant pas d'établissement stable dans la République fédérale et possédant au moins 10 pour 100 des actions donnant le droit de vote dans la société allemande qui distribue ces dividendes.

3. Si, postérieurement à la date de la signature de la présente Convention, le pourcentage de la participation au capital actions prévu à l'alinéa 1 du paragraphe *f* de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis est réduit, le pourcentage de la participation au capital actions fixé aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera lui-même réputé simultanément réduit.

Article VII

Les intérêts des bons, billets, obligations, valeurs mobilières ou de tous autres titres de créance (à l'exclusion des intérêts des créances garanties par des hypothèques sur des fermes, des futaies ou des biens immobiliers utilisés entièrement ou en partie à des fins de logement) perçus de bonne foi comme intérêts,

A. Par une personne physique résidant dans la République fédérale ou par une société allemande ne possédant pas d'établissement stable aux États-Unis, seront exonérés de l'impôt des États-Unis; ou

- B. Par un résident, une société ou toute autre collectivité des États-Unis ne possédant pas d'établissement stable dans la République fédérale, seront exonérés de l'impôt de la République fédérale.

Article VIII

Les redevances et autres sommes perçues en contrepartie équitable du droit d'exploiter des droits d'auteurs, des œuvres artistiques ou scientifiques, des brevets, des dessins, des plans, des procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres droits analogues (y compris les loyers et versements analogues pour la location de films cinématographiques ou pour l'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique),

- A. Par une personne physique résidant dans la République fédérale ou par une société allemande ne possédant pas d'établissement stable aux États-Unis, seront exonérées de l'impôt des États-Unis; ou
- B. Par un résident, une société ou toute autre collectivité des États-Unis ne possédant pas d'établissement stable dans la République fédérale, seront exonérées de l'impôt de la République fédérale.

Article IX

1. Les revenus de biens immobiliers situés dans l'un des États contractants (y compris les profits provenant de la vente ou de l'échange de ces biens et l'intérêt des créances garanties par des hypothèques sur des fermes, des futaies ou des biens immobiliers utilisés entièrement ou en partie à des fins de logement) ainsi que les redevances pour l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles, qui sont perçus par un résident, une société ou toute autre collectivité de l'autre État contractant ne seront imposables que dans le premier État contractant.

2. a) Une personne physique résidant dans la République fédérale ou une société allemande qui tire, de sources situées aux États-Unis, un revenu visé au paragraphe 1 du présent article, pourra choisir, pour une année d'imposition quelconque, d'être imposée aux États-Unis sur la base de son revenu net comme si ce résident ou cette société exerçait une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé.

b) Un résident, une société ou toute autre collectivité des États-Unis qui tire, de sources situées dans la République fédérale, un revenu visé au paragraphe 1 du présent article pourra choisir, pour une année d'imposition quelconque, d'être imposé dans la République fédérale sur la base de son revenu net comme si ce résident, cette société ou cette collectivité exerçait une activité industrielle ou commerciale dans la République fédérale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé.

Article X

1. Une personne physique résidant dans la République fédérale sera exonérée de l'impôt des États-Unis sur la rémunération d'un travail accompli ou de services personnels rendus aux États-Unis (y compris des services se rattachant à l'exercice d'une profession libérale et les services rendus en qualité d'administrateur) si elle a séjourné temporairement aux États-Unis pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) La rémunération de l'intéressé lui est versée pour un travail accompli ou des services personnels rendus à titre d'employé d'une personne physique résidant dans la République fédérale ou d'une société allemande, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle personne ou une telle société, et la rémunération lui est versée par cette personne ou par cette société, ou

b) La rémunération versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus ne dépasse pas 3.000 dollars.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne physique résidant aux États-Unis en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour un travail accompli ou des services personnels rendus dans la République fédérale.

Article XI

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi que les pensions versés par les États-Unis ou par leurs États, leurs territoires ou leurs subdivisions politiques à une personne physique (autre qu'un ressortissant allemand) seront exonérés de l'impôt de la République fédérale.

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versés par la République fédérale, les *Laender* ou les municipalités, ou par une caisse de pensions publique à une personne physique (autre qu'un ressortissant des États-Unis ou qu'une personne physique ayant été admise aux États-Unis pour y établir sa résidence permanente) seront exonérés de l'impôt des États-Unis.

c) Aux fins du présent paragraphe, le terme « pensions » comprend les annuités versées à un fonctionnaire civil en retraite.

2. Les pensions privées et les rentes viagères privées ayant leur source dans l'un des États contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier État.

3. Au sens du présent article, le terme « pensions » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4. Au sens du présent article, l'expression « rentes viagères » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie du versement d'une somme d'argent suffisante ou de valeurs exprimables en argent.

Article XII

Les professeurs ou instituteurs ayant leur résidence dans l'un des États contractants, qui se rendent temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans ledit État, seront exonérés de l'impôt dans cet autre État au titre de la rémunération qu'ils reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

Article XIII

1. Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y faire des études dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement dudit État sera exonéré de l'impôt dans ce dernier État pour les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour ses études et son entretien.

2. Un apprenti (y compris, dans la République fédérale, un *Volontär* ou un *Praktikant*) qui a sa résidence dans l'un des États contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y acquérir une formation professionnelle ou technique sera exonéré de l'impôt dans ce dernier État pour les sommes qu'il reçoit de l'étranger pour ses études et son entretien.

3. Un résident de l'un des États contractants qui reçoit un don, un subside ou une récompense d'une organisation à but non lucratif — institution religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative — sera exonéré de l'impôt dans l'autre État pour les sommes en question (sauf s'il s'agit de la rémunération de services personnels).

4. Un résident de l'un des États contractants qui est employé par une entreprise de cet État ou par une organisation visée au paragraphe 3 du présent article, et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période ne dépassant pas une année à seule fin d'acquérir une formation technique ou professionnelle auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou ladite organisation, sera exonéré de l'impôt de cet autre État pour les émoluments que lui versent de l'étranger cette entreprise ou cette organisation, si la somme annuelle qu'il reçoit en rémunération des services qu'il rend, en quelque lieu qu'il les rende, ne dépasse pas 10.000 dollars.

Article XIV

1. Les dividendes et intérêts versés par une société allemande (autre qu'une société des États-Unis) seront exonérés de l'impôt des États-Unis si le bénéficiaire est un étranger non résident ou une société étrangère.

2. Les dividendes et intérêts versés par une société des États-Unis seront exonérés de l'impôt de la République fédérale si le bénéficiaire n'est pas un résident ou une société de la République fédérale.

Article XV

1. La double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Les États-Unis, en calculant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention, qu'ils sont en droit de lever sur leurs ressortissants, leurs résidents ou leurs sociétés pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis dans sa teneur au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les États-Unis déduiront des impôts qui leur sont dus le montant des impôts de la République fédérale visés à l'article premier de la présente Convention. Il est convenu qu'en raison des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, la République fédérale satisfait à la clause de réciprocité (*similar credit requirement*) qui figure à l'alinéa 3 du paragraphe a de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis.

b) La République fédérale, en calculant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention, qu'elle est en droit de lever sur les personnes résidant dans la République fédérale ou sur les sociétés allemandes exclura de l'assiette de ces impôts les éléments de revenu visés par la présente Convention qui proviennent des États-Unis et qui ne sont pas exonérés de l'impôt des États-Unis; toutefois, s'il s'agit d'un ressortissant des États-Unis qui réside dans la République fédérale, la République fédérale exclura de l'assiette de l'impôt tous les éléments du revenu provenant des États-Unis à la condition que ces éléments soient imposés aux États-Unis. En revanche, la République fédérale conserve le droit de tenir compte, pour déterminer le taux des impôts qui lui sont dus, des revenus exclus de l'assiette de l'impôt en vertu du présent alinéa.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux exonérations de l'impôt des États-Unis ou de l'impôt de la République fédérale qui sont accordées aux termes du paragraphe 1 de l'article XI de la présente Convention.

Article XVI

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent

en vertu des législations fiscales des États contractants) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir les fraudes et infractions semblables portant sur les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2. Chacun des États contractants pourra percevoir les impôts de l'autre État contractant comme s'il s'agissait de ses propres impôts de façon à assurer que seules les personnes qui ont droit à une exonération ou à une réduction du taux de l'impôt en vertu de la présente Convention bénéficieront de ces avantages.

3. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à ses propres règlements ou à sa pratique administrative, ou incompatibles avec sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public, ou de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou de celle de l'État qui les demande.

Article XVII

1. Si un contribuable prouve que des mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont ou auront pour conséquence une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il pourra saisir l'État dont il est ressortissant ou dans lequel il réside ou, si le contribuable est une société de l'un des États contractants, cet État. Si la réclamation du contribuable paraît fondée, l'autorité compétente de l'État qu'il a saisi s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter la double imposition.

2. Si des difficultés ou des doutes surgissent au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou au sujet de ses rapports avec des conventions conclues par les États contractants avec des États tiers, les autorités compétentes des États contractants se mettront d'accord aussitôt que possible pour éliminer ces difficultés ou ces doutes.

Article XVIII

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant atteinte d'une manière quelconque au droit des agents diplomatiques et consulaires aux exemptions autres ou plus larges dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement accordées.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme diminuant d'une façon quelconque les exemptions, réductions, déductions ou autres exonérations qu'accordent actuellement, ou que pourraient accorder à l'avenir, les lois fiscales de l'un des États contractants relatives au calcul de l'impôt dû à cet État, ou un autre accord conclu entre les États contractants.

3. Les ressortissants de l'un des États contractants ne seront pas, lorsqu'ils résident dans l'autre État contractant, assujettis à des impôts autres ou plus lourds que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de cet autre État qui ont leur résidence sur son territoire. Au sens du présent article, l'expression « ressortissants » comprend toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations créées ou organisées conformément aux lois en vigueur dans l'État contractant considéré. Dans le présent article, le terme « impôts » désigne les impôts de toute catégorie et de toute nature, qu'ils soient perçus par l'État fédéral, les États fédérés, les *Laender* ou les municipalités.

Article XIX

1. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'application de la présente Convention sur le territoire de leur État.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront communiquer directement en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XX

1. La présente Convention s'appliquera également, à partir de la date indiquée au paragraphe premier de l'article XXI, au *Land* de Berlin, qui, aux fins de la présente Convention, comprend les régions qui relèvent de la juridiction du Sénat de Berlin.

2. Pour que la présente Convention s'applique à Berlin, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement de la République fédérale devra avoir notifié¹ au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités requises à Berlin pour donner effet à ladite Convention ont été accomplies.

3. Lorsque la présente Convention s'appliquera au *Land* de Berlin, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les mentions de la République fédérale seront considérées comme des mentions du *Land* de Berlin.

¹ Notification en date du 12 mai 1955; reçue le 17 mai 1955.

Article XXI

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra. Elle produira ses effets pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle ledit échange aura eu lieu, ou après cette date.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant avec l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu et, par la suite, pour une durée indéfinie, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants de la dénoncer à l'expiration de ladite période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant préavis de six mois au moins; dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de dénonciation de six mois, ou après cette date.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi, le 22 juillet 1954.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Albrecht VON KESSEL

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

BAD GODESBERG

Le 16 novembre 1954

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu que les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne ont signée à Washington le 22 juillet 1954¹.

Postérieurement à la signature de la Convention, les États-Unis ont promulgué sous forme de loi le Code fiscal de 1954 destiné à modifier et remplacer le Code fiscal de 1939 qui était en vigueur au moment de la signature de ladite

¹ Voir p. 30 de ce volume.

Convention. En raison de la promulgation du Code fiscal de 1954, mon Gouvernement m'a chargé de déclarer qu'il considérait, aux fins d'application de la Convention, que les références aux dispositions du Code fiscal de 1939 qui sont faites dans les articles VI et XV de la Convention renvoient aux dispositions correspondantes du Code fiscal de 1954.

Je précise que l'article 131 du Code fiscal de 1939 correspond aux articles 901 à 905 inclus du Code fiscal de 1954, le paragraphe *f*, 1, de l'article 131, aux paragraphes *a* et *c* de l'article 902, et le paragraphe *a*, 3, de l'article 131, au paragraphe *b*, 3, de l'article 901.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de ma très haute considération.

James B. CONANT

Son Excellence le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
Bonn

II

*Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire
des États-Unis en Allemagne*

LE CHANCELIER FÉDÉRAL ET MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 20 décembre 1954

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur J. B. Conant
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg-Mehlem

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 16 novembre 1954 et de lui faire savoir que le Gouvernement fédéral donne son accord aux propositions qui s'y trouvent formulées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ADENAUER

III

La Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne au Département d'État

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON 9 (D.C.)

La Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, se référant à la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, qui a été signée à Washington le 22 juillet 1954, a l'honneur de lui exposer ce qui suit.

Il a été constaté que pour certains mots ou membres de phrases le texte anglais de l'un des doubles ou des deux doubles originaux de la Convention ne correspond pas exactement au texte allemand; c'est ainsi que :

1. A l'alinéa 1, *b*, de l'article I du texte allemand, après « *Notopfer Berlin* », on trouve le membre de phrase ci-après : « *(im folgenden Steuern der Bundesrepublik genannt)* ». Le membre de phrase correspondant en anglais, à savoir « *(hereinafter referred to as Federal Republic taxes)* », ne figure pas dans le texte anglais après « *(Notopfer)* », à l'alinéa 1, *b*, de l'article I.

2. A l'alinéa 1, *f*, de l'article II du texte allemand, immédiatement avant le dernier point et virgule, on trouve le membre de phrase ci-après : « *wenn die Gesellschaft ihre Geschäftsleitung oder ihren Sitz in der Bundesrepublik hat* ». Le membre de phrase correspondant en anglais, à savoir « *if the company has its business management or seat in the Federal Republic* », ne figure pas dans le texte anglais immédiatement avant le dernier point et virgule, à l'alinéa 1, *f*, de l'article II. Le texte anglais adopté avant la signature contenait ce membre de phrase. L'objet de la disposition étant correctement exprimé à cet égard dans le texte allemand, il semble que ce membre de phrase ait été omis dans le texte anglais par inadvertance.

3. A l'alinéa 1, *g*, de l'article II du texte allemand, il est question du « *Bundesminister der Finanzen* », alors que le texte anglais correspondant mentionne le « *Federal Ministry of Finance* », à l'alinéa 1, *g*, de l'article II. La traduction exacte du texte allemand est « *Federal Minister of Finance* ».

4. A l'alinéa 1, *b*, de l'article XV du texte anglais, c'est le mot « *or* » qui paraît correct, immédiatement avant « *German companies* »; la première phrase se lit donc comme suit : « *b) The Federal Republic, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of residents of the Federal Republic or German companies* », etc. Cela est conforme au texte allemand.

5. Au paragraphe 2 de l'article XX du texte allemand, le mot « Berlin », la première fois qu'il est employé dans ce paragraphe est précédé immédiatement du mot « Land ». Ce dernier mot a été omis dans le texte anglais correspondant. Il paraît évident que l'article XX se rapporte à l'application de la Convention au Land Berlin. En conséquence, la partie pertinente du texte anglais est interprétée comme si elle était rédigée de la manière suivante : « 2) *It is a condition to the application of this Convention to Land Berlin* », etc.

On constatera que le dernier paragraphe de la Convention stipule que les textes allemand et anglais feront également foi. Conformément au paragraphe 2 de l'article XVII de la Convention et pour éviter toute difficulté dans l'application de la Convention, il est souhaitable de disposer d'une preuve documentaire de l'accord des deux Gouvernements quant au fait que le texte allemand est correct en ce qui concerne les mots et membres de phrases mentionnés ci-dessus et qu'à cet égard le texte anglais doit correspondre au texte allemand.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera la présente note, ainsi qu'une note dans le même sens du Gouvernement des États-Unis, comme constituant une preuve satisfaisante de l'accord des deux gouvernements au sujet de cette question.

Washington, le 4 janvier 1955.

(Paraphé) [illisible]

IV

Le Département d'État à la Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne

Le Département d'État accuse réception de la note de la Mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne en date du 4 janvier 1955, relative à certaines divergences entre les textes anglais et allemand de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 22 juillet 1954.

Le Département d'État confirme par les présentes que, pour les mots et les membres de phrase cités dans la note susmentionnée, il est entendu que le texte allemand est exact et que le texte anglais doit lui correspondre sur ces points.

La note susmentionnée et la présente réponse sont considérées comme constituant une preuve suffisante de l'accord des deux Gouvernements à cet égard.

C. I. B.

Département d'État, Washington, le 17 janvier 1955

No. 3370

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Beirut, 6 and 23 March 1953**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide
pour la défense mutuelle. Beyrouth, 6 et 23 mars 1953**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3370. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. BEIRUT, 6 AND 23 MARCH 1953

I

The American Ambassador to the Lebanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

N° 1215

Beirut, March 6, 1953

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Lebanon has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America military equipment, materials and services on a reimbursable basis under the provisions of Section 408(e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.²

It is the understanding of the United States Government that the Government of Lebanon is prepared to accept the following undertakings :

1. The Government of Lebanon agrees to use any equipment, materials, and service furnished under this agreement to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations, through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of these purposes and principles. The Government of Lebanon further agrees to furnish, as may be mutually agreed hereafter, equipment and materials, services, or other assistance, consistent with the Charter of the United Nations, to the United States or to and among other nations, whose increased ability to defend themselves against aggression is considered by the Governments of the United States and of Lebanon to be in their mutual interest.

2. The Government of Lebanon assures the United States Government that such equipment, materials, or services as may be acquired from the United States under this agreement are required for and will be used solely to maintain its internal security, its

¹ Came into force on 23 March 1953 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat. 720; 22 U.S.C. § 1580.

N° 3370. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BEYROUTH, 6 ET 23 MARS 1953

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Liban

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 1215

Beyrouth, le 6 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il a été décidé que le Gouvernement libanais remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, du matériel militaire, des produits et des services dans le cadre des dispositions de l'article 408, e, de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis croit pouvoir considérer que le Gouvernement libanais est disposé à prendre les engagements suivants :

1. Le Gouvernement libanais s'engage à utiliser le matériel, les produits et les services qui lui seront fournis en vertu du présent Accord pour contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui mettront les nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte mieux à même de participer efficacement à des arrangements de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes. Le Gouvernement libanais s'engage en outre à fournir, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, le matériel, les produits, les services ou toute autre forme d'assistance compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies, aux États-Unis ou à tout pays ou tout groupe de pays dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais estiment qu'il est de leur intérêt commun d'accroître la capacité de défense.

2. Le Gouvernement libanais donne au Gouvernement des États-Unis l'assurance que le matériel, les produits ou les services qu'il pourra acquérir des États-Unis en vertu du présent Accord lui sont nécessaires et seront uniquement utilisés pour assurer sa

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1953 par l'échange desdites notes.

legitimate self-defense, or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, or in United Nations collective security arrangements and measures, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

3. The Government of Lebanon will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under this agreement without the consent of the United States Government.

4. The Government of Lebanon will protect the security of any article service or information furnished under this agreement.

5. The Government of Lebanon also understands that the Government of the United States necessarily retains the privilege of diverting items of equipment or of not completing services undertaken, if such action is dictated by considerations of national interest.

6. The cost of equipment, materials or services provided by the Government of the United States shall be the fair value as determined by the President of the United States and the Government of Lebanon will accept terms and conditions of payment which are customary in such transactions.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these assurances, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon, effective on the date of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Harold B. MINOR

His Excellency Georges Bey Hakim
Minister for Foreign Affairs for the Republic of Lebanon
Beirut

sécurité intérieure ou sa légitime défense et lui permettre de participer à la défense de la région dans laquelle le Liban est situé ou à des mesures et à des arrangements de sécurité collective prescrits par les Nations Unies, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement libanais ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu du présent Accord.

4. Le Gouvernement libanais prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu du présent Accord.

5. Le Gouvernement libanais admet également que le Gouvernement des États-Unis se réserve nécessairement la faculté de détourner de leur destination certains objets d'équipement ou de ne pas mener à bien certains services qu'il a entrepris de fournir, si des considérations d'intérêt national imposent une telle décision.

6. Le prix du matériel, des produits et des services fournis par le Gouvernement des États-Unis sera fixé à leur juste valeur déterminée par le Président des États-Unis, et le Gouvernement libanais acceptera les modalités et les conditions de paiement habituelles pour les transactions de ce genre.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant lesdites assurances constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Harold B. MINOR

Son Excellence Monsieur Georges Bey Hakim
Ministre des affaires étrangères de la République du Liban
Beyrouth

II

The Lebanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LEBANESE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE LEBANESE OVERSEAS
POLITICAL SERVICE
WESTERN AND UNITED NATIONS SECTION

No. 5565/5

Excellency,

I have the honor to refer to your note 1215 of March 6, 1953, relating to the assurances and commitments requested of the Lebanese Government prior to the execution of the agreement between the said Government and the Government of the United States in conformity with the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

The Government of Lebanon accepts the commitments and assurances referred to in the above-mentioned note and concurs in the proposal that this note, together with your note of March 6, 1953, constitute an agreement between the two Governments covering all operations relating to the furnishing of military assistance in conformity with Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, the said agreement entering into force on the date of the present note.

I avail myself of this occasion to renew the assurances of my highest consideration.

Beirut, March 23, 1953

Georges HAKIM
[SEAL]

His Excellency Harold B. Minor
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Beirut

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
SERVICE POLITIQUE
SECTION D'OCCIDENT ET DES NATIONS UNIES

N° 5565/5

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 1215 du 6 Mars 1953 relative aux assurances et engagements requis du Gouvernement Libanais préalablement à l'exécution de l'accord entre ledit Gouvernement et le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions de la section 408 (e) du Mutual Defense Assistance Act of 1949 tel qu'il a été amendé.

Le Gouvernement du Liban accepte les engagements et assurances visés dans cette note et donne son agrément à la proposition selon laquelle cette note, ensemble avec votre note susvisée du 6 Mars 1953, constitue entre les deux Gouvernements un accord couvrant toutes les opérations relatives à la fourniture de l'assistance militaire conformément à la section 408 (e) du Mutual Defense Assistance Act of 1949, tel qu'il a été amendé, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour renouveler les assurances de ma très haute considération.

Beyrouth, le 23-3-53

Georges HAKIM
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Harold B. Minor
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Beyrouth

No. 3371

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of United States naval vessels to
the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt à la République de Corée de navires de
guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 101

Seoul, January 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea of the vessels identified in the listing annexed to this note.² I also confirm the understanding reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of the Republic of Korea will retain possession of and will use these vessels in accordance with conditions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments of January 26, 1950,³ as supplemented by exchange of notes dated January 4 and January 7, 1952.⁴

2. This loan shall remain in effect for a period of not more than five years after the date of delivery of each of the vessels loaned under this Agreement. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of the Republic of Korea, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States of America may, nevertheless, request the return of any vessel loaned under this Agreement at an earlier date, in which event the Government of the Republic of Korea will promptly redeliver the vessel or vessels in accordance with the provisions of Paragraph 7 below.

¹ Came into force on 29 January 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 58 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 205.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 105.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 101

Séoul, le 29 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt à la République de Corée, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des navires énumérés dans la liste jointe à la présente note², j'ai l'honneur de confirmer les dispositions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement de la République de Corée gardera en sa possession et utilisera les navires en question conformément aux dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 26 janvier 1950³, complété par un échange de notes en date des 4 et 7 janvier 1952⁴.

2. Le prêt restera en vigueur pendant une période de cinq ans au maximum à compter de la date de livraison de chacun des navires prêtés en vertu du présent Accord. Toutefois, six mois avant l'expiration de cette période, et si le Gouvernement de la République de Corée le demande, les deux Gouvernements se consulteront sur l'opportunité et la possibilité de prolonger le prêt pour une nouvelle période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne pourra être supérieure à cinq ans. Cependant, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution de l'un quelconque des navires prêtés en vertu du présent Accord à une date plus rapprochée, auquel cas le Gouvernement de la République de Corée restituera promptement le ou les navires, conformément aux dispositions du paragraphe 7 ci-après.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 59 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 105.

3. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of Korea at such a place and time as may be mutually agreed upon, the delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Korea shall have the use of all outfittings, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on board the vessels at the time of delivery.

4. While the Government of the Republic of Korea may place the vessels under the Republic of Korea flag, the title to the vessels, and to the appurtenances enumerated in Paragraph 3, except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Korea may, for operational purposes and at its own expense, alter the fittings of the vessels without affecting the title of the United States of America to the vessels. The Government of the Republic of Korea will, before the vessels are returned, restore, at its own expense, any fittings so altered to the specifications to which they corresponded before such alteration, unless otherwise agreed.

5. The Government of the Republic of Korea shall not, without the consent of the Government of the United States of America, relinquish physical possession of the vessels, equipment, outfitting, appliances or spares and replacement parts on board or disclose any plan, specification, or other information pertaining thereto except to authorized officers, employees or agents of the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea will take such security measures with respect to the equipment on board the vessels as would guarantee the same degree of security and protection as provided by the United States of America.

6. The Government of the Republic of Korea renounces all claims which may arise against the Government of the United States subsequent to the transfer and will hold the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties arising out of the transfer, use or operation of the vessels.

7. Upon expiration or termination of the loan as provided in Paragraph 2 above, the vessels, unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, except for reasonable wear and tear or for damage caused through action by an aggressor force, as they were when transferred to the Government of the Republic of Korea. Any appurtenances of the types enumerated in Paragraph 3 on board the vessels at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the United States. Should any one of the vessels be damaged or lost through action by an aggressor force, the Government of the Republic of Korea will be exempt from liability for such damage or loss. Should any one of the vessels sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Korea renders it a total loss, the Government of the Republic of Korea shall consult with the Government of the United States before declaring it a total loss. If any one of the vessels is lost from causes other than through action by an aggressor force, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred and if such condition did not result from reasonable wear and tear or damage caused

3. Chaque navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République de Corée au moment et au lieu qui seront fixés d'un commun accord; un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la République de Corée aura le droit d'utiliser sans restriction le gréement, les agrès et appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

4. Le Gouvernement de la République de Corée pourra faire passer les navires sous le pavillon de la République de Corée, mais le Gouvernement des États-Unis d'Amérique gardera la propriété des navires et des accessoires énumérés au paragraphe 3, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de réserve et de rechange. Le Gouvernement de la République de Corée pourra, pour assurer une bonne utilisation des navires, modifier à ses frais le gréement desdits navires sans pour autant porter atteinte au droit de propriété des États-Unis d'Amérique. Avant de restituer les navires, le Gouvernement de la République de Corée fera rétablir, à ses frais, tous les accessoires qu'il aura ainsi modifiés en l'état où ils se trouvaient auparavant, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

5. Le Gouvernement de la République de Corée ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ni se dessaisir des navires ou de leurs gréement, agrès et appareils, pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord, ni dévoiler aucun plan, caractéristique, ou autres renseignements les concernant sauf aux fonctionnaires, employés ou agents dûment autorisés du Gouvernement de la République de Corée. Le Gouvernement de la République de Corée prendra les mesures de sécurité nécessaires pour assurer aux accessoires se trouvant à bord des navires une sécurité et une protection égales à celle que leur assurent les États-Unis d'Amérique.

6. Le Gouvernement de la République de Corée renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après le transfert des navires et il garantira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contre toute réclamation que pourraient présenter des tiers du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires.

7. Lorsque le prêt sera venu à expiration ou aura été résilié conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les navires seront, sauf en cas de perte, restitués au moment et au lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel ils se trouvaient au moment du transfert au Gouvernement de la République de Corée, compte tenu toutefois de l'usure normale et des avaries subies du fait d'une force ennemie. Tous les accessoires des types énumérés au paragraphe 3 qui se trouveront à bord des navires au moment de la restitution deviendront, s'ils ne le sont déjà, propriété des États-Unis d'Amérique. Si un navire subit une avarie ou périt du fait d'une force ennemie, la responsabilité du Gouvernement de la République de Corée ne sera pas engagée à raison de cette avarie ou de cette perte. Si un navire subit pour une cause quelconque une avarie que le Gouvernement de la République de Corée estime assimilable à la perte totale du navire, le Gouvernement de la République de Corée se concertera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale. Si un navire périt pour une cause autre que le fait d'une force ennemie, ou s'il ne se trouve pas au moment de la restitution dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait au moment du transfert sans que

through action by an aggressor force, the Government of the Republic of Korea agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Korea, the present note and your note in reply be considered as constituting an agreement confirming these understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency Pyun Yung-tai
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

ANNEX TO NOTE NO. 101 OF JANUARY 29, 1955, FROM THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KOREA

Listing of vessels to be loaned to the Republic of Korea under the terms of the attached note :

- 2 Control Escorts (PCEC)
- 3 Landing Ships Tank (LST)
- 4 Landing Ships Medium (LSM)

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

88P1A1

January 29, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 29, 1955 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the acceptance of the understandings mentioned in Your Excellency's note under reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Y. T. PYUN
[SEAL]

His Excellency Ellis O. Briggs,
Ambassador of the United States of America
Seoul

cela résulte de l'usure normale ou d'une avarie subie du fait d'une force ennemie, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à verser au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable fixée d'un commun accord.

Je propose, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord les confirmant.

Veuillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Pyun Yung-tai
Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

ANNEXE A LA NOTE 101, EN DATE DU 29 JANVIER 1955, ADRESSÉE PAR L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Liste des navires qui seront prêtés à la République de Corée aux conditions stipulées dans la note précitée :

- 2 escorteurs-patrouilleurs (du type PCEC)
- 3 bâtiments de débarquement (du type LST)
- 4 bâtiments de débarquement (du type LSM)

II

Le Ministre des affaires étrangères de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

88PIA1

Le 29 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 janvier 1955, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Corée donne son agrément aux dispositions contenues dans la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Y. T. PYUN
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 3372

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement on surplus agricultural commodities under
Title I of the Agricultural Trade Development and
Assistance Act of 1954. Signed at Karachi, on 18 Jan-
uary 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu
dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à déve-
lopper et à favoriser le commerce agricole. Signé à
Karachi, le 18 janvier 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3372. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT KARACHI, ON 18 JANUARY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase of surplus agricultural commodities produced in the United States, and products thereof, for Pakistan rupees will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities.

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the negotiation and execution of supplemental commodity agreements referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Pakistan rupees of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Pakistan in an amount of approximately \$29.4 million.

¹ Came into force on 18 January 1955, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3372. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 18 JANVIER 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'intensifier les échanges de produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de denrées agricoles américaines en surplus et de produits à base de ces denrées, contre paiement en roupies pakistanaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de la négociation et de la conclusion des accords complémentaires visés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement pakistanais, contre paiement en roupies pakistanaises, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, jusqu'à concurrence de 29.400.000 dollars environ.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1955, date de la signature, conformément à l'article V.

2. The two Governments will conclude supplemental agreements which, together with the terms of this Agreement, shall apply to the sale of commodities and the uses of the currency accruing from such sales. The supplemental agreements shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of such currency, and other relevant matters. The provisions of such supplemental agreements will be incorporated in purchase authorizations issued by the Government of the United States and subject to acceptance by the Government of Pakistan.

Article II

USES OF LOCAL CURRENCY

1. The two Governments agree that rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used for the following purposes in the approximate amounts shown :

To help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis; \$2.0 million

To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense; \$14.46 million

To pay United States obligations in Pakistan; \$2.94 million

For loans to promote multilateral trade and economic development, made through established banking facilities of the friendly nation from which the foreign currency was obtained or in any other manner which the President may deem appropriate. Strategic materials, services, or foreign currencies may be accepted in payment of such loans; \$10.0 million

2. The rupees accruing under this agreement shall be expended for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine after discussion with the Government of Pakistan.

Article III

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade

2. Les deux Gouvernements concluront des accords complémentaires qui, avec le présent Accord, régiront la vente des produits et l'utilisation de leur contre-valeur. Ces accords complémentaires contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur, et à toutes autres questions pertinentes. Les dispositions d'achat délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement pakistanais.

Article II

UTILISATION DES SOMMES EN MONNAIE LOCALE

1. Les deux Gouvernements conviennent que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées, à concurrence des montants approximatifs indiqués, aux fins suivantes :

Pour favoriser le développement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, sur une base mutuellement avantageuse : 2 millions de dollars.

Pour l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services destinés à la défense commune : 14.460.000 dollars.

Pour faire face aux obligations des États-Unis au Pakistan : 2.940.000 dollars.

Pour des prêts destinés à favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique, et effectués par l'intermédiaire de services bancaires reconnus de la nation amie qui a fourni les sommes en devises ou de toute autre manière que le Président jugera appropriée. Des matières stratégiques, des services ou des devises pourront être acceptés en remboursement de ces prêts : 10 millions de dollars.

2. Les sommes en roupies provenant de l'exécution du présent Accord seront utilisées aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité que fixera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement pakistanais.

Article III

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette expédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles en surplus achetés en

Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this 18th day of January, 1955.

For the Government
of the United States of America :
Horace A. HILDRETH
Ambassador of the United States
of America in Pakistan

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :
MOHAMAD ALI
Minister for Finance
and Economic Affairs

[SEAL]

application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 18 janvier 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Horace A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
MOHAMAD ALI
Ministre des finances
et des affaires économiques

[SCEAU]

No. 3373

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Parcel Post Agreement. Signed at New Delhi, on 29 July 1954, and at Washington, on 17 September 1954

Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at New Delhi, on 29 July 1954, and at Washington, on 17 September 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à New-Delhi, le 29 juillet 1954, et à Washington, le 17 septembre 1954

Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à New-Delhi, le 29 juillet 1954, et à Washington, le 17 septembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3373. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 29 JULY 1954, AND AT WASHINGTON, ON 17 SEPTEMBER 1954

The Postal Administrations of India and of the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) agree to effect a regular direct exchange of parcels between India and the United States of America.

Article I

EXCHANGE OF PARCELS

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on the one hand and India on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations² for the Execution of this Agreement.

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administrations.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

¹ Came into force on 1 January 1955, in accordance with article XXX.

² See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3373. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 29 JUILLET 1954, ET À WASHINGTON, LE 17 SEPTEMBRE 1954

L'Administration postale de l'Inde et l'Administration postale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii) sont convenues d'instituer un service régulier d'échange direct de colis entre l'Inde et les États-Unis d'Amérique.

Article premier

ÉCHANGE DE COLIS

Des colis n'excédant pas les limites de poids et les dimensions stipulées dans le Règlement d'exécution² du présent Arrangement peuvent être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'une part, et l'Inde d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination et en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis qui ont été expédiés ou qui doivent être livrés par les soins de l'autre Administration contractante.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour qu'ils soient acceptés pour retransmission, les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre Administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1955, conformément à l'article XXX.

² Voir p. 95 de ce volume.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipt that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees, leeches, and silkworms.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

(g) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET DROITS

1. L'Administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement et les droits afférents aux demandes de renseignements sur le sort d'un colis introduites après le dépôt, ainsi que, dans le cas des colis avec valeur déclarée, le droit d'assurance et les droits afférents à la délivrance d'avis de réception qui peuvent être prescrits de temps à autre par son règlement.

2. L'affranchissement et les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ, sauf en cas de renvoi ou de réexpédition des colis.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la longueur du parcours et à la protection du contenu du colis ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution.

Article V

OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

b) Une pièce annexée portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis.

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie.

d) Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par la douane ou par les autres lois ou règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

e) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, les articles dont le transport est dangereux, y compris les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des services postaux, ou salir ou détériorer d'autres articles.

f) Des objets de caractère obscène ou immoral.

g) En outre, il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter or a communication which constitutes an actual and personal correspondence should not, in any case, entail return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for collection of postage due from the addressee at the regular rate.

4. The two Administrations advise each other by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union of all prohibited articles and each of them undertakes to publish them in its Postal Guide. However, they do not on this account assume any responsibility to the sender for the correctness or completeness of the information.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. An insurance fee to be fixed by the Postal Administration of the country of origin may be charged on each insured parcel.

Article VII

FRAUDULENT INSURANCE

1. The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only part of this value.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or, ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir été assuré, il sera assuré d'office par le pays de destination et traité en conséquence.

2. Si un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des Administrations à l'autre, cette dernière doit agir conformément à ses lois et règlements intérieurs. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, les portraits et autres objets portant atteinte aux bonnes mœurs du public, peuvent être détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence dans les colis.

3. Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication qui a le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle n'entraîne en aucun cas le retour du colis à l'expéditeur. La lettre est toutefois taxée en vue de la perception, du destinataire, de l'affranchissement dû, d'après le tarif régulier.

4. Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés et chacune des deux Administrations s'engage à la publier dans son Guide postal. Toutefois, elles ne prennent, en agissant de la sorte, aucune responsabilité vis-à-vis de l'expéditeur en ce qui concerne les inexactitudes ou omissions éventuelles.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI

ASSURANCE

1. Les colis peuvent être assurés jusqu'au montant de 500 francs-or ou l'équivalent en monnaie du pays d'origine. Cependant, les chefs des Administrations postales des deux pays contractants peuvent, d'un commun accord, majorer ou réduire ce montant maximum de l'assurance.

2. Une taxe d'assurance dont le montant sera fixé par l'Administration postale du pays d'origine peut être perçue pour chaque colis assuré.

Article VII

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

1. La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

2. The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article VIII

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Administrations shall be responsible for the loss of insured parcels only, and for the loss, damage, or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender or other rightful claimant is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage, or abstraction. The amount of compensation for an insured parcel shall not exceed the amount for which it was insured, and on which the insurance fee has been collected.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

2. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission or, in the absence of current price, on the ordinary estimated value. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Where compensation is due for the loss, destruction, or complete damage of an insured parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postage also, if claimed.

4. In all cases, insurance fees shall be retained by the Administration concerned.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries, or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country, at the request of the sender or of the addressee,

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article VIII

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE SPOLIATION

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations ne répondent que de la perte des colis avec valeur déclarée et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit prévu aura été perçu.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'Administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'Administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport, ou, à défaut de prix courant, sur la base de leur valeur normale d'estimation. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis avec valeur déclarée, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, au remboursement sur demande, des droits acquittés.

4. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration intéressée.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra avoir été conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera lesdites indemnités pour la perte de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire des colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants ou des colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit

the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination can lay claim in such a case only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present Agreement.

Article IX

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender and the addressee or the sender, as the case may be, has signed and returned the receipt therefor without any reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents or for any other reason.

(g) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by the claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

Article IX

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a signé et renvoyé le récépissé y afférent sans formuler de réserves.

b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, bien que chacune des Administrations puisse, de son gré et sans recours contre l'autre Administration, payer l'indemnité pour la perte ou l'avarie due à la force majeure, même si l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaît que le dommage a été causé par la force majeure.

c) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou du représentant de l'un ou l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

e) Pour les colis qui contiennent des objets prohibés.

f) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

g) Quand l'expéditeur d'un colis assuré, avec l'intention de faire une fraude, déclare que le contenu du colis a une valeur supérieure à sa valeur réelle; mais cette règle ne porte préjudice à aucune poursuite judiciaire nécessitée par la législation du pays d'origine.

h) Quand aucune réclamation ni demande n'a été présentée par le réclamant ou par son représentant dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt du colis assuré.

i) Pour les colis qui contiennent des objets périssables ou des objets qui ne remplissaient pas les stipulations du présent Arrangement, ou qui n'avaient pas été déposés de la manière prescrite; mais le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie pourra payer indemnité du chef de tels colis sans recours contre l'autre Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article X

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article XI

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 1, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XII

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the inquiry.

2. The Administration responsible is authorized to settle with the claimant on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage, or abstraction is due to a cause beyond control.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient convenablement fermés, emballés et cachetés; ni l'un ni l'autre des services postaux n'assumera de responsabilité pour la perte, le pillage ou la détérioration résultant de défauts qui ne pouvaient être constatés lors du dépôt du colis.

Article X

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement interne et dont les propriétaires ou leurs représentants ont pris livraison.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu est spolié ou avarié.

Article XI

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article VIII où cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration d'origine peut toutefois, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XII

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration à laquelle incombe le paiement est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'Administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article XIII

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIV

REPAYMENT OF COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN

1. The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article XI is bound to repay the amount of the compensation within a period of six months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 23 of the Detailed Regulations.

2. The Administration which has been duly proved responsible and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article XIII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir qu'elle l'a livré au destinataire ou à son représentant, ni qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit prouvé que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIV

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION D'ORIGINE

1. L'Administration responsable et pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article XI est tenue de rembourser, dans un délai de six mois à compter de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévu à l'article 23 du Règlement d'exécution.

2. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article XV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XVI

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery on payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged at the option of the country of origin on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged at the option of the country of origin in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVIII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be canceled both in India and in the United States of America.

Article XV

CERTIFICATS DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (non assuré) recevra, sur sa demande faite au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation sur une formule spéciale dressée à cet effet; chaque pays pourra percevoir une taxe raisonnable pour ce certificat.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XVI

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que le pays d'origine fixera et dans les conditions établies par le Règlement.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVII

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis à toutes les lois et tous les règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVIII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays sont annulés tant dans l'Inde qu'aux États-Unis d'Amérique.

Article XIX

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. That country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XXI

WAREHOUSING CHARGE

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed *Poste Restante* or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

Article XXII

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 1, Section 2, and Article 16, Sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article XXIII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the

Article XIX

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Le bureau de destination peut percevoir, sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis, ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XX

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première faite au domicile ou à l'office du destinataire.

Article XXI

DROIT DE MAGASINAGE

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs-or.

Article XXII

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et des paragraphes 1 et 2 de l'article 16 du Règlement d'exécution.

Article XXIII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, tout colis peut être réexpédié sur un pays tiers par l'un des deux pays parties au présent Arrangement, pourvu que son emballage remplisse les conditions

conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIV

NONDELIVERY

1. The sender may request at the time of posting, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the dispatch note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon.”

“ If not deliverable as addressed, deliver to . . . ”

The same request must also appear on the customs declaration.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 20, Section 5, of the Detailed Regulations.

Article XXV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

requis pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle est perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes spéciales éventuelles que l'Administration de destination refuse d'annuler.

Article XXIV

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, ou b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur le bulletin d'expédition et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à . . . »

Les mêmes instructions doivent figurer sur la déclaration en douane.

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, trente jours après son arrivée au bureau de destination.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 20 du Règlement d'exécution.

Article XXV

VENTE. DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine sont à craindre, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office allows to the office of destination, in the parcel bills, the credits due to the latter, and indicated in Article 22 of the Detailed Regulations.

2. The sums to be paid for a parcel in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are indicated respectively, in Article 22 of the Detailed Regulations, and in Article II of this Agreement.

Article XXVIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXIX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention¹ and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés; l'Administration de destination les traite conformément à ses règlements. Elle ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article XXVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants, le bureau d'expédition bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les montants qui lui sont dus, conformément aux dispositions de l'article 22 du Règlement d'exécution.

2. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées respectivement à l'article 22 du Règlement d'exécution et à l'article II du présent Arrangement.

Article XXVIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et les centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle.

2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles que prévoit le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifient cette mesure, chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

Article XXIX

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ARRANGEMENT

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de retour de colis, l'obtention et la transmission des avis de réception pour les colis avec valeur déclarée et le règlement des demandes d'indemnités qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle¹ et de son Règlement d'exécution, dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of India, or the domestic legislation of the United States of America or of India, or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XXX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall become effective on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

It shall remain in force until one of the Administrations of the two contracting countries has given notice to the other six months in advance of its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 17th day of September 1954 and at New Delhi, the 29th day of July 1954.

[SEAL]

Arthur E. SUMMERFIELD

The Postmaster General of the United States of America

H. L. JERATH

The Director General of Posts and Telegraphs of India

la mesure où celles-ci sont applicables et non incompatibles avec les dispositions précédentes. A défaut de dispositions pertinentes, la législation intérieure des États-Unis d'Amérique ou de l'Inde, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays considéré.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixés par les deux Administrations dans un Règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement leurs lois, ordonnances et tarifs applicables au transport des colis postaux, ainsi que toutes les modifications de taxes qui y seraient introduites dans la suite.

Article XXX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement prendra effet à compter de la date que les Administrations postales des deux pays fixeront d'un commun accord.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 17 septembre 1954, et à New-Delhi, le 29 juillet 1954.

[SCEAU]

Arthur E. SUMMERFIELD

Directeur général des Postes des États-Unis d'Amérique

H. L. JERATH

Directeur général des Postes et télégraphes de l'Inde

DETAILED REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF
THE PARCEL POST AGREEMENT.² SIGNED AT NEW
DELHI, ON 29 JULY 1954, AND AT WASHINGTON, ON
17 SEPTEMBER 1954

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length 3½ feet, except that parcels measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.

¹ Came into force on 1 January 1955, the date of entry into force of the Parcel Post Agreement, in accordance with article 24.

² See p. 70 of this volume.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION¹ DE L'ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX². SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 29 JUILLET 1954, ET À WASHINGTON, LE 17 SEPTEMBRE 1954

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Arrangement ne peuvent excéder le poids de 22 livres (10 kilogrammes) ni les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur : 6 pieds. La longueur maximum est de 3 pieds $\frac{1}{2}$, mais elle peut aller jusqu'à 4 pieds, à condition que le pourtour n'excède pas 24 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 42 pouces et inférieure à 44 pouces, 20 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 44 pouces et inférieure à 46 pouces, et 16 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 46 pouces et inférieure à 4 pieds.

2. La limite de poids et les dimensions maximums indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre d'un commun accord par voie de correspondance.

Article 3

MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DE SACS

1. L'échange de colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1955, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux, conformément à l'article 24.

² Voir p. 71 de ce volume.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels dispatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labeled.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags from ordinary parcels. The neck label attached to any bag containing insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois.

7. The Postal Administrations of India and of the United States of America shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

8. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are to be made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

9. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the exchange of parcels between the two Administrations and also :

(a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it.

(b) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.

(c) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.

5. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant des colis avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 80 livres avoirdupois.

7. Les Administrations postales de l'Inde et des États-Unis d'Amérique fournissent chacune les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis; tous les sacs doivent être marqués au nom du bureau ou du pays auquel ils appartiennent.

8. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition par le plus prochain courrier. Les sacs vides à renvoyer sont réunis par paquets de 10, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre total de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur les feuilles de route y relatives.

9. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article 4

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait à l'échange des colis entre les deux Administrations ainsi que :

- a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
- b) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
- c) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux Administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre.

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6

MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood, or strong fiberboard of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry coloring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard, these boxes must themselves be enclosed in covers of linen, parchment or heavy paper.

3. Every parcel containing precious stones, jewelry, or any article of gold, silver, or platinum exceeding \$500 or £100 in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 meters) in length and girth combined.

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les objets pouvant blesser les agents de postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant ou en panneaux de fibres de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tous le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes telles que le bleu d'aniline ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant placées dans des emballages convenables, avec une quantité suffisante de matière d'emballage entre les boîtes et les emballages.

Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton et ces boîtes elles-mêmes doivent être enveloppées de toile, de parchemin ou de papier fort.

3. Les colis contenant des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine, dont la valeur dépasse 500 dollars ou 100 livres sterling, doivent être mis dans une boîte qui, longueur et pourtour en largeur additionnés, mesure au moins 1,05 mètre (3 pieds 6 pouces).

4. A parcel containing films or acceptable articles made of celluloid as well as the dispatch note relating thereto, if one is required, must have affixed a "caution" label with the notation in black letters "Keep away from fire, heat and open flame lights", or a similar notation.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. Each parcel sent to India shall be accompanied by two customs declarations and each parcel sent to the United States of America shall be accompanied by one customs declaration, according to the regulations of the country of destination. The customs declarations shall be firmly attached to the parcels to which they relate.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

Article 9

ADVICE OF DELIVERY

1. Insured parcels for which the senders ask an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A. R."

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Universal Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of origin and shall be firmly attached to the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled out the form, shall return it by ordinary post, unenclosed, and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter the words "Duplicate advice of delivery" at the top of the form.

Article 10

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

1. When the sender applies for an advice of delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by

4. Les colis contenant des films ou des articles acceptables en celluloïd, ainsi que, le cas échéant, le bulletin d'expédition y afférent, doivent être revêtus d'une étiquette portant la mention « Attention » et, en lettres noires : « Tenir à l'écart du feu, de la chaleur et des lampes à flamme nue », ou un avertissement analogue.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis expédié à destination de l'Inde doit être accompagné de deux déclarations en douane et chaque colis expédié à destination des États-Unis d'Amérique doit être accompagné d'une déclaration en douane, conformément aux règlements du pays de destination. Les déclarations en douane doivent être solidement attachées aux colis auxquels elles se rapportent.

2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A. R. ».

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle. La formule de l'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine; elle doit être solidement attachée au colis qu'elle concerne. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse officiellement un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renvoie la formule dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis avec valeur déclarée, le bureau d'origine ou tout autre bureau

the Administration of origin shall fill in an advice of delivery form and shall attach it to a form of inquiry.

2. The form of inquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of inquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding article.

Article 11

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration and dispatch note, wherever used, shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in words and in figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 12

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Every insured parcel and its customs declaration and dispatch note, wherever used, as well shall bear on the address side, an insurance number and a small red label with the words "Insured" or "*Valeur déclarée*" in large letters, or these words shall be marked or stamped on the parcel and the customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 13

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Admin-

désigné par l'Administration d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation.

2. La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées conformément aux dispositions de l'article 19 ci-dessous. Cependant, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 11

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante ainsi que, le cas échéant, le bulletin d'expédition, doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimée dans la monnaie du pays d'origine. L'indication est portée sur le colis en toutes lettres et en chiffres. L'Administration d'origine convertit en francs-or le montant de la valeur déclarée. Le résultat de cette conversion est clairement indiqué en chiffres, à côté ou au-dessous de la mention du montant de la valeur déclarée exprimée en monnaie du pays d'origine.

Article 12

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante, ainsi que, le cas échéant, le bulletin d'expédition, doivent porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une petite étiquette rouge où figure, en grands caractères, la mention « Valeur déclarée » ou « *Insured* »; cette mention peut également être inscrite ou estampillée sur le colis et sur la déclaration en douane.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-postes, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Article 13

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre

istration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 14

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration and dispatch note, wherever used, in the place reserved for this purpose.

Article 15

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration and dispatch note, wherever used, as well shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 16

RETRANSMISSION

I. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 14

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription;
- b) Sur la déclaration en douane et le cas échéant, sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 15

LIEU DE DÉPÔT

Le nom du bureau et la date de dépôt doivent figurer sur chaque colis et sur la déclaration en douane correspondante, ainsi que, le cas échéant, sur le bulletin d'expédition.

Article 16

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which India or the United States of America has parcel-post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

4. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 17

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of nondelivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "*Rebut*" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis qui, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, se trouve réexpédié sur un pays avec lequel l'Inde ou les États-Unis entretiennent un service de colis postaux, sont mis à la charge de l'Administration à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination. Si le pays tiers auquel le colis est réexpédié refuse de supporter les droits de réexpédition parce qu'il lui est impossible de les recouvrer sur l'expéditeur ou sur le destinataire, selon le cas, ou pour tout autre motif, ces droits sont remis à la charge du pays d'origine.

4. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée par une autre, le nom du bureau d'origine, le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 17

RENVOI DES COLIS NON REMIS AUX DESTINATAIRES

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV de l'Arrangement, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prévu.

2. L'Administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-remise. Cette déclaration peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur pour cause de non remise sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 18

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 19

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.¹ These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 20

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated with the letter " F " conspicuously marked on the label.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin, as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent *à découvert* must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word " Returned " or " Redirected ", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the " Observations " column.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 390.

Article 18

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XXV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction; copie du procès-verbal est transmise à l'Administration d'origine.

Article 19

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle¹. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 20

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont faites en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier normal, tandis que le duplicata est placé dans un des sacs. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires expédiés de l'un ou l'autre pays à destination de l'autre, la feuille de route indique le nombre total de colis et leur poids total.

3. Les colis avec valeur déclarée expédiés de l'un ou l'autre des deux pays sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec indication du numéro d'ordre et désignation du bureau d'origine, ainsi que du poids net total des colis.

4. Les colis expédiés à découvert sont inscrits à part.

5. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon les cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription de chaque colis. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 391.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination and, as far as possible, shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 21

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags, as the case may be, against the particulars entered on the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the dispatching office of exchange by verification note. The accepted verification notes shall be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections made on parcel bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

Article 22

CREDITS

1. The territorial credit due to India for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be 26.5 cents per pound computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. The territorial credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States of America (continent), 0.32 franc per pound.

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery to the service of its possessions are as follows :

For parcels addressed to Alaska, 1.00 franc per pound.

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

Article 21

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs vides, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés sont joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Article 22

QUOTES-PARTS

1. La quote-part territoriale due à l'Inde pour les colis expédiés à destination de son territoire, dont le calcul se fera sur la base du poids net et global de chaque envoi, est fixée à 26,5 cents.

2. La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis expédiés à destination de leur territoire, dont le calcul se fera sur la base du poids net et global de chaque envoi, est fixée comme suit :

Pour les colis à destination des États-Unis d'Amérique (territoire continental), 0,32 franc par livre.

Les montants globaux des droits de transport territorial et maritime à inscrire au crédit des États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés dans leurs possessions sont les suivants :

Pour les colis à destination de l'Alaska, 1,00 franc par livre.

For parcels addressed to Puerto Rico and the Virgin Islands, 0.48 franc per pound.

For parcels addressed to Samoa, Guam, and Hawaii, 0.84 franc per pound.

3. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in Sections 1 and 2 of this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 23

ACCOUNTING FOR CREDITS

1. Each Administration shall cause each of its offices of exchange to prepare quarterly for all the parcel mails dispatched to it during the quarter by each of the offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the parcel bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administrations in quarterly accounts which, accompanied by the parcel bills relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed. After acceptance, the accounts shall be summarized in a quarterly general account prepared by the Administration to which the balance is due and payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter. After expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term. The balance due must be paid by sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence.

Article 24

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same

Pour les colis expédiés à destination de Porto-Rico et des îles Vierges, 0,48 franc par livre.

Pour les colis à destination de Samoa, de Guam et d'Hawaii, 0,84 franc par livre.

3. Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

4. Toute majoration ou réduction des droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article doit être notifiée trois mois à l'avance. Elle demeure en vigueur pendant un an au minimum.

Article 23

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. Chaque Administration fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches contenant des colis qui lui ont été expédiés au cours du trimestre par chacun des bureaux d'échange de l'autre Administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit ou à son débit.

2. Ces mêmes Administrations récapitulent ensuite lesdits états dans des relevés trimestriels qui, accompagnés des feuilles de route y afférentes, sont envoyés à l'Administration intéressée au cours du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation des relevés doivent être effectuées sans différer. Après acceptation, les relevés sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créditrice et le solde doit être payé au plus tard à la fin du trimestre suivant. Passé ce délai, les sommes dues par une Administration à l'autre sont productives d'intérêts au taux de 5 pour 100 l'an, à compter de la date d'expiration dudit délai. Le solde dû doit être payé au moyen d'une traite à vue sur New-York ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux et il aura la même durée.

duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Washington, on the 17th day of September, 1954 and at New Delhi, the 29th day of July 1954.

Arthur E. SUMMERFIELD

The Postmaster General of the United States of America

H. L. JERATH

The Director General of Posts and Telegraphs of India

[SEAL]

Les Administrations intéressées auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 17 septembre 1954, et à New-Delhi, le 29 juillet 1954.

Arthur E. SUMMERFIELD

Directeur général des Postes des États-Unis d'Amérique

H. L. JERATH

Directeur général des Postes et télégraphes de l'Inde

[SCEAU]

No. 3374

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Madrid, 20 April 1955

Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Madrid, on 21 January 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus. Madrid, 20 avril 1955

Accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Madrid, le 21 janvier 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3374. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. MADRID, 20 APRIL 1955

I

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 292

Madrid, 20 de abril de 1955

Excmº. Señor :

Muy Señor mío :

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio agrícola entre ambos países y entre ellos y otras Naciones amigas de una manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos para los productos agrícolas ni perturbe indebidamente los precios mundiales de dichos productos;

considerando que la compra en pesetas de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a alcanzar dicha expansión;

considerando que las pesetas producidas por dichas compras se utilizarán de modo beneficioso para ambos países;

deseando exponer las bases que regulan las ventas de excedentes agrícolas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, así como las medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos;

Tengo la honra de manifestar que el Gobierno español está conforme en concertar un Acuerdo a los efectos expresados y acepta en consecuencia el texto anejo « Acuerdo sobre productos agrícolas excedentes entre Estados Unidos y España », que deberá considerarse, juntamente con la presente Nota, como constitutivo de un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad, señor Embajador, para expresar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmº. señor John Davis Lodge
Embajador de los Estados Unidos de América

¹ Came into force on 20 April 1955 by the exchange of the said notes.

ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS EXCEDENTES
ENTRE ESTADOS UNIDOS Y ESPAÑA

Artículo I

VENTA EN PESETAS

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, obtenida la negociación y ejecución de los acuerdos complementarios sobre productos a que se refiere el 2º párrafo de este Artículo, se compromete a financiar a favor de aquellos compradores autorizados por el Gobierno español, la venta en pesetas de las productos agrícolas que hayan sido definidos como excedentes de conformidad con la Ley de Asistencia y de Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954.

2. Ambos Gobiernos concluirán acuerdos complementarios que, junto con los términos del presente, se aplicarán a la venta de productos y a los usos de la moneda que resulte de dichas ventas. Los citados acuerdos complementarios incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de productos, fecha y circunstancias del depósito de dicha moneda y otros puntos relevantes. Las disposiciones de dichos acuerdos complementarios se incorporarán a las Autorizaciones de compra emitidas por el Gobierno de los Estados Unidos a reserva de su aceptación por el Gobierno español. Se relacionan en el Anejo A algunos productos con respecto a los cuales se ha llegado a un acuerdo entre ambos Gobiernos.

Artículo II

DESTINO DE LA MONEDA LOCAL

1. Los dos Gobiernos convienen que las pesetas producidas a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas de conformidad con este Acuerdo se utilizarán por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines y en la cuantía que a continuación se indica :

- a) Para contribuir a sufragar los gastos de los Estados Unidos en España, incluyendo : el desarrollo de nuevos mercados para los productos agrícolas de Estados Unidos, la financiación de las actividades de intercambio internacional de estudiantes y el pago de otras obligaciones de los Estados Unidos, el equivalente en pesetas de 9,5 millones de dólares.
- b) Para la compra mediante contrato de materiales estratégicos destinados a reservas de los Estados Unidos, el equivalente en pesetas de un millón de dólares.
- c) Para préstamos destinados a favorecer el comercio multilateral y el desarrollo económico, el equivalente en pesetas de 10,5 millones de dólares. Los términos y condiciones de dichos préstamos figurarán en un acuerdo de préstamo suplementario que será negociado entre ambos Gobiernos.

Artículo III

DEPÓSITO DE LA MONEDA LOCAL Y TIPO DE CAMBIO

1. La suma de pesetas que se deposite a cuenta de los Estados Unidos será el valor en dólares de las ventas de los productos reembolsadas o financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos, convertido en pesetas al cambio del mercado libre en las fechas de

los desembolsos en dólares realizados por los Estados Unidos. Dicho valor en dólares incluirá el flete y la manipulación que hubieran sido reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos, pero no incluirá gastos extra en relación con el flete que resulten de las condiciones establecidas por los Estados Unidos sobre transporte en bandera americana.

2. Ambos Gobiernos convienen que se seguirá el siguiente procedimiento con respecto a las pesetas depositadas a cuenta de los Estados Unidos con arreglo al presente Acuerdo :

- a) Dichas pesetas, en la fecha de su depósito a cuenta de los Estados Unidos y al mismo tipo de cambio al que se hizo el depósito, se convertirán y transferirán a una cuenta especial contabilizada en dólares a favor del Gobierno de los Estados Unidos, en el Banco de España.
- b) Los libramientos verificados contra dicha cuenta especial por los Estados Unidos para los fines especificados en el párrafo 1 (a) del Artículo II del presente acuerdo serán satisfechos por el Banco de España en pesetas al tipo de cambio aplicable a cualquier persona o entidad en España para la compra de dólares que fuere más favorable para los Estados Unidos y no fuere ilegal.
- c) Los libramientos verificados contra dicha cuenta especial para los fines especificados en el párrafo 1 (b) del Artículo II del presente Acuerdo serán satisfechos por el Banco de España en pesetas a un cambio no menos favorable a los Estados Unidos que el tipo de cambio efectivo aplicable a las exportaciones de dichos materiales contra dólares en la fecha del pago.
- d) Los libramientos contra dicha cuenta especial para los fines de los préstamos especificados en el párrafo I (c) del Artículo II del presente Acuerdo se realizarán mediante la transferencia del equivalente en pesetas que sea objeto del préstamo de dicha cuenta especial a la cuenta del Gobierno español.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno español conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales, (excepto cuando dicha reventa, transbordo o uso hubieran sido expresamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos) de los excedentes agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, así como para asegurar que la compra de dichos productos no origine una mayor disponibilidad de los mismos a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas de productos agrícolas excedentes con arreglo a la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954 no perturbará indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazará los mercados usuales de los Estados Unidos de dichos productos ni perjudicará materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al ejecutar este Acuerdo los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados actuar de una manera efectiva y harán lo posible para desarrollar y extender la demanda continua del mercado para productos agrícolas.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con las operaciones o las disposiciones derivadas del mismo.

A. M. A.

ANEJO A

El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta al Gobierno español de los siguientes productos por las sumas indicadas durante el año fiscal 1955 en los términos del Título I de la mencionada Ley y del presente Acuerdo :

<i>Producto</i>	<i>Valor</i> <i>(Millones de dólares)</i>
Algodón	7,75
Aceite de semilla de algodón	5,00
Tabaco	4,50
Maíz	1,75
Fletes	2,00
	<hr/> 21,00

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 292

Madrid, April 20, 1955

Excellency :

Recognizing the desirability of expanding agricultural trade between our two countries and between them and other friendly nations in a manner that will not displace the usual markets of the United States for agricultural commodities or unduly disrupt world prices of such commodities ;

Considering that the peseta purchases of agricultural surpluses produced in the United States will help to bring about such an expansion ;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be used in a manner beneficial to both countries ;

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Desiring to set forth the bases which govern the sales of agricultural surpluses by the Government of the United States of America, pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in achieving the expansion of trade in these commodities;

I have the honor to state that the Spanish Government is prepared to conclude an agreement for the purposes set forth and consequently accepts the annexed text, "Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Spain", which, together with this note, shall be considered as constituting an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to express to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY, MADRID

No. 407

April 20, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of April 20, 1955 expressing conformity of the Spanish Government with the provisions of the attached "Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of Spain".

I am pleased to inform your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the attached "Surplus Agricultural Commodities Agreement Between the United States of America and the Government of Spain" together with your Excellency's Note of April 20, 1955 with attachment, and this Note of mine, shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments which will enter into force as of April 20, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE

His Excellency Alberto Martín Artajo,
Minister for Foreign Affairs
Madrid

SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN

The Government of the United States of America and the Government of Spain :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchases of surplus agricultural commodities produced in the United States for Spanish pesetas will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the pesetas accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR PESETAS

1. Subject to the negotiation and execution of supplemental commodity agreements referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Spanish pesetas of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Spain.

2. The two Governments will conclude supplemental agreements which, together with the terms of this Agreement, shall apply to the sale of commodities, and the uses of the currency accruing from such sales. The supplemental agreements shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of such currency, and other relevant matters. The provisions of such supplemental agreements will be incorporated in procurement authorizations issued by the Government of the United States and subject to acceptance by the Government of Spain. Certain commodities with respect to which agreement has been reached between the two governments are listed in the attached Annex A.¹

Article II

USES OF LOCAL CURRENCY

I. The two Governments agree that the pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help meet United States expenses in Spain including : the development of new markets for United States agricultural commodities; the financing of international

¹ See p. 125 of this volume.

educational exchange activities, and the payment of other United States obligations, the peseta equivalent of \$9.5 million.

- (b) To purchase or contract to purchase strategic and critical materials for a supplemental United States stockpile, the peseta equivalent of \$1.0 million.
- (c) For loans to promote multilateral trade and economic development, the peseta equivalent of \$10.5 million. The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two governments.

Article III

DEPOSIT OF LOCAL CURRENCY AND RATE OF EXCHANGE

1. The amount of pesetas to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into pesetas at the free market rate on the dates of dollar disbursements by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the pesetas deposited to the account of the United States under this Agreement :

- (a) On the date of deposit of such pesetas to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Bank of Spain.
- (b) Drawings on such special account by the United States for uses specified in paragraph 1 (a) of Article II of this Agreement shall be paid by the Bank of Spain in pesetas at the buying rate for dollar exchange available to any party in Spain on the date of payment which is most favorable to the United States, and which is not illegal.
- (c) Drawings on such special account for uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be paid by the Bank of Spain in pesetas at a rate no less favorable to the United States than the effective rate of exchange applicable to exports of such materials against dollar exchange on the date of payment.
- (d) Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (g) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Government of Spain the equivalent of the pesetas to be loaned.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to

the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of those or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

J. L.

ANNEX A

The United States Government undertakes to finance the sale to the Government of Spain of the following commodities in the amounts indicated, during the United States fiscal year 1955 under the terms of Title I of said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(Millions of Dollars)</i>
Cotton	7.75
Cottonseed oil	5.00
Tobacco	4.50
Corn	1.75
Ocean Transportation	2.00
	21.00

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN AMENDING THE AGREEMENT OF 20 APRIL 1955² RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED. SIGNED AT MADRID, ON 21 JANUARY 1956

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT AGREED TO AT MADRID, SPAIN, ON APRIL 20, 1955,² AS AMENDED ON OCTOBER 20, 1955 IS HEREBY FURTHER AMENDED

EL ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRÍCOLAS EXCEDENTES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y ESPAÑA BAJO EL TÍTULO I DE LA LEY DE ASISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRÍCOLA, CONCERTADO EN MADRID, ESPAÑA, EL 20 DE ABRIL DE 1955, MODIFICADO EL 20 DE OCTUBRE DE 1955, QUEDA NUEVAMENTE MODIFICADO POR LA PRESENTE :

(1) To provide for additional financing by the Government of the United States on or before June 30, 1956 of \$15.0 million worth of soybean oil and/or cottonseed oil plus \$1.1 million for certain ocean transportation costs to be financed by the United States and

(1) Para estipular la financiación adicional por parte del Gobierno de los Estados Unidos hasta el día 30 de Junio de 1956, de un importe de 15 millones de dólares de aceite de soja y/o aceite de semilla de algodón más 1.1 millones de dólares por concepto de ciertos costes del transporte marítimo financiados por los Estados Unidos, y

(2) To provide that the pesetas accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

(2) Para estipular que las pesetas producidas a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas de conformidad con la presente enmienda sean utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de la manera siguiente :

(A) For payment of United States obligations in Spain including base

(a) Para el pago de obligaciones de los Estados Unidos en España, in-

¹ Came into force on 21 January 1956, upon signature, in accordance with the provisions thereof.

² See p. 118 of this volume.

construction and other military expenses 40%.

- (B) For loans to promote multilateral trade and economic development 60%. The terms and conditions of such loans will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two governments.

This amendment shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present amendment.

DONE at Madrid, Spain, this 21st day of January 1956.

The Ambassador of the
United States of America :

John Davis LODGE

The Minister of Foreign Affairs :

Alberto MARTÍN ARTAJÓ

cluyendo la construcción de bases y otros gastos militares, el 40 por ciento.

- (b) Para préstamos destinados a favorecer el comercio multilateral y el desarrollo económico, el 60 por ciento. Los términos y condiciones de dichos préstamos figurarán en un Acuerdo de préstamo suplementario que será negociado entre ambos Gobiernos.

Esta enmienda entrará en vigor tan pronto como haya sido firmada.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para este fin firman la presente enmienda.

HECHO en Madrid, hoy 21 de Enero de 1956.

El Ministro de asuntos exteriores :

Alberto MARTÍN ARTAJÓ

El Embajador de los Estados Unidos de América :

John Davis LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3374. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. MADRID, 20 AVRIL 1955

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 292

Madrid, le 20 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce agricole entre nos deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour les produits agricoles ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de ces produits;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesetas, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesetas provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour assurer le développement du commerce de ces produits;

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol est disposé à conclure un accord aux fins indiquées ci-dessus et, en conséquence, accepte le texte ci-joint de l'« Accord entre les États-Unis et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus », texte qui, avec la présente note, sera considéré comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1955 par l'échange desdites notes.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN PESETAS

1. Sous réserve de la négociation et de la conclusion des accords complémentaires visés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Les deux Gouvernements concluront des accords complémentaires qui, avec le présent Accord, régiront la vente des produits et l'utilisation de leur contre-valeur. Ces accords complémentaires contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur, et à toutes autres questions pertinentes. Les dispositions desdits accords complémentaires seront incorporées dans les autorisations d'achat délivrées par le Gouvernement des États-Unis sous réserve de l'acceptation du Gouvernement espagnol. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord figure à l'annexe A¹

Article II

UTILISATION DES PESETAS

I. Les deux Gouvernements conviennent que les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesetas de 9.500.000 dollars aidera à couvrir les dépenses effectuées en Espagne par les États-Unis, en vue notamment de l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, du financement d'échanges culturels internationaux et du règlement d'autres obligations incombant aux États-Unis.
- b) L'équivalent en pesetas de 1 million de dollars servira à acheter sous contrat des produits d'intérêt stratégique pour augmenter les réserves nationales des États-Unis.
- c) L'équivalent en pesetas de 10.500.000 dollars servira à consentir des prêts pour favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique. Les dispositions régissant ces prêts feront l'objet d'un accord complémentaire que les deux Gouvernements concluront à cet effet.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS ET TAUX DE CHANGE

I. La somme en pesetas qui sera déposée au compte des États-Unis correspondra à la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis convertie en pesetas au taux de change en vigueur sur le marché libre à la

¹ Voir p. 131 de ce volume.

date des versements en dollars effectués par les États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements conviennent que la procédure suivante sera appliquée aux pesetas déposées au compte des États-Unis conformément au présent Accord :

- a) A la date de leur dépôt au compte des États-Unis, lesdites pesetas seront converties en dollars, au taux de change appliqué pour le dépôt, et virées au crédit d'un compte spécial en dollars ouvert au Gouvernement des États-Unis à la Banque d'Espagne.
- b) Les sommes que les États-Unis retireront de ce compte spécial pour les utiliser comme il est dit au paragraphe *a* de l'article II du présent Accord seront versées par la Banque d'Espagne en pesetas, la conversion étant effectuée au taux de change légal qui, applicable en Espagne à la date de ces versements à toute personne physique ou morale achetant des dollars, sera le plus favorable aux États-Unis.
- c) Les sommes qui seront retirées de ce compte spécial pour être utilisées comme il est dit au paragraphe 1, *b*, de l'article II du présent Accord seront versées par la Banque d'Espagne en pesetas, la conversion étant effectuée à un taux qui ne sera pas moins favorable aux États-Unis que le taux de change effectif applicable, à la date de ces versements, aux exportations de produits en question contre paiement en dollars.
- d) Les prélèvements effectués sur ce compte spécial pour consentir les prêts prévus au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord seront opérés par virement, du compte spécial au compte du Gouvernement espagnol, de l'équivalent des sommes en pesetas correspondant au montant des prêts.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'affectent les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entraient sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés, et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

A. M. A.

ANNEXE A

Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente des produits suivants au Gouvernement espagnol, à concurrence de montants indiqués, pendant la durée de l'exercice 1955 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produit</i>	<i>Montant</i> <i>(en millions de dollars)</i>
Coton	7,75
Huile de coton	5,00
Tabac	4,50
Maïs	1,75
Frais de transport par mer	2,00
	21,00

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS À MADRID

N° 407

Le 20 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 avril 1955, m'informant que le Gouvernement espagnol souscrit aux dispositions de l'« Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus »¹ dont le texte est joint en annexe.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le texte ci-joint de l'« Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus », la note de Votre Excellence en date du 20 avril 1955 avec pièce jointe et la présente note soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 20 avril 1955.

Veuillez agréer, etc.

John Davis LODGE

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Voir p. 129 de ce volume.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesetas espagnoles, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesetas provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

[Pour le texte des articles I à V, voir p. 129 de ce volume.]

J. L.

ANNEXE A

[Voir p. 131 de ce volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ESPAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 AVRIL
1955² RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SUR-
PLUS, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À MADRID, LE 21 JAN-
VIER 1956

L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRO-
DUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI
TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, À MADRID
(ESPAGNE), LE 20 AVRIL 1955², ET MODIFIÉ LE 20 OCTOBRE 1955, EST MODIFIÉ
À NOUVEAU, COMME SUIT :

1. Le Gouvernement des États-Unis financera en outre, jusqu'au 30 juin
1956 inclus, la vente de 15 millions de dollars d'huile de soja ou d'huile de
coton, plus une somme de 1.100.000 dollars correspondant à certains frais de
transport par mer, qui seront payés par les États-Unis;

2. Le Gouvernement des États-Unis utilisera comme suit les sommes en
pesetas que lui procureront ces ventes :

- A) 40 pour 100 de ces sommes serviront à régler les obligations incombant
aux États-Unis en Espagne, notamment pour la construction de bases et
pour d'autres dépenses militaires;
- B) 60 pour 100 de ces sommes serviront à consentir des prêts pour favoriser
les échanges multilatéraux et le développement économique. Les dispositions
régissant ces prêts feront l'objet d'un accord complémentaire que les deux
Gouvernements concluront à cet effet.

La présente modification entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés,
ont signé la présente modification.

FAIT à Madrid (Espagne), le 21 janvier 1956.

L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique :

John Davis LODGE

Le Ministre des affaires étrangères :

Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1956, date de la signature, conformément aux dispositions
dudit Accord.

² Voir p. 128 de ce volume.

No. 3375

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement (with annex and exchange of notes) concerning tax relief to be accorded by the Federal Republic to United States expenditures in the interest of the common defense. Signed at Bonn, on 15 October 1954

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif à l'exonération fiscale dont la République fédérale fera bénéficier les dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Signé à Bonn, le 15 octobre 1954

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3375. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TAX RELIEF TO BE ACCORDED BY THE FEDERAL REPUBLIC TO UNITED STATES EXPENDITURES IN THE INTEREST OF THE COMMON DEFENSE. SIGNED AT BONN, ON 15 OCTOBER 1954

The United States of America and the Federal Republic of Germany wishing to promote the common defense effort have agreed as follows :

Article I

The Federal Republic of Germany, called hereinafter the Federal Republic, shall grant relief from Federal taxes and customs duties insofar as payments of such taxes and customs duties affect defense expenditures of the United States of America, called hereinafter the United States. The manner and form of such tax relief shall be in accordance with the Articles below.

Article II

Defense expenditures in the meaning of this Agreement are expenditures made by the United States, or in the case of experts, expenditures made by or on behalf of the United States, for equipment, materials, facilities and/or services for the common defense effort, including the expenditures of all foreign aid programs of the United States.

Article III

Relief from taxes and customs duties which affect United States defense expenditures as defined in Article II and in accordance with the terms of the Annex² shall be granted as follows :

(1) *Turnover Tax*

(a) Exemption from the turnover tax shall be granted for equipment, materials or facilities delivered to, or services rendered for, agencies of the

¹ Came into force on 8 November 1955, upon deposit of the instrument of ratification by the Federal Republic of Germany with the Government of the United States of America, in accordance with article XIV.

² See p. 144 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3375. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE VON DER BUNDESREPUBLIK ZU GEWÄHRENDE ABGABENVERGÜNSTIGUNGEN FÜR DIE VON DEN VEREINIGTEN STAATEN IM INTERESSE DER GEMEINSAMEN VERTEIDIGUNG GELEISTETEN AUSGABEN.

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Staaten von Amerika sind in dem Wunsche, die gemeinsamen Verteidigungsbemühungen zu fördern, wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland, im folgenden die Bundesrepublik genannt, wird Vergünstigungen bei Bundessteuern und Zöllen gewähren, soweit durch die Erhebung der Abgaben Verteidigungsausgaben der Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden die Vereinigten Staaten genannt, betroffen werden. Die Art und Weise dieser Abgabenvergünstigungen bestimmt sich nach den nachstehenden Artikeln.

Artikel II

Verteidigungsausgaben im Sinne dieses Abkommens sind Ausgaben, die von den Vereinigten Staaten — im Falle der Ausfuhr von den Vereinigten Staaten oder in ihrem Auftrage — für Ausrüstung, Materialien, Einrichtungen oder Leistungen für die gemeinsamen Verteidigungsbemühungen geleistet werden, einschließlich der Ausgaben für Auslandshilfsprogramme aller Art der Vereinigten Staaten.

Artikel III

Hinsichtlich der Steuern und Zölle, die die Verteidigungsausgaben der Vereinigten Staaten im Sinne des Artikels II und der Bestimmungen des Anhangs berühren, werden folgende Vergünstigungen gewährt :

1. *Umsatzsteuer*

a) Umsatzsteuerbefreiung wird gewährt für Lieferungen von Waren einschließlich Werklieferungen und für sonstige Leistungen an Stellen der Ver-

United States or agencies of other governments designated by the United States, regardless of whether or not an export transaction takes place.

(b) Refunds of turnover tax shall, upon application, be granted, to the extent provided in the Annex, to the supplier of equipment, materials, facilities or services which are exempt from the turnover tax pursuant to Subparagraph (a) above, regardless of whether or not an export transaction takes place.

(c) The exemptions and refunds provided under Subparagraphs (a) and (b) above shall also be granted to a supplier who proves that supplies were exported to private persons or firms authorized by agencies of the United States or agencies of other governments designated by the United States.

(2) *Customs Duties and Excise Taxes Including Turnover Equalization Tax and Levies of the Fiscal Monopolies*

(a) Exemption from the collection of customs duties and excise taxes, including the turnover equalization tax, shall be granted for equipment, materials and facilities which are delivered to agencies of the United States or to agencies of other governments designated by the United States from customs-free areas, such as customs-free ports, or from installations under customs control, such as bonded warehouses. The same exemptions shall be granted if such supplies are duly exported.

(b) Other equipment, materials or facilities which are delivered to agencies of the United States or to agencies of other Governments designated by the United States shall be granted the most favorable exemptions, refunds or price discounts provided by German customs, excise, and fiscal monopoly legislation for exported supplies. The exemptions, refunds or price discounts provided by German customs, excise, and fiscal monopoly legislation for exported supplies shall also apply to supplies which are duly exported.

Article IV

Exemption from customs duties and excise taxes, including the turnover equalization tax, shall be granted for equipment, materials or facilities, as specified in Article II, which are imported from outside the German customs area and delivered to, or which are in transit through the territory of the Federal Republic for delivery to, agencies of the United States or to agencies of other governments designated by the United States.

Article V

Exemption from customs duties and excise taxes, including the turnover equalization tax, shall be granted for equipment, materials or facilities, as

einigten Staaten und an Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen ohne Rücksicht darauf, ob eine Ausfuhr tatsächlich stattfindet oder nicht.

b) Auf Antrag werden dem Lieferer für die nach Buchstabe a) umsatzsteuerbefreiten Lieferungen von Waren einschließlich Werklieferungen Umsatzsteuervergütungen in dem im Anhang vereinbarten Umfang gewährt ohne Rücksicht darauf, ob eine Ausfuhr tatsächlich stattfindet oder nicht.

c) Die nach den Buchstaben a) und b) vorgesehenen Befreiungen und Vergütungen werden auch einem Lieferer gewährt, der nachweist, daß er die Waren an private Personen oder Firmen exportiert hat, die von Stellen der Vereinigten Staaten oder Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen ermächtigt worden sind.

2. Zölle, Verbrauchsteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer und Monopolabgaben

a) Für Ausrüstung, Materialien und Einrichtungen, die an Stellen der Vereinigten Staaten oder an Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen aus Zollausschlüssen (z.B. Freihäfen) oder aus dem Zollverkehr (z.B. Zollagern) übergeben werden, werden Zölle und Verbrauchsabgaben einschließlich der Umsatzausgleichsteuer nicht erhoben. Die gleichen Vergünstigungen werden gewährt, wenn solche Waren ordnungsmäßig ausgeführt werden.

b) Für sonstige Ausrüstung, Materialien und Einrichtungen, die Stellen der Vereinigten Staaten oder Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen übergeben werden, werden die weitestgehenden Befreiungen, Vergütungen oder Preisvergünstigungen gewährt, die in den deutschen Zoll-, Verbrauchsteuer- und Monopolverordnungen für ausgeführte Waren vorgesehen sind. Für ordnungsmäßig ausgeführte Waren werden ebenfalls die Abgaben- oder Preisvergünstigungen gewährt, die in den deutschen Zoll-, Verbrauchsteuer- und Monopolverordnungen für den Fall der Ausfuhr vorgesehen sind.

Artikel IV

Zölle und Verbrauchsteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer werden nicht erhoben für Ausrüstung, Materialien und Einrichtungen der in Artikel II bezeichneten Art, die aus dem Zollausschlussland eingeführt und Stellen der Vereinigten Staaten oder Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen übergeben oder die durch das deutsche Zollgebiet zur Lieferung an solche Stellen durchgeführt werden.

Artikel V

Für die in Artikel III Nr. 2 Buchstabe a) und in Artikel IV bezeichneten Ausrüstungsgegenstände, Materialien und Einrichtungen, die im deutschen

specified in Article III (2) Subparagraph (a) and Article IV, which are processed in the German customs area under the German customs regulations applicable to such processing. A simplified procedure will be provided for the repair of military equipment.

Article VI

Relief from Federal taxes and customs duties shall be granted provided the responsible German agencies have been furnished by agencies of the United States with appropriate evidence that the transactions concerned are eligible for such relief under the provisions of this Agreement. The form of this evidence shall be established by mutual agreement between the two governments.

Article VII

(1) When dollar expenditures are involved, the United States shall make payments in the form of dollar instruments payable at specific banks to the credit of the supplier concerned.

(2) When payments from DM funds specified in the Annex under Point 2 are involved, the payments shall be made in accordance with arrangements between the two governments.

Article VIII

Supplies for which tax relief has been granted in accordance with the above provisions may be sold in the area to which this agreement applies to persons other than agencies of the United States or agencies of other governments designated by the United States only in accordance with terms to be agreed upon by the two governments.

Article IX

The relief provided in Articles III, IV and V shall also be granted for transactions which originated prior to the entry into force of this Agreement where the contracts involved in such transactions provide (a) that, pending the conclusion of arrangements embodied in this Agreement, not in excess of a certain percentage of total payments due under such contracts shall be paid by the United States, or (b) that prices shall be reduced by the amount of taxes reflected therein for which tax relief shall be granted by the Federal Republic to the other contracting party.

Zollgebiet veredelt werden, wird Befreiung von Zöllen und Verbrauchsteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer nach Maßgabe der deutschen Zollbestimmungen gewährt werden, die auf solche Veredelungen anwendbar sind. Für die Ausbesserung von militärischen Ausrüstungsgegenständen wird ein vereinfachtes Verfahren vorgesehen werden.

Artikel VI

Die Vergünstigungen bei Bundessteuern und Zöllen sind davon abhängig, daß den zuständigen deutschen Stellen von Stellen der Vereinigten Staaten in geeigneter Weise der Nachweis dafür erbracht wird, daß bei den betreffenden Rechtsgeschäften die in diesem Abkommen aufgeführten Voraussetzungen für derartige Abgabenvergünstigungen vorliegen. Die Art dieses Nachweises wird durch gegenseitige Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen festgelegt werden.

Artikel VII

(1) Wenn Dollarausgaben in Betracht kommen, werden die Vereinigten Staaten Zahlung leisten in Form von auf Dollar lautenden Urkunden, die bei bestimmten Banken zu Gunsten der in Betracht kommenden Lieferer zahlbar sind.

(2) Wenn Zahlungen aus den im Anhang unter Nummer 2 aufgeführten DM-Beträgen in Betracht kommen, wird die Zahlung gemäß näherer Vereinbarungen der beiden Regierungen geleistet werden.

Artikel VIII

Waren, für die nach den vorstehenden Bestimmungen Abgabenvergünstigungen gewährt worden sind, dürfen im Geltungsbereich dieses Abkommens an andere Personen als Stellen der Vereinigten Staaten oder Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen nur unter den von den beiden Regierungen zu vereinbarenden Bedingungen veräußert werden.

Artikel IX

Die in den Artikeln III, IV und V aufgeführten Vergünstigungen werden auch gewährt für Rechtsgeschäfte, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingegangen sind, vorausgesetzt, daß die über solche Rechtsgeschäfte abgeschlossenen Beschaffungsverträge Bestimmungen enthalten, wonach (a) bis zum Abschluß der in diesem Abkommen enthaltenen Vereinbarungen höchstens ein bestimmter Vomhundertsatz der Gesamtentgelte, die auf Grund dieser Verträge geschuldet werden, von den Vereinigten Staaten zu zahlen ist, oder (b) die Entgelte um den in ihnen enthaltenen Abgabenbetrag zu ermäßigen sind, von dem der andere Vertragsteil von der Bundesrepublik freigestellt wird.

Article X

This Agreement does not affect relief from taxes the yield of which accrues entirely or partly to the *Laender* or the *Gemeinden (Gemeindeverbaende)*. It does not provide relief from social insurance contributions.

Article XI

The Government of the Federal Republic shall inform the Government of the United States of regulations to be issued for the implementation of this Agreement.

Article XII

(1) The present Agreement shall also apply from the date specified in Article XIV to *Land* Berlin which for the purposes of this Agreement comprises those areas over which the Berlin Senate exercises jurisdiction.

(2) It is a condition to the application of this Agreement to *Land* Berlin, in accordance with the preceding Paragraph, that the Government of the Federal Republic shall previously have furnished to the Government of the United States a notification that all legal procedures in Berlin necessary for the application of this Agreement therein have been complied with.

Article XIII

(1) The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any question relating to the application of this Agreement or to the operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

(2) Either Party to this Agreement may apply at any time for review of this Agreement. The two Governments shall enter into negotiations aiming at a mutually satisfactory solution based on the principles of this Agreement with respect to any problem that may arise.

(3) This Agreement may be amended at any time by agreement between the two contracting parties.

Article XIV

(1) This Agreement shall enter into force upon the deposit of an instrument of ratification by the Federal Republic with the Government of the United States.

Artikel X

Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Vergünstigungen bei Steuern, deren Aufkommen den Ländern oder den Gemeinden (Gemeindeverbänden) ganz oder zum Teil zufließt. Es sieht keine Befreiung von Sozialversicherungsbeiträgen vor.

Artikel XI

Die Regierung der Bundesrepublik wird der Regierung der Vereinigten Staaten die zur Durchführung dieses Abkommens zu erlassenden Vorschriften mitteilen.

Artikel XII

(1) Dieses Abkommen gilt von dem in Artikel XIV bezeichneten Zeitpunkt ab auch für das Land Berlin, welches für die Zwecke dieses Abkommens nur die Gebiete umfaßt, über welche der Senat von Berlin behördliche Befugnisse ausübt.

(2) Die Gültigkeit dieses Abkommens für das Land Berlin im Sinne von Absatz 1 hängt davon ab, daß die Regierung der Bundesrepublik vorher der Regierung der Vereinigten Staaten eine schriftliche Erklärung abgibt, daß alle für die Anwendung dieses Abkommens in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel XIII

(1) Die beiden Regierungen werden, wenn eine von ihnen dies beantragt, sich miteinander über jede Frage ins Benehmen setzen, die die Anwendung dieses Abkommens oder die gemäß diesem Abkommen getroffenen Maßnahmen oder Vereinbarungen betrifft.

(2) Jeder Vertragsteil kann jederzeit eine Nachprüfung der Bestimmungen dieses Abkommens beantragen. Die beiden Regierungen werden über jede etwa auftauchende Frage in Verhandlungen eintreten mit dem Ziel einer beiderseits befriedigenden Lösung entsprechend den Grundsätzen dieses Abkommens.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsteilen geändert werden.

Artikel XIV

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft mit der Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten durch die Bundesrepublik.

(2) The Annex to this Agreement forms an integral part hereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bonn, in duplicate, in the English and German languages, both of which texts are authentic, this fifteenth day of October 1954.

For the United States of America :

James B. CONANT

For the Federal Republic of Germany :

ADENAUER

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TAX RELIEF TO BE ACCORDED BY THE FEDERAL REPUBLIC TO UNITED STATES EXPENDITURES IN THE INTEREST OF THE COMMON DEFENSE

1. *Article I*

The relief from taxes and customs duties provided by the accompanying Agreement shall not apply to :

- (a) Purchases and imports by the Post Exchange System ;
- (b) Purchases by individual members of the United States Forces in Germany.

2. *Articles II and VII*

(1) United States defense expenditures within the meaning of this Agreement shall be expenditures made from :

- (a) United States dollars,
- (b) Deutsche Marks purchased with United States dollars,
- (c) Deutsche Marks received by the United States in payment for recognized dollar claims of the United States against the Federal Republic,
- (d) Deutsche Marks received by the United States in connection with, or as a result of, United States dollar foreign aid expenditures in or for Germany,

(e) Deutsche Marks otherwise received by the United States relating to dollar expenditures insofar as they result from special transactions agreed to by the two governments.

(2) It is understood that the use of the Deutsche Marks referred to above in Paragraph (1), Subparagraphs (c), (d) and (e) for the purposes defined in Article II of this Agreement shall depend upon agreements hereon between the two governments.

(2) Der Anhang ist integrierender Bestandteil dieses Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am fünfzehnten Tage des Monats Oktober in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ADENAUER

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

James B. CONANT

ANHANG ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE VON DER BUNDESREPUBLIK ZU GEWÄHRENDE ABGABENVERGÜNSTIGUNGEN FÜR DIE VON DEN VEREINIGTEN STAATEN IM INTERESSE DER GEMEINSAMEN VERTEIDIGUNG GELEISTETEN AUSGABEN

1. Zu Artikel I

Die Abgabenvergünstigungen, die in dem beigefügten Abkommen eingeräumt werden, beziehen sich nicht auf

- a) Einkäufe und Einfuhren der Post Exchange-Organisation,
- b) Einkäufe der einzelnen Mitglieder der Streitkräfte der Vereinigten Staaten in Deutschland.

2. Zu Artikel II und VII

(1) Verteidigungsausgaben der Vereinigten Staaten im Sinne dieses Abkommens sind nur Ausgaben, die geleistet werden in

- a) Dollars der Vereinigten Staaten,
- b) Deutscher Mark, die mit Dollars der Vereinigten Staaten erworben ist,
- c) Deutscher Mark, die die Vereinigten Staaten zur Abgeltung anerkannter Dollarforderungen der Vereinigten Staaten gegen die Bundesrepublik erhalten,
- d) Deutscher Mark, die die Vereinigten Staaten in Verbindung mit oder auf Grund von Auslandshilfeausgaben erhalten, die in Dollars der Vereinigten Staaten in oder für Deutschland geleistet werden,
- e) Deutscher Mark, die die Vereinigten Staaten anderweitig erhalten und die sich auf Dollarausgaben bezieht, soweit sie aus besonderen von den beiden Regierungen vereinbarten Geschäften herrührt.

(2) Es besteht Einverständnis darüber, daß die Verwendung der oben unter Absatz 1 Buchstaben c), d) und e) erwähnten Deutschen Mark für die in Artikel II dieses Abkommens bezeichneten Zwecke von Vereinbarungen der beiden Regierungen hierüber abhängen soll.

3. Articles III, IV, V and VIII

In the event of the establishment of a European defense organization responsible for the procurement and distribution of equipment, agencies of such an organization may be regarded as agencies of a government for the purposes of this Agreement.

4. Article III (1)

(1) A supplier within the meaning of Article III (1) Subparagraph (b) of the attached Agreement shall be granted, upon application, refunds of the turnover tax in accordance with the provisions of Section 16, Subparagraphs (1) and (2) of the Turnover Tax Law and the applicable implementing regulations, regardless of whether or not an export transaction takes place.

(2) A supplier within the meaning of Article III (1) Subparagraph (c) of the attached Agreement shall be granted, upon application, refunds of the turnover tax in accordance with the provisions of Section 16 Subparagraphs (1) and (2) of the Turnover Tax Law and the applicable implementing regulations.

(3) The English phrase "for equipment, materials or facilities delivered to or services rendered for agencies" as used in Article III (1) (a) of this Agreement bears the same meaning as the German term "*fuer Lieferungen von Waren einschliesslich Werklieferungen und fuer sonstige Leistungen an Stellen*" (literally, for deliveries of supplies, including work deliveries, and for other services for agencies). The English phrase "equipment, materials, facilities or services" as used in Article III (1) (b) of this Agreement bears the same meaning as the German term "*Lieferungen von Waren einschliesslich Werklieferungen*" (literally, deliveries of supplies, including work deliveries).

(4) The meaning of the term "*Werklieferungen*" (work deliveries) shall in principle be as stated in the German Turnover Tax Law. Construction of buildings and other contract services for the United States shall invariably be considered to be "*Werklieferungen*" (work deliveries) in every case, when the contractor supplies material in the performance of the services which are valued at more than 50 percent of the total cost of the services. Payments made to sub-contractors for services rendered under the contract are to be included in the costs of materials. The refund shall be calculated on the total amount of the bill for the entire contract.

(5) For construction other than of buildings the contractor shall be granted the highest turnover tax refund provided under Point 4 Subparagraph (1) for the materials shown separately on the bill regardless of whether the construction is a "*Werklieferung*" (work delivery) or a "*Werkleistung*" (work service).

(6) It is agreed that, in connection with procurement contracts concluded between the United States and the Federal Republic, direct deliveries to, and other services rendered for, the Federal Republic shall be treated in the same manner as direct deliveries to, and other services rendered for, agencies of the United States or to agencies of other governments designated by the United States. The same understanding shall apply where construction contracts are placed with a German building administration.

3. Zu Artikel III, IV, V und VIII

Im Falle der Errichtung einer europäischen Verteidigungsorganisation, die für die Beschaffung und Verteilung von Ausrüstungsgegenständen verantwortlich ist, können Stellen einer solchen Organisation im Sinne dieses Abkommens als Stellen einer Regierung angesehen werden.

4. Zu Artikel III Nr. 1

(1) Einem Lieferer im Sinne des Artikels III No. 1 Buchstabe *b*) des beiliegenden Abkommens werden auf Antrag Umsatzsteuervergütungen nach § 16 Absätze 1 und 2 des Umsatzsteuergesetzes und der zugehörigen Durchführungsbestimmungen gewährt ohne Rücksicht darauf, ob eine Ausfuhr tatsächlich stattfindet oder nicht.

(2) Einem Lieferer im Sinne des Artikels III Nr. 1 Buchstabe *c*) des beigefügten Abkommens werden auf Antrag Umsatzsteuervergütungen nach § 16 Absätze 1 und 2 des Umsatzsteuergesetzes und der zugehörigen Durchführungsbestimmungen gewährt.

(3) Die in Artikel III Nr. 1 Buchstabe *a*) des beigefügten Abkommens im englischen Text verwendeten Worte "*for equipment, materials or facilities delivered to, or services rendered for agencies*" (wörtlich: "für Ausrüstung, Materialien oder Einrichtungen geliefert an, oder Leistungen erbracht für Stellen") sind gleichbedeutend mit den Worten im deutschen Text "für Lieferungen von Waren einschließlich Werklieferungen und für sonstige Leistungen an Stellen". Die in Artikel III Nr. 1 Buchstabe *b*) im englischen Text verwendeten Worte "*equipment, materials, facilities or services*" (wörtlich: "Ausrüstung, Materialien, Einrichtungen oder Leistungen") sind gleichbedeutend mit den Worten im deutschen Text "Lieferungen von Waren einschließlich Werklieferungen".

(4) Der Begriff der Werklieferung bestimmt sich grundsätzlich nach deutschem Umsatzsteuerrecht. Bauleistungen, die in der Errichtung von Bauwerken bestehen und vertragliche sonstige Leistungen (*contract services*) sind jedoch in jedem Falle als Werklieferungen anzusehen, wenn der Unternehmer die zur Durchführung erforderlichen Materialien liefert und die Kosten der Materialien mehr als 50 v. H. der vertraglichen Gesamtkosten betragen. Entgelte, die bei Durchführung der vertraglichen Leistungen für Werklieferungen an Subunternehmer gezahlt werden, rechnen zu den Kosten für Materialien. Die Vergütung berechnet sich nach dem vollen Rechnungsbetrag für die Gesamtleistung.

(5) Für Bauleistungen aller Art, die nicht in der Errichtung von Bauwerken bestehen, wird dem Unternehmer ohne Rücksicht darauf, ob eine "Werklieferung" oder eine "Werkleistung" vorliegt, für das gesondert in Rechnung gestellte Material Umsatzsteuervergütung nach Nr. 4 Absatz 1 zum höchsten Vergütungssatz gewährt.

(6) Es besteht Einvernehmen darüber, daß bei Beschaffungsverträgen, die die Vereinigten Staaten mit der Bundesrepublik abschließen, unmittelbare Lieferungen und sonstige Leistungen an die Bundesrepublik wie unmittelbare Lieferungen und sonstige Leistungen an Stellen der Vereinigten Staaten oder an Stellen anderer von den Vereinigten Staaten bezeichneter Regierungen zu behandeln sind. Das gleiche gilt bei der Erteilung von Bauaufträgen an eine deutsche Bauverwaltung.

5. Article V

A simplified customs procedure is provided for the repair of military equipment within the framework of the attached Agreement. Upon application, authorization to operate under such simplified procedure shall be granted by the main customs offices (*Hauptzollämter*) to firms to which the agencies of the United States give such orders for repair. Authorization shall not be granted to firms which are untrustworthy in tax matters or which do not maintain proper bookkeeping. With respect to such goods to be repaired, or materials provided therefor by agencies of the United States, the authorized firms shall be relieved from the usual requirements of presenting to a customs office, and obtaining customs clearance for, each individual consignment of such goods or materials when they are taken over and when they are returned. The firms, however, shall report to the competent customs office only those goods which were received for repair and those which were returned after repair. The reports shall also include materials received by the firm for executing the order and any resulting scrap. Scrap of low value left in the hands of the firm shall be exempt from taxes and duties. Other scrap shall be subject to taxes and duties unless returned by the firm to the contracting agency.

6. Article VIII

The United States has declared and the Federal Republic has noted that certain goods are sold through agencies of the United States Forces, particularly the Quartermaster Corps, to members of the Forces for their personal use or consumption. Such sales shall not fall under the provisions of Article VIII of the attached Agreement. In this connection, the United States and the Federal Republic shall each within the spheres of their authority take appropriate measures in order to prevent violations of German customs, tax and foreign exchange regulations, particularly with respect to goods such as tobacco, tobacco products, coffee, tea and alcoholic beverages.

7. Articles III, IV, V and VIII

It is agreed that the relief from Federal taxes and customs duties provided by this Agreement will not be altered by the entry into force of agreements on the rights and obligations of foreign forces and their members in the Federal Republic of Germany, pursuant to the decision of the Foreign Ministers of the Federal Republic of Germany, France, the United Kingdom and the United States taken at London on October 3, 1954.

8. Articles III and V

In the event the German legislation or implementing regulations existing on the date of the signing of this Agreement and governing (a) the granting of turnover tax refunds on export transactions; (b) exemptions, refunds or price discounts for exported goods from

5. Zu Artikel V

Für die Ausbesserung von militärischen Ausrüstungsgegenständen im Rahmen des beigefügten Abkommens ist ein erleichtertes Zollverfahren in Aussicht genommen. Zu diesem erleichterten Verfahren werden von den Hauptzollämtern auf Antrag Unternehmer zugelassen, denen Stellen der Vereinigten Staaten die Durchführung solcher Ausbesserungsarbeiten übertragen. Ausgeschlossen von der Zulassung sind Unternehmer, die steuerlich nicht zuverlässig sind oder die keine ordnungsmäßige Buchführung haben. Die zugelassenen Unternehmer sollen von der üblichen Verpflichtung befreit werden, die auszubessernden Waren und die von den Stellen der Vereinigten Staaten für die Ausbesserung mitgelieferten Zutaten bei der Übergabe zur Ausbesserung und bei der Rückgabe nach der Ausbesserung in jedem einzelnen Falle einem Zollamt zu stellen und zollamtlich abfertigen zu lassen. Statt dessen sollen sie dem zuständigen Zollamt lediglich anzeigen, welche Waren sie jeweils zur Ausbesserung übernommen und welche Waren sie nach Ausbesserung zurückgegeben haben. Die Anzeigen sollen sich auch auf Zutaten erstrecken, die zur Ausführung der Aufträge mitgeliefert worden sind, und auf die angefallenen Abfälle. Abfälle von geringem Wert, die dem Unternehmer überlassen werden, sollen abgabefrei bleiben. Für andere Abfälle müssen die Abgaben entrichtet werden, wenn sie von dem Unternehmer nicht der auftraggebenden Stelle zurückgegeben werden.

6. Zu Artikel VIII

Die Vereinigten Staaten haben erklärt und die Bundesrepublik hat zur Kenntnis genommen, daß gewisse Waren durch Dienststellen der Streitkräfte der Vereinigten Staaten, insbesondere durch das Quartiermeisterkorps, an die Mitglieder der Streitkräfte zu deren persönlichem Gebrauch oder Verbrauch weiterveräußert werden. Derartige Veräußerungen sollen nicht den Bestimmungen des Artikels VIII des beigefügten Abkommens unterliegen. In diesem Zusammenhang werden die Vereinigten Staaten und die Bundesrepublik, jeweils innerhalb ihrer Zuständigkeit, geeignete Maßnahmen ergreifen, um Verletzungen der deutschen Zoll-, Steuer- und Devisenbestimmungen zu verhindern, insbesondere bei Waren wie Tabak, Tabakwaren Kaffee, Tee und alkoholischen Getränken.

7. Zu Artikel III, IV, V und VIII

Es besteht Einverständnis darüber, daß die Vergünstigungen bei Bundessteuern und Zöllen, wie sie im vorliegenden Abkommen vorgesehen sind, keine Änderung erfahren durch das Inkrafttreten von Vereinbarungen über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland gemäß der in London am 3. Oktober 1954 getroffenen Entscheidung der Außenminister der Bundesrepublik Deutschland, Frankreichs, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten.

8. Zu Artikel III und V

Falls die im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens bestehenden deutschen Gesetze oder Durchführungsbestimmungen über *a*) die Gewährung von Umsatzsteuervergütungen wegen Ausfuhr, *b*) Befreiungen oder Vergütungen von Zöllen

customs duties and excise taxes, including the turnover equalization tax, and levies of the fiscal monopolies; and (c) the processing of goods in the German customs area; shall be modified, superseded, or repealed, the parties to this Agreement shall enter into immediate consultations to establish procedures to ensure the granting of relief for United States defense expenditures from German taxes, customs duties and levies of fiscal monopolies no less favorable than that herewith established by this Agreement.

und Verbrauchsteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer oder Preisvergünstigungen bei Monopolgesetzen für ausgeführte Waren und *c*) die Veredelung von Waren im deutschen Zollgebiet geändert, durch neue Bestimmungen ersetzt oder aufgehoben werden, sollen die Vertragsteile unverzüglich in Beratungen eintreten, um Verfahren festzulegen, die die Entlastung der Verteidigungsausgaben der Vereinigten Staaten von deutschen Steuern, Zöllen und Monopolabgaben mindestens in dem Umfang sicherstellen, wie er in diesem Abkommen festgelegt ist.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States High Commissioner

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESKANZLER UND
BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 15 Oktober 1954

Seiner Exzellenz dem Hohen Kom-
missar der Vereinigten Staaten von
Amerika Herrn Botschafter Dr.
James B. Conant

Godesberg-Mehlem

Herr Botschafter !

Mit Beziehung auf das heute in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die von der Bundesrepublik zu gewährenden Abgabenvergünstigungen für die von den Vereinigten Staaten im Interesse der gemeinsamen Verteidigung geleisteten Ausgaben (Steuerbegünstigungsabkommen), habe ich die Ehre, folgendes zu bestätigen :

Im Hinblick auf Nr. 2 Absatz 2 des Anhangs zu dem genannten Abkommen besteht Einverständnis darüber, daß zur Zeit seiner Unterzeichnung nur die nachstehend genannten Vereinbarungen in Betracht kommen :

a) Das am 27. Februar 1953 in London unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik und

DER BUNDESKANZLER UND
BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN¹

October 15, 1954

His Excellency the United States High
Commissioner Ambassador Dr.
James B. Conant

Godesberg-Mehlem

Mr. Ambassador,

With reference to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America Concerning Tax Relief to be Accorded by the Federal Republic to United States Expenditures in the Interest of the Common Defense (Tax Relief Agreement), signed at Bonn on this day,² I have the honor to confirm the following :

With respect to Point 2, Paragraph 2, of the Annex to the said Agreement, it is understood that the only agreements to be considered at the time of the signing of the Agreement are the following :

a) The Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America Regarding

¹ The Federal Chancellor and Minister of Foreign Affairs.

² See p. 136 of this volume.

den Vereinigten Staaten über die Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik gegenüber den Vereinigten Staaten aus der Lieferung von Überschußgütern an Deutschland. In diesem Zusammenhang bestätige ich, daß Einverständnis darüber besteht, daß Beträge in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, welche die Vereinigten Staaten gemäß Artikel IV dieses Abkommens erhalten, von den Vereinigten Staaten zu Ausgaben für die Zwecke verwendet werden können, die in Artikel II des Steuerbegünstigungsabkommens bezeichnet sind.

- b) Das am 15. Dezember 1949 in Bonn unterzeichnete und insbesondere durch Briefwechsel zwischen dem Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland und dem ECA-Sonderbevollmächtigten der Vereinigten Staaten vom 19. und 28. Dezember 1951 geänderte Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika. In diesem Zusammenhang bestätige ich, daß Einverständnis darüber besteht, daß die 10% Deutsche Mark-Gegenwertmittel, die den Vereinigten Staaten gemäß Artikel IV Absatz 4 dieses Abkommens in seiner abgeänderten Fassung zustehen, für die in Artikel II des Steuerbegünstigungsabkommens bezeichneten Zwecke verwendet werden können.

the Settlement of the Obligation of the Federal Republic to the United States for Surplus Property Furnished Germany, signed at London on February 27, 1953.¹ In this connection, I confirm that it is understood that the currency of the Federal Republic received by the United States in accordance with Article IV of that Agreement may be used by the United States for expenditures for the purposes defined in Article II of the Tax Relief Agreement.

- b) The Economic Cooperation Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America, signed at Bonn on December 15, 1949, as amended² particularly by the exchange of letters between the United States ECA Special Representative and the Chancellor of the Federal Republic of Germany, dated December 19 and December 28, 1951,³ respectively. In this connection, I confirm that it is understood that the 10 percent Deutsche Mark counterpart funds available to the United States in accordance with Article IV, Paragraph 4 of that Agreement, as amended, may be used for the purposes defined in Article II of the Tax Relief Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 103.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269; Vol. 141, p. 390, and Vol. 212, p. 329.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 45.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

ADENAUER

II

The United States High Commissioner to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR
GERMANY

BAD GODESBERG, GERMANY

October 15, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated today regarding (a) the use of currency of the Federal Republic received by the United States in accordance with Article IV of the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany regarding the Settlement of the Obligation of the Federal Republic to the United States for Surplus Property Furnished Germany, signed at London, February 27, 1953, and (b) the use of the 10 percent Deutsche Mark counterpart funds available to the United States in accordance with Article IV, Paragraph 4 of the Economic Cooperation Agreement between the Federal Republic of Germany and the United States of America, signed at Bonn on December 15, 1949, as amended, and to confirm that I agree with its contents.

UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR
GERMANY

BAD GODESBERG, GERMANY

October 15, 1954

Exzellenz !

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestaetigen, das betrifft a) die Verwendung von Betraegen in der Waehrung der Bundesrepublik Deutschland, die die Vereinigten Staaten von Amerika gemaess Artikel IV des am 27. Februar 1953 in London unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten ueber die Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik gegenueber den Vereinigten Staaten aus der Lieferung von Ueberschussguetern an Deutschland erhalten, und b) die Verwendung der 10% Deutsche Mark-Gegenwertmittel, die den Vereinigten Staaten gemaess Artikel IV Absatz 4 des am 15. Dezember 1949 in Bonn unterzeichneten Abkommens ueber wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika in seiner abgeaenderten Fassung zustehen, und erklare mich mit seinem Inhalt einverstanden.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

James B. CONANT

His Excellency, Chancellor of the
Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
Bonn

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

James B. CONANT

Seiner Exzellenz Bundeskanzler der
Bundesrepublik Deutschland
Palais Schaumburg
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3375. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DONT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE FERA BÉNÉFICIER LES DÉPENSES EFFECTUÉES PAR LES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE. SIGNÉ À BONN, LE 15 OCTOBRE 1954

Les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, désireux de stimuler l'effort de défense commune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommée la République fédérale, accordera l'exonération des impôts et droits de douane fédéraux dans la mesure où le paiement de ces impôts et droits de douane a une incidence sur les dépenses effectuées au titre de la défense par les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les États-Unis. Les modalités de cette exonération seront conformes aux articles ci-dessous.

Article II

Aux fins du présent Accord, les dépenses effectuées au titre de la défense sont les dépenses effectuées par les États-Unis, ou dans le cas d'exportations, les dépenses effectuées par les États-Unis ou en leur nom, au titre de l'équipement, du matériel, des facilités et des services destinés à l'effort de défense commune y compris les dépenses relatives à tous les programmes d'aide à l'étranger des États-Unis.

Article III

L'exonération des impôts et droits de douane applicables aux dépenses effectuées par les États-Unis au titre de la défense telles qu'elles sont définies dans l'article II et conformément aux dispositions de l'annexe² sera accordée selon les modalités suivantes :

1. *Impôt sur le chiffre d'affaires*

a) L'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires sera accordée pour l'équipement, le matériel et les facilités fournies ou les services rendus à des

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1955 à la date du dépôt auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article XIV.

² Voir p. 160 de ce volume.

organismes des États-Unis ou à des organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis, que cette fourniture ait ou non donné lieu à une opération d'exportation.

b) Des remboursements de l'impôt sur le chiffre d'affaires seront accordés sur sa demande, dans la mesure prévue dans l'annexe, au fournisseur d'équipement, de matériel, de facilités ou de services qui sont exonérés de l'impôt sur le chiffre d'affaires en application de l'alinéa *a* ci-dessus, que la fourniture ait ou non donné lieu à une opération d'exportation.

c) Les exonérations et les remboursements prévus aux alinéas *a* et *b* ci-dessus seront également accordés au fournisseur, qui fait la preuve que des fournitures ont été exportées à l'intention de particuliers ou d'entreprises autorisés par des organismes des États-Unis ou des organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis.

2. *Droits de douane et impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires et les redevances afférentes aux monopoles fiscaux*

a) L'exonération des droits de douane et des impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires, sera accordée pour l'équipement, le matériel et les facilités qui sont livrés à des organismes des États-Unis ou à des organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis en provenance de zones non soumises au contrôle des douanes, telles que les ports francs, ou d'installations soumises au contrôle des douanes, telles que les entrepôts en douane. Les mêmes exonérations seront accordées si ces marchandises sont dûment exportées.

b) L'équipement, le matériel ou les facilités ne rentrant pas dans cette catégorie, qui sont livrés à des organismes des États-Unis ou à des organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis, bénéficieront du régime de l'exonération, de remboursements ou de réductions le plus favorable qui soit prévu par la législation allemande en matière de douanes, de contributions indirectes et de monopoles fiscaux aux marchandises exportées. Les exonérations, remboursements et réductions, que la législation allemande en matière de douanes, de contributions indirectes et de monopoles fiscaux prévoit en faveur des marchandises exportées, s'appliqueront également dans le cas des marchandises dûment exportées.

Article IV

L'exonération des droits de douane et des impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires, sera accordée pour l'équipement, le matériel et les facilités spécifiés à l'article II, qui sont importés de l'extérieur du territoire douanier allemand et livrés à des organismes des États-Unis ou à des organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis ou transitent par le territoire de la République fédérale pour être livrés à de tels organismes.

Article V

L'exonération des droits de douane et des impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires, sera accordée pour l'équipement, le matériel et les facilités spécifiés à l'alinéa 2, *a*, de l'article III et à l'article IV, qui sont traités sur le territoire douanier allemand sous le régime des règlements douaniers allemands applicables à ce traitement. Une procédure simplifiée sera prévue pour la réparation du matériel militaire.

Article VI

L'exonération des impôts et des droits de douane fédéraux sera accordée sous réserve que les organismes allemands responsables aient reçu des organismes des États-Unis une justification montrant pertinemment que les opérations en cause peuvent bénéficier de cette exonération en application des dispositions du présent Accord. Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord la forme que revêtira cette justification.

Article VII

1. S'agissant de dépenses en dollars, les États-Unis effectueront leurs paiements sous la forme d'instruments libellés en dollars payables à des banques déterminées au crédit du fournisseur intéressé.

2. S'agissant de dépenses réglées à l'aide des sommes en deutschemarks spécifiées au point 2 de l'annexe, les paiements seront effectués conformément aux arrangements intervenus entre les deux Gouvernements.

Article VIII

Les marchandises pour lesquelles l'exonération fiscale aura été accordée conformément aux dispositions ci-dessus pourront être vendues dans la zone d'application du présent Accord à des personnes autres que les organismes des États-Unis ou les organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis, mais seulement dans les conditions dont les deux Gouvernements conviendront.

Article IX

L'exonération prévue aux articles III, IV et V sera également accordée pour les opérations dont l'origine est antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord dans les cas où les contrats auxquels ces opérations ont donné lieu stipulent *a*) qu'en attendant la conclusion des arrangements contenus dans le présent Accord, les États-Unis ne paieront que jusqu'à concurrence d'un certain pourcentage du total des sommes dues aux termes de ces contrats, ou *b*) que les prix seront réduits du montant des impôts qui y sont inclus et dont la République fédérale exonérera l'autre partie contractante.

Article X

Le présent Accord ne s'applique pas à l'exonération d'impôts dont le produit va en totalité ou en partie aux *Länder* ou aux *Gemeinden* (*Gemeindeverbände*). Il n'exonère pas du versement des contributions d'assurances sociales.

Article XI

Le Gouvernement de la République fédérale informera le Gouvernement des États-Unis des règlements qui seront édictés en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

Article XII

1. Le présent Accord s'appliquera également, à partir de la date fixée à l'article XIV, au *Land* de Berlin qui comprend, aux fins du présent Accord, les zones relevant de la compétence du Sénat de Berlin.

2. L'application du présent Accord au *Land* de Berlin, conformément au paragraphe qui précède, est subordonnée à la condition que le Gouvernement de la République fédérale ait préalablement notifié au Gouvernement des États-Unis que toutes les formalités juridiques requises à Berlin pour l'application du présent Accord ont été remplies.

Article XIII

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de toute question relative à l'application du présent Accord ou des opérations ou arrangements auxquels donnera lieu l'application du présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra demander à tout moment la révision du présent Accord. Si une difficulté surgit, les deux Gouvernements entameront des négociations en vue d'aboutir à une solution fondée sur les principes du présent Accord et satisfaisante pour les deux Parties.

3. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par entente entre les deux Parties contractantes.

Article XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès le moment où la République fédérale aura déposé un instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis.

2. L'annexe jointe fait partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant foi, le 15 octobre 1954.

Pour les États-Unis d'Amérique :

James B. CONANT

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DONT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE FERA BÉNÉFICIER LES DÉPENSES EFFECTUÉES PAR LES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE

I. *Article premier*

L'exonération des impôts et des droits de douane prévue par l'Accord ci-joint ne sera pas applicable :

- a) Aux achats et importations effectués par les coopératives militaires;
- b) Aux achats effectués à titre individuel par les membres des Forces des États-Unis en Allemagne.

2. *Articles II et VII*

1. Les dépenses effectuées par les États-Unis au titre de la défense, au sens du présent Accord, seront les dépenses effectuées en :

- a) Dollars des États-Unis;
- b) Deutschemarks acquis avec les dollars des États-Unis;
- c) Deutschemarks reçus par les États-Unis en règlement de créances en dollars reconnues aux États-Unis à l'encontre de la République fédérale,
- d) Deutschemarks reçus par les États-Unis à l'occasion ou à la suite de dépenses en dollars effectuées par les États-Unis en Allemagne ou pour l'Allemagne au titre de l'aide à l'étranger;
- e) Deutschemarks reçus à un autre titre par les États-Unis à l'occasion de dépenses en dollars résultant d'opérations spéciales convenues entre les deux Gouvernements.

2. Il est entendu que l'utilisation des deutschemarks dont il est question ci-dessus aux alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe aux fins énoncées à l'article II du présent Accord dépendra d'accords à ce sujet entre les deux Gouvernements.

3. Articles III, IV, V et VIII

Dans l'éventualité de la création d'une organisation européenne de défense chargée de l'achat et de la distribution du matériel, les services de cette organisation pourront être considérés comme organismes d'un gouvernement aux fins du présent Accord.

4. Article III, par. 1

1. Un fournisseur, au sens de l'alinéa 1, b, de l'article III de l'Accord ci-joint aura droit, sur demande, au remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 16 de la loi relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires et aux règlements d'application pertinents, qu'une opération d'exportation ait ou non eu lieu.

2. Un fournisseur, au sens de l'alinéa 1, c, de l'article III de l'Accord ci-joint aura droit, sur demande, au remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 16 de la loi relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires et aux règlements d'application pertinents.

3. Les mots anglais "*for equipment, materials or facilities delivered to or services rendered for agencies*" ("pour l'équipement, le matériel et les facilités fournis ou les services rendus à des organisations"), qui figurent à l'alinéa 1, a, de l'article III, du présent Accord, ont le même sens que les mots allemands "*für Lieferungen von Waren einschliesslich Werklieferungen und für sonstige Leistungen an Stellen*" (littéralement : "pour les livraisons de marchandises, y compris les ventes à livrer, et pour tous autres services destinés aux organes"). Les mots anglais "*equipment, materials, facilities or services*" ("équipement, matériel, facilités ou services"), qui sont employés à l'alinéa 1, b, de l'article III du présent Accord, ont le même sens que les mots allemands "*Lieferungen von Waren einschliesslich Werklieferungen*" (littéralement : "livraisons de marchandises, y compris les ventes à livrer").

4. Le sens du mot "*Werklieferungen*" (ventes à livrer) sera en principe conforme à la définition qu'en donne la loi allemande relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires. La construction de bâtiments et tous autres services effectués par contrat pour le compte des États-Unis seront invariablement considérés comme "*Werklieferungen*" (ventes à livrer) dans tous les cas où l'entrepreneur fournit aux fins de l'exécution, des matériaux dont le coût représente plus de 50 pour 100 du coût total de l'ouvrage. Les paiements faits à des sous-entrepreneurs au titre des services fournis en exécution du contrat seront inclus dans le coût des matériaux. Le remboursement sera calculé sur le montant total de la facture relative à l'ensemble du contrat.

5. Pour les constructions autres que les bâtiments, l'entrepreneur bénéficiera du taux de remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires le plus favorable prévu à l'alinéa 1 du point 4 pour les matériaux facturés séparément, que la construction soit une "*Werklieferung*" (vente à livrer) ou une "*Werkleistung*" (louage d'ouvrage).

6. Il est entendu qu'en ce qui concerne les contrats d'achat passés entre les États-Unis et la République fédérale, les livraisons directes et tous autres services effectués pour le compte de la République fédérale bénéficieront du même traitement que les livraisons directes et tous autres services effectués au profit d'organismes des États-Unis

ou d'organismes d'autres gouvernements désignés par les États-Unis. Il en ira de même lorsque des contrats de construction seront passés avec une administration allemande du bâtiment.

5. Article V

Une procédure douanière simplifiée est prévue pour la réparation du matériel militaire dans le cadre de l'Accord ci-joint. L'autorisation de recourir à cette procédure simplifiée sera accordée sur demande par les bureaux principaux des douanes (*Hauptzollämter*) aux entreprises auxquelles les organismes des États-Unis confient ces commandes de réparations. L'autorisation ne sera pas accordée aux entreprises dont l'attitude en matière fiscale n'est pas irréprochable ou dont la comptabilité n'est pas tenue selon les règles. Pour le matériel de cette catégorie et les matériaux de réparation fournis par des organismes des États-Unis, les entreprises autorisées seront dispensées des formalités habituelles consistant à présenter séparément à un bureau des douanes, pour en obtenir le dédouanement, chaque lot de matériel ou de matériaux de cette espèce lors de sa prise en charge et de sa réexpédition. Les entreprises ne déclareront cependant au bureau des douanes compétent que les articles reçus pour réparation et les articles réexpédiés après réparation. Les déclarations mentionneront également les matériaux reçus par l'entreprise pour l'exécution de la commande et les déchets éventuels. Les déchets de peu de valeur récupérés par l'entreprise seront exonérés de tous impôts et droits. Les déchets n'entrant pas dans cette catégorie seront soumis aux impôts et droits à moins que l'entreprise ne les réexpédie à l'organisme qui a passé la commande.

6. Article VIII

Les États-Unis ont déclaré et la République fédérale a noté que certaines marchandises sont vendues aux membres des forces des États-Unis pour leur propre usage ou leur consommation personnelle par l'intermédiaire d'organismes relevant desdites forces, notamment l'intendance. Ces ventes ne tomberont pas sous le coup des dispositions de l'article VIII de l'Accord ci-joint. A cet égard, les États-Unis et la République fédérale prendront, chacun en ce qui les concerne, des mesures appropriées afin d'empêcher toutes infractions à la réglementation allemande en matière de douanes, d'impôts et de devises étrangères, notamment en ce qui concerne des marchandises telles que le tabac, les produits à base de tabac, le café, le thé et les spiritueux.

7. Article III, IV, V et VIII

Il est entendu que l'exonération des impôts et droits de douane fédéraux prévue par le présent Accord ne sera pas affectée par l'entrée en vigueur d'accords relatifs aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres dans la République fédérale d'Allemagne, conformément à la décision que les Ministres des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis ont prise à Londres le 3 octobre 1954.

8. Articles III et V

Au cas où la législation allemande ou les règlements d'application existant à la date de la signature du présent Accord et régissant a) le remboursement de sommes perçues au titre de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'occasion d'opérations d'exportation, b)

s'agissant de marchandises exportées, les exonérations, remboursements, ou réductions intéressant les droits de douane et les impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires et les redevances afférentes aux monopoles fiscaux, et c) le traitement de produits dans le territoire douanier allemand, seraient modifiés, remplacés ou abrogés, les Parties au présent Accord procéderont à des consultations immédiates afin d'instituer un système qui garantisse, pour les dépenses effectuées par les États-Unis au titre de la défense, l'octroi d'une exonération d'impôts, de droits de douane, et de redevances afférentes aux monopoles fiscaux allemands au moins aussi favorable que celle qui résulte du présent Accord.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique

LE CHANCELIER FÉDÉRAL ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 15 octobre 1954

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur James B. Conant,
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique
Godesberg-Mehlem

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique concernant l'exonération fiscale dont la République fédérale d'Allemagne fera bénéficier les dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune (Accord d'exonération fiscale), signé ce jour à Bonn¹, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit :

En ce qui concerne le point 2 du paragraphe 2, de l'annexe audit Accord, il est entendu que les seuls accords à considérer au moment de la signature de l'Accord sont les suivants :

a) L'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale envers les États-Unis au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne, signé à Londres le 27 février 1953². A cet égard, je confirme qu'il est entendu que les sommes en monnaie de la République fédérale reçues par les États-Unis en vertu de l'article IV de cet Accord peuvent être utilisées par les États-Unis pour régler les dépenses effectives aux fins spécifiées à l'article II de l'Accord d'exonération fiscale.

¹ Voir p. 156 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 103.

- b) L'Accord de coopération économique entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, signé à Bonn le 15 décembre 1949, modifié¹ notamment par un échange de lettres entre le représentant spécial de l'Administration de la coopération économique des États-Unis et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, datées des 19 et 28 décembre 1951², respectivement. A cet égard, je confirme qu'il est entendu que les 10 pour 100 de contrepartie en deutschemarks qui sont affectés à l'usage des États-Unis en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de cet Accord, sous sa forme modifiée, peuvent être utilisés aux fins spécifiées à l'article II de l'Accord d'exonération fiscale.

Veillez agréer, etc.

ADENAUER

II

Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

HAUT-COMMISSAIRE DES ÉTATS-UNIS POUR L'ALLEMAGNE
BAD GODESBERG (ALLEMAGNE)

Le 15 octobre 1954

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant a) l'emploi des sommes en monnaie de la République fédérale reçues par les États-Unis en application de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne, signé à Londres le 27 février 1953, et b) l'emploi des 10 pour 100 de contrepartie en deutschemarks qui sont affectés à l'usage des États-Unis en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique, signé à Bonn le 15 décembre 1949, sous sa forme modifiée, et de confirmer que son texte rencontre mon agrément.

Veillez agréer, etc.

James B. CONANT

Son Excellence le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
Bonn

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269; vol. 141, p. 393, et vol. 212, p. 332.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 45.

No. 3376

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
administration of schools in the United States Naval
Reservation, Subie Bay. Manila, 28 October 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'adminis-
tration des écoles de la base navale américaine de Subie
Bay. Manille, 28 octobre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3376. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE ADMINISTRATION OF SCHOOLS IN THE UNITED STATES NAVAL RESERVATION, SUBIC BAY. MANILA, 28 OCTOBER 1955

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 0543

Manila, October 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to : (1) the recent conversations between representatives of our two Governments regarding the transfer of the administration of the Jackson High School, located within the United States Naval Reservation, Subic Bay; (2) the Embassy's note No. 247, dated August 27, 1952 in reply to the Philippine Department of Foreign Affairs note of August 12, 1952 (both relating to the operation of the Jackson High School); and (3) any other agreements, written or unwritten, concerning the operation of Philippine public schools within the Naval Reservation; and wish to confirm the following understanding already agreed to by our representatives :

(A) The Philippine Department of Education : (1) is to operate the public school system in the Naval Reservation in accordance with applicable Philippine laws and regulations; (2) will maintain the school buildings and property occupied as public schools in good condition and repair, it being understood that no buildings or equipment will be altered or remodeled without permission of the United States Naval authorities and no buildings which are the property of the Reservation will be altered, remodeled or removed without permission of the United States Naval authorities; (3) will pay the Naval Reservation monthly for the water and electricity supplied, either at the metered rate or at the flat rates established in the Reservation; (4) will employ in the schools only such persons as do not, in the opinion of the Naval authorities, constitute or become risks to the security of the Naval Base and who are and remain authorized to enter the Naval Reservation; (5) will admit in these schools as students only those who are authorized and remain

¹ Came into force on 28 October 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3376. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ADMINISTRATION DES ÉCOLES DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINNE DE SUBIC BAY. MANILLE, 28 OCTOBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0543

Manille, le 28 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer : 1) aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du transfert de l'administration de la Jackson High School, située sur le territoire de la base navale américaine de Subic Bay; 2) à la note n° 247 de l'Ambassade, en date du 27 août 1952, répondant à la note du Département des affaires étrangères de la République des Philippines en date du 12 août 1952 (toutes deux relatives à l'administration de la Jackson High School); enfin, 3) à tout autre accord, écrit ou verbal, relatif à l'administration des écoles publiques philippines situées sur le territoire de la Base navale. Je souhaite confirmer à Votre Excellence les arrangements suivants dont nos représentants sont déjà convenus :

A. Le Département de l'instruction publique de la République des Philippines : 1) administrera les écoles publiques situées sur le territoire de la base navale, conformément aux lois et règlements philippins pertinents; 2) assurera l'entretien des bâtiments et des terrains affectés à des écoles publiques et fera procéder aux réparations nécessaires, étant entendu qu'aucune modification ni transformation ne sera apportée aux bâtiments ni au matériel sans l'autorisation des autorités navales américaines et qu'aucun bâtiment appartenant à la base ne sera modifié, transformé ou déplacé sans l'autorisation des autorités navales américaines; 3) paiera chaque mois à la base navale, l'eau et l'électricité fournies, au tarif unitaire ou au tarif forfaitaire en vigueur dans la base; 4) n'emploiera dans les écoles que des personnes qui, de l'avis des autorités navales, ne mettent pas en péril et ne risquent pas de compromettre la sécurité de la base navale et qui sont et demeurent autorisées à pénétrer dans la base navale; 5) n'admettra dans ces écoles que les élèves qui

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

authorized by Naval authorities to reside on the Naval Reservation, it being understood that students presently enrolled in the schools on the Naval Reservation will be permitted to attend until the end of the current school year; (6) will collect the same rentals on the text books purchased by the Naval Reservation and used by the students until the books become unusable and remit the rentals to the Naval Reservation.

(B) The Commander United States Naval Forces Philippines : (1) will make available to the Philippine Department of Education for public school use, rent free, the buildings which are owned by the Reservation (said school buildings to remain the property of the Reservation) and the grounds presently occupied by the public schools within the Naval Reservation; (2) retains the right to repossess "plant accountable equipment" such as typewriters, machine tools, and other Navy items which are located in the Jackson High School; (3) will deliver to the Philippine Department of Education that portion of the matriculation and ANCHOR fees collected from the students in the Jackson High School for the current school year, which remains unexpended on December 1, 1955; and (4) will deliver to the Philippine Department of Education such portion of the supplies as has been purchased from tuition, matriculation or ANCHOR fees, other supplies to be paid for by the Department at cost.

(C) As it is the intention that the Department of Education should receive five-twelfths ($\frac{5}{12}$ ths) of the total tuition fees of the students in the Jackson High School for the school year 1955-56 and that the United States Naval Reservation should receive seven-twelfths ($\frac{7}{12}$ ths) of the total tuition fees for the same period, an accounting will be held on December 1, 1955, to effectuate the foregoing and the Naval Reservation will deliver to the Department of Education the amount due.

(D) It is understood that the library books in the Jackson High School continue to remain the property of the Naval Reservation, but may be used by the High School.

(E) This understanding is effective December 1, 1955.

I have the honor to propose that, if this understanding is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply will constitute an Agreement between our two Governments, superseding those mentioned in my opening paragraph, governing the operation of Philippine public schools within the United States Naval Reservation, Subic Bay.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HOMER FERGUSON

The Honorable Carlos P. Garcia
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

sont et demeurent autorisés par les autorités navales à résider dans la base navale, étant entendu que les élèves actuellement inscrits dans les écoles de la base navale seront autorisés à continuer de fréquenter lesdites écoles jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours; 6) percevra les mêmes sommes pour le prêt des manuels achetés par la base navale et utilisés par les élèves jusqu'à ce que lesdits manuels deviennent inutilisables, et en remettra le montant à la base navale.

B. Le Commandant des forces navales américaines aux Philippines : 1) mettra à la disposition du Département de l'instruction publique de la République des Philippines, à titre gratuit, pour être affectés à des écoles publiques, les bâtiments appartenant à la base (lesdits bâtiments restant la propriété de la base) et les terrains occupés actuellement par les écoles publiques situées sur le territoire de la base navale; 2) conserve le droit de reprendre possession du « matériel en compte » tel que machines à écrire, machines-outils et autres objets appartenant à la Marine et se trouvant dans la Jackson High School; 3) remettra au Département de l'instruction publique de la République des Philippines la partie des droits d'inscription et des cotisations à l'ANCHOR versés par les élèves de la Jackson High School pour l'année scolaire en cours et qui n'aura pas été utilisée au 1^{er} décembre 1955; 4) remettra au Département de l'instruction publique de la République des Philippines la partie des fournitures achetées avec les droits de scolarité ou d'inscription ou les cotisations : l'ANCHOR, les autres fournitures devant être payées par le Département de l'instruction publique au prix coûtant.

C. Le Département de l'instruction publique devant recevoir les cinq douzièmes (5/12^e) du montant des droits de scolarité versés par les élèves de la Jackson High School pour l'année scolaire 1955-1956 et la base navale américaine devant recevoir les sept douzièmes (7/12^e) du montant desdits droits de scolarité, les comptes seront arrêtés au 1^{er} décembre 1955 en vue de procéder à la répartition voulue et la base navale versera au Département de l'instruction publique la somme qui lui sera due.

D. Il est entendu que les livres de la bibliothèque de la Jackson High School demeureront la propriété de la base navale mais pourront être utilisés par ladite école.

E. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1955.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord, qui remplacera les accords mentionnés au premier paragraphe de la présente note, relatif à l'administration des écoles publiques philippines situées sur le territoire de la base navale américaine de Subic Bay.

Veuillez agréer, etc.

Homer FERGUSON

Monsieur Carlos P. Garcia
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines

II

The Philippine Undersecretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2966

Manila, October 28, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 0543 of even date, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the foregoing understanding is acceptable to my Government and I hereby confirm that this is also the understanding of the Philippine Government. My Government will therefore consider your note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, superseding those mentioned in the opening paragraph of your note governing the operation of Philippine public schools within the United States Naval Reservation, Subic Bay.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raul S. MANGLAPUS
Undersecretary

His Excellency Homer Ferguson
Ambassador of the United States of America
Manila

II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2966

Manille, le 28 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 0543 en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que les arrangements ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement. Mon Gouvernement considère donc la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui remplace les accords mentionnés au premier paragraphe de la note de Votre Excellence, relatifs à l'administration des écoles publiques philippines situées sur le territoire de la base navale américaine de Subic Bay.

Raul S. MANGLAPUS
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Homer Ferguson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 3377

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
guaranty of private investments. Washington, 14 and
18 July and 18 November 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 14 et 18 juillet
et 18 novembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3377. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 14 AND 18 JULY AND 18 NOVEMBER 1955

I

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 14, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between the representatives of our two Governments relating to guaranties against inconvertibility of investment receipts authorized by Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Colombia and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting the guaranty program authorized under the aforesaid Section 413 (b) (4) (B) (i).

2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of Colombia.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Colombia in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4) (B) (i), the Government of Colombia agrees:

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Colombia will recognize the transfer to the United States of America of any right, title, or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith. Nothing in

¹ Came into force on 18 November 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3377. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 14 ET 18 JUILLET ET 18 NOVEMBRE 1955

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties contre l'inconvertibilité du produit des investissements qui sont prévues à l'alinéa b, 4, B, i, de l'article 413, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet du programme de garantie autorisé en vertu de l'alinéa b, 4, B, i, de l'article 413 mentionné ci-dessus.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'octroyer de garantie, pour un projet quelconque, que lorsque ce projet aura été approuvé par le Gouvernement de la Colombie.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la Colombie, conformément aux dispositions de l'alinéa b, 4, B, i, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement de la Colombie accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la Colombie reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres, ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant. Aucune

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

this agreement shall confer upon the Government of the United States greater rights than those available to such person with respect to any such claim or cause of action or right to which the Government of the United States may have become subrogated.

b. That amounts in Colombian pesos acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such amounts in Colombian pesos will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

H. F. HOLLAND

His Excellency Señor Dr. Don Eduardo Zuleta-Angel
Ambassador of Colombia

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF COLOMBIA

July 18, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of July 14, 1955, in which it is stated that our two Governments have reached understanding as a result of conversations relating to inconvertibility of investment receipts authorized by Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954.

It is my privilege to inform you that the Colombian Government has authorized me to accept, *ad referendum*, the terms contained therein, as follows :

[See note I]

disposition du présent Accord ne conférera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des droits plus étendus que ceux qui appartenaient au bénéficiaire dudit paiement en ce qui touche les créances, actions ou droits dans lesquels le Gouvernement des États-Unis pourra se trouver subrogé.

b) Les sommes en pesos colombiens dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables aux opérations auxquelles s'appliquent les garanties susmentionnées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en pesos colombiens pour le règlement des dépenses administratives.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Colombie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. F. HOLLAND

Son Excellence Monsieur Eduardo Zuleta-Angel
Ambassadeur de Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COLOMBIE

Le 18 juillet 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 14 juillet 1955 dans laquelle Votre Excellence expose que nos deux Gouvernements sont parvenus à un arrangement à la suite des entretiens qui ont eu lieu au sujet des garanties contre l'inconvertibilité du produit des investissements qui sont prévues à l'alinéa b, 4, B, i, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Je suis chargé de vous faire connaître que le Gouvernement colombien m'a autorisé à accepter *ad referendum* les termes de ladite note, tels qu'ils sont reproduits ci-après :

[Voir note I]

It is my sincere hope that I will be able to confirm the Colombian Government's final acceptance, according to our constitutional procedure, in the near future.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eduardo ZULETA-ANGEL
Ambassador of Colombia

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State

No. 946

III

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

November 18, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement relating to guaranties against inconvertibility of investment receipts between the Governments of Colombia and the United States of America, by means of the Department's note of July 14, 1955 and the Embassy's reply of July 18, 1955, No. 946.

I take pleasure in confirming herein the final acceptance by the Government of Colombia of said Agreement, which, as indicated in the Embassy's note No. 946, had been accepted *ad referendum*.

In view of the foregoing, it is my understanding that this Agreement may be considered to be in force as of today.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Francisco URRUTIA
Ambassador of Colombia

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

No. 1462

J'espère sincèrement pouvoir notifier dans un proche avenir l'acceptation définitive du Gouvernement colombien, donnée conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans notre pays.

Veillez agréer, etc.

Eduardo ZULETA-ANGEL
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

N° 946

III

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

Le 18 novembre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux garanties contre l'inconvertibilité du produit des investissements que le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu par l'échange de la note du Département d'État en date du 14 juillet 1955 et de la réponse de l'Ambassade, n° 946, en date du 18 juillet 1955.

J'ai le plaisir de confirmer par les présentes que le Gouvernement de la Colombie a donné son acceptation définitive audit Accord, qui, comme l'indiquait la note de l'Ambassade n° 946, avait été accepté *ad referendum*.

Compte tenu de ce qui précède, je tiens pour entendu que ledit Accord peut être considéré comme entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Francisco URRUTIA
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

N° 1462

No. 3378

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
Military Assistance Advisory Group. Lima, 28 June,
18 July, 20 and 28 October 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut
du Groupe consultatif américain d'assistance militaire
au Pérou. Lima, 28 juin, 18 juillet, 20 et 28 octobre 1955**

Texte officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3378. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP. LIMA, 28 JUNE, 18 JULY, 20 AND 28 OCTOBER 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 464

Lima, June 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the following Agreements between our two Governments : Mutual Defense Assistance Agreement signed at Lima on February 22, 1952;² Army Mission Agreement signed at Washington on June 20, 1949,³ Naval Mission Agreement, as amended and extended, signed at Washington on July 31, 1940,⁴ and the Military Aviation Mission Agreement, as extended, signed at Washington on October 7, 1946.⁵

It is proposed that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army Mission Agreement, Articles 8 and 9 of the Naval Mission Agreement and Articles 9 and 10 of the Military Aviation Mission Agreement, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement of February 22, 1952.² The Chief of one of the Missions will be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group, assigned to Peru under Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, as an additional duty. The other two Mission Chiefs will be designated as Chief of the respective Service Sections of the Military Assistance Advisory Group as an additional duty. With the assignment of these functions to the Chiefs of the Missions, Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement would apply to them. Personnel of the three Missions, when performing functions of the Military Assistance Advisory Group, will act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and will be responsible to him.

¹ Came into force on 26 October 1955, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 31.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 249.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 91; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, p. 211 and p. 15.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 71, and Vol. 152, p. 272.

Personnel now assigned to the Military Assistance Advisory Group will be reassigned to the respective Service Mission, as necessary, and as agreed to between the two Governments.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply, will be considered an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'Affaires, ad interim

His Excellency Alejandro Freundt y Rosell
Acting Minister of Foreign Affairs of Peru

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 18 de Julio de 1955

Lima, July 18, 1955

Número (D): 6-3/55

Number (D) : 6-3/55

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra hacer llegar a Vuestra Señoría, adjuntas, copias de los oficios N° 458 GM/2-Ñ, del 13 de los corrientes, y N° G.400-242, del 11 del presente mes, de los Ministerios de Guerra y de Marina, respectivamente, que contienen las respuestas de dichos Ministerios a la propuesta para funciones adicionales para los miembros de las Misiones Militar, Naval y Aérea de los Estados Unidos de América en el Perú a que se contrae la nota de esa Embajada N° 464, del 28 de Junio último.

I have the honor to enclose copies of communications No. 458 GM/2-Ñ of the 13th of this month and No. G.400-242 of the 11th of this month, from the Ministries of War and Navy, respectively, which contain the replies of those Ministries to the proposal regarding additional functions for the members of the Military, Naval, and Air Missions of the United States of America in Peru, to which your Embassy's note No. 464 of June 28, 1955, refers.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Tan pronto sea recibida en esta Cancillería la respuesta del Ministerio de Aeronáutica, será transmitida a esa Misión para los fines del caso.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

D. F. AGUILAR

Al Honorable Señor
Clare H. Timberlake
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América
Ciudad

COPIA

MINISTERIO DE GUERRA

Lima, 13 de Julio de 1955

Of. N° 458 GM/2-Ñ

Señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores

Asunto: Sobre Acuerdos Militares con EE.UU.

Ref.: Su oficio-D-2-1/189 de 5 Jul 55.

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. en relación con su oficio de la referencia, y cúmpleme manifestarle que mi Despacho no tiene ningún inconveniente en aceptar la propuesta sobre funciones adicionales del Jefe de la Misión Militar Americana, al ser designado Jefe del Grupo Consultor de Ayuda Militar, adscrito al Perú de conformidad con el artículo V del Acuerdo de Ayuda para la Defensa Mutua, tan como se subraya en el oficio N° 464—cuya copia me acompaña—del Encargado de Negocios a.i. de la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú.

Dios gnarde a usted.

El Ministro de Guerra :
Gral. Div. Carlos A. MIÑANO M.

Es copia fiel del original.
jvb.

No. 3378

As soon as the Ministry of Foreign Affairs receives a reply from the Ministry of Aeronautics, it will be transmitted to the Embassy for the pertinent purposes.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

The Honorable
Clare H. Timberlake
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

COPY

MINISTRY OF WAR

Lima, July 13, 1955

Of. No. 458 GM/2-Ñ

The Minister of State in the Office of Foreign Affairs.

Subject: Military Agreements with the United States.

Ref.: Your communication-D-2-1/189 of July 5, 1955.

I am pleased to inform you, with reference to your communication mentioned above, that my Ministry has no objection to accepting the proposal on additional functions of the Chief of the United States Military Mission on being appointed Chief of the Military Assistance Advisory Group assigned to Peru in accordance with Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, as indicated in note No. 464—a copy of which you transmitted to me—from the Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy of the United States of America in Peru.

God keep you.

Major General Carlos A. MIÑANO M.
Minister of War

This is a true copy of the original.
jvb.

COPIA

MINISTERIO DE MARINA

Lima, 11 de Julio de 1955

G. 400-242

Señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Tengo el agrado de acusar recibo de su oficio N° (D) 2-2/135, fecha 5 de Julio de 1955, adjuntando copia de la Nota N° 464, de 28 de Junio último, de la Embajada de los Estados Unidos de América en Lima, en la que propone funciones adicionales, de conformidad con el artículo V del Acuerdo de Ayuda para la Defensa Mutua, de 22 de Febrero de 1952, para los miembros de las Misiones Militar, Naval y Aérea de los Estados Unidos de América.

De acuerdo con su petición, comunico a usted que es opinión de este Ministerio, que se acepte la propuesta formulada por la Embajada Americana en Lima.

Dios guarde a Ud.

El Vice-Almirante
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Marina :
Roque A. SALDIAS

Es copia fiel del original.
vb.

COPY

MINISTRY OF THE NAVY

Lima, July 11, 1955

G. 400-242

The Minister of State in the Office of Foreign Affairs.

I am pleased to acknowledge receipt of your communication No. (D) 2-2/135 dated July 5, 1955, enclosing a copy of note No. 464 of June 28, 1955, from the Embassy of the United States of America in Lima, in which, pursuant to Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement of February 22, 1952, it proposes additional functions for the members of the Military, Naval, and Air Missions of the United States of America.

In accordance with your request, I inform you that this Ministry is of the opinion that the proposal made by the United States Embassy in Lima should be accepted.

God keep you.

Roque A. SALDIAS
Rear Admiral
President of the Council of Ministers
and Minister of the Navy

This is a true copy of the original.
jvb.

III

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 20 de Octubre de 1955

Lima, October 20, 1955

Número (D): 6-3/88

Number (D) : 6-3/88

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra enviar a Vuestra Señoría, con referencia a mi nota N° (D) 6-3-55 de 18 de Julio del presente año, una copia del oficio N° MM-0193-SGA, del Ministerio de Aeronáutica en el que se dá respuesta favorable a la consulta formulada por esa Misión en su atenta nota N° 464, de 28 de Junio del año en curso, en el sentido de ampliar las funciones de los miembros de las Misiones Militar, Naval y Aérea de los Estados Unidos de América.

With reference to my note No. (D) 6-3-55 of July 18 of this year, I have the honor to enclose a copy of note No. MM-0193-SGA from the Ministry of Aeronautics giving a favorable reply to the inquiry made by your Embassy in its note No. 464 of June 28 of this year, regarding additional functions for the members of the Military, Naval, and Air Missions of the United States of America.

Al comunicar lo que antecede a Vuestra Señoría, aprovecho para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

In communicating the foregoing to you, I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

D. F. AGUILAR

Al Honorable Señor
Clare H. Timberlake
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América
Ciudad

The Honorable
Clare H. Timberlake
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

COPIA

MINISTERIO DE AERONÁUTICA

Miraflores, Setiembre de 1955

MM-0193-SGA

Señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Me es grato acusar recibo de su atento Ofc. N° (D)-2-10/98, del 5 de Julio último, así como de la copia de la nota N° 464, de 28 de Junio del año en curso, de la Embajada de los Estados Unidos de América en Lima, proponiendo funciones adicionales, en conformidad con el Art. V del Acuerdo de Ayuda para la Defensa Mutua de 22 de Febrero de 1952, para los miembros de las Misiones Militar, Naval, y Aérea de los Estados Unidos de América.

Estudiado el asunto por los Organismos Técnicos pertinentes, cumplo con manifestarle que mi Despacho estima que no hay inconveniente para que los miembros de la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, desempeñen funciones adicionales, de conformidad con los artículos mencionados en el Acuerdo de la Misión Militar de Aviación suscrito en 1946 y con el Acuerdo de Ayuda para la Defensa Mutua de 1952.

Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Ud., señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

Dios guarde a usted.

El Mayor General F. A. P. :
Enrique BERNALES B.
Ministro de Aeronáutica

COPY

MINISTRY OF AERONAUTICS

Miraflores, September 1955

MM-0193-SGA

The Minister of State in the Office of Foreign Affairs.

I take pleasure in acknowledging receipt of your communication No. (D)-2-10/98 of July 5, 1955, and the copy of note No. 464 of June 28 of this year from the Embassy of the United States of America in Lima, proposing additional functions for the members of the Military, Naval, and Air Missions of the United States of America, pursuant to Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement of February 22, 1952.

The matter has been studied by the appropriate technical agencies, and I am pleased to inform you that my Ministry believes that there is no objection to the performance of additional functions by the members of the Air Force Mission of the United States of America, under the cited Articles of the Military Aviation Mission Agreement signed in 1946 and the Mutual Defense Assistance Agreement of 1952.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

God keep you.

Major General Enrique BERNALES B.
Peruvian Air Force
Minister of Aeronautics

IV

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 203

Lima, October 28, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. (D) 6-3/88 of October 20, 1955 enclosing a copy of Note No. MM-0193-SGA from the Ministry of Aeronautics granting final approval for the amalgamation of the Military Assistance Advisory Group with the Army, Navy and Military Aviation Missions.

This agreement shall, therefore, be considered effective as of October 26, 1955, the date on which Your Excellency's Note was received at this Embassy, in accordance with the provisions of Embassy Note No. 464 of June 28, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3378. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU STATUT DU GROUPE CONSULTATIF AMÉRICAIN D'ASSISTANCE MILITAIRE AU PÉROU. LIMA, 28 JUIN, 18 JUILLET, 20 ET 28 OCTOBRE 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Pérou
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 464

Lima, le 28 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords suivants entre nos deux Gouvernements : l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Lima le 22 février 1952²; l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis au Pérou signé à Washington le 20 juin 1949³; l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Pérou signé à Washington le 31 juillet 1940⁴, et ultérieurement modifié et prorogé; et l'Accord relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne signé à Washington le 7 octobre 1946⁵ et ultérieurement prorogé.

Il est proposé, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 de l'Accord relatif à une mission de l'armée, des articles 8 et 9 de l'Accord relatif à une mission navale et des articles 9 et 10 de l'Accord relatif à une mission militaire aérienne, que les membres des missions prévues dans ces Accords puissent aussi exercer les fonctions énumérées à l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 22 février 1952. Le chef de l'une des missions exercera en outre les fonctions de chef du Groupe consultatif d'assistance militaire envoyé au Pérou en application de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Chacun des deux autres chefs de mission aura pour fonction supplémentaire de diriger la section correspondante du Groupe consultatif d'assistance

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 31.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 249.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 91; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 109, p. 211 et p. 15.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 71, et vol. 152, p. 274.

militaire. En assumant ces fonctions, les chefs des missions seraient admis au bénéfice des dispositions de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Lorsqu'il s'acquittera de fonctions du Groupe consultatif d'assistance militaire, le personnel des trois missions agira sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et sera responsable envers lui.

Le personnel actuellement affecté au Groupe consultatif d'assistance militaire sera, le cas échéant, réaffecté à la mission correspondante, selon ce dont les deux Gouvernements seront convenus.

Si la proposition qui précède agréée au Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur la question qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'affaires

Son Excellence Alejandro Freundt y Rosell
Ministre des relations extérieures du Pérou par intérim

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/55

Lima, le 18 juillet 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint copie des communications n° 458 GM/2-Ñ, du 13 juillet courant, et n° G.400-242 du 11 juillet, émanant respectivement du Ministère de la guerre et du Ministère de la marine, qui contiennent les réponses desdits Ministères à la proposition tendant à assigner des fonctions supplémentaires aux membres de la mission de l'armée, de la mission navale et de la mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique au Pérou, dont traite la note n° 464 de votre Ambassade en date du 28 juin 1955.

Dès que mon Ministère aura reçu la réponse du Ministère de l'aéronautique, il la transmettra à votre Ambassade à toutes fins utiles.

Veuillez agréer, etc.

D. F. AGUILAR

Monsieur Clare H. Timberlake
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

COPIE

MINISTÈRE DE LA GUERRE

Communication n° 458 GM/2-N

Lima, le 13 juillet 1955

Monsieur le Ministre d'État, Ministre des relations extérieures.

Objet : Accords militaires avec les États-Unis d'Amérique.

Réf. : Votre communication-D-2-1/189 du 5 juillet 1955.

J'ai le plaisir de vous faire savoir, comme suite à votre communication citée en référence, que mon Ministère ne voit pas d'inconvénient à accepter la proposition tendant à assigner des fonctions supplémentaires au chef de la mission militaire américaine en le nommant chef du Groupe consultatif d'assistance militaire envoyé au Pérou conformément à l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, comme il est indiqué dans la note n° 464 du Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou dont vous m'avez adressé la copie.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la guerre :
(Signé) Carlos A. MIÑANO M.
Général de division

Pour copie conforme :
jvb.

COPIE

MINISTÈRE DE LA MARINE

G. 400-242

Lima, le 11 juillet 1955

Monsieur le Ministre d'État, Ministre des relations extérieures,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre communication n° (D) 2-2/135 du 5 juillet 1955 à laquelle était jointe une copie de la note n° 464 du 28 juin 1955 par laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Lima propose d'assigner, conformément à l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 22 février 1952, des fonctions supplémentaires aux membres de la mission de l'armée, de la mission navale et de la mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique.

Comme suite à votre demande, je vous informe que mon Ministère est d'avis qu'il y a lieu d'accepter la proposition formulée par l'Ambassade des États-Unis à Lima.

Veuillez agréer, etc.

Le Président du Conseil des ministres
et Ministre de la marine :
(Signé) Roque A. SALDIAS
Vice-Amiral

Pour copie conforme:
jvb.

III

Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/88

Lima, le 20 octobre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à ma note n° (D) 6-3-55 du 18 juillet 1955, j'ai l'honneur de vous envoyer une copie de la communication n° MM-0193-SGA, par laquelle le Ministère de l'aéronautique donne une réponse favorable à la proposition, formulée par votre Ambassade dans sa note n° 464 du 28 juin 1955, d'assigner des fonctions supplémentaires aux membres de la mission de l'armée, de la mission navale et de la mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

D. F. AGUILAR

Monsieur Clare H. Timberlake
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Lima

COPIE

MINISTÈRE DE L'AÉRONAUTIQUE

MM-0193-SGA

Miraflores, septembre 1955

Monsieur le Ministre d'État, Ministère des relations extérieures,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre communication n° (D)-2-10/98 du 5 juillet 1955 ainsi que de la copie de la note n° 464 du 28 juin 1955 par laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Lima a proposé que les membres de la mission de l'armée, de la mission navale et de la mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique exercent des fonctions supplémentaires, conformément à l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 22 février 1952.

Après étude de la question par les organismes techniques compétents, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Ministère ne voit pas d'inconvénient à ce que les membres de la mission militaire aérienne des États-Unis d'Amérique remplissent des fonctions supplémentaires, conformément aux articles mentionnés de l'Accord relatif à une mission militaire aérienne, signé en 1946, et de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle de 1952.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'aéronautique :

(Signé) Enrique BERNALES B.
Général de division

IV

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 203

Lima, le 28 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° (D) 6-3/88 du 20 octobre 1955, à laquelle était jointe une copie de la note n° MM-0193-SGA par laquelle le Ministère de l'aéronautique donne son approbation définitive pour la fusion du Groupe consultatif d'assistance militaire avec la mission de l'armée, la mission navale et la mission militaire aérienne.

Conformément aux dispositions de la note de l'Ambassade n° 464 du 28 juin 1955, le présent Accord sera considéré comme ayant pris effet le 26 octobre 1955, date à laquelle l'Ambassade a reçu la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Clare H. TIMBERLAKE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo
Ministre des relations extérieures du Pérou

No. 3379

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
informational media guaranty program. Saigon, 11 Oc-
tober and 3 November 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de garanties en matière de moyens éducatifs
et culturels. Saïgon, 11 octobre et 3 novembre 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3379. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. SAIGON, 11 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1955

N^o 3379. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIES EN MATIÈRE DE MOYENS ÉDUCATIFS ET CULTURELS. SAÏGON, 11 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1955

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

No. 31

Saigon, October 11, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an informational media guaranty program pursuant to Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Governments of Vietnam and the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of informational media to Vietnam proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration.

With respect to such guaranties, covering imports approved by the Government of Vietnam in accordance with the terms of the aforementioned section, the Government of Vietnam agrees that Vietnamese currency acquired by the United States Government pursuant to such guaranties will be freely expendable in Vietnam for such purposes as the United States Government deems desirable and necessary.

Nothing in this agreement shall be construed as infringing upon the applicable laws and regulations pertaining to imports and exports of the Government of Vietnam.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Vietnam, the United States

¹ Came into force on 3 November 1955 by the exchange of the said notes

² Entré en vigueur le 3 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

Government will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Vu Van Mau
Minister of Foreign Affairs
Saigon

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 31

Saïgon, le 11 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

N° 4425/JA

Saïgon, le 3 Novembre 1955

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 31 du 11 Octobre 1955, ainsi libellée :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, relatifs à l'établissement d'un programme garantissant l'importation d'ouvrages éducatifs et culturels

au Vietnam, conformément à l'Article 1011 de la Loi (U. S.) de 1948 sur l'échange des moyens éducatifs et culturels, tel qu'il a été modifié. J'ai également l'honneur de confirmer les accords intervenus à l'issue de ces conversations, et qui sont les suivants :

« Les Gouvernements du Vietnam et des États-Unis se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, au sujet des propositions formulées par les ressortissants des États-Unis pour l'exportation d'ouvrages éducatifs et culturels au Vietnam, à l'égard desquels les garanties énoncées dans l'Article 1011 de la Loi (U. S.) de 1948 sur l'échange des moyens éducatifs et culturels ont été prises ou sont à l'étude.

« En ce qui concerne ces garanties, couvrant les importations approuvées par le Gouvernement du Vietnam en accord avec les termes de l'Article sus-mentionné, le Gouvernement du Vietnam consent à ce que les devises vietnamiennes achetées par le Gouvernement des États-Unis à la suite de ces garanties, soient employées librement au Vietnam pour tels projets jugés opportuns et nécessaires par le Gouvernement des États-Unis.

« Rien dans cet accord ne devra être interprété en violation des lois et règlements en vigueur au Viet-Nam sur les importations et exportations.

« Au reçu de la note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ne rencontrent aucune objection de la part du Gouvernement du Vietnam, le Gouvernement des États-Unis considèrera cette note et votre réponse comme valant accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre note en réponse. »

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Vietnam accepte les termes de la Note précitée.

Je vous prie de vouloir bien agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU] VU VAN MAU

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
SECRETARY OF STATE

No. 4425/JA

Saigon, November 3, 1955

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 31 of October 11, 1955, which reads as follows :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency that the Vietnamese Government accepts the terms of the above-mentioned note.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

[SEAL] VU VAN MAU

His Excellency G. Frederick Reinhardt

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3380

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Agreement for the sale and purchase of tin concentrates.
Signed at Bangkok, on 14 November 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la vente et à l'achat de concentrés d'étain.
Signé à Bangkok, le 14 novembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3380. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR THE SALE AND PURCHASE OF TIN CONCENTRATES. SIGNED AT BANGKOK, ON 14 NOVEMBER 1955

Article I

The Government of Thailand guarantees the delivery, during the term of this Agreement, of 1250 long tons of tin contained in concentrates for purchase by the United States Government through the Federal Facilities Corporation (successor to the Reconstruction Finance Corporation).

Article II

The United States Government, through the Federal Facilities Corporation, agrees to purchase and pay for in United States dollars the above quantity of tin contained in concentrates conforming to the quality set forth in the attached contract forms² and delivered during the term of this Agreement.

Article III

It is agreed that in the event export control in conformity with Article VII of the International Tin Agreement of March 1, 1954, comes into effect during the term of this Agreement, the amount of tin contained in concentrates covered by this Agreement may be revised by mutual consent.

Article IV

The price to be paid for tin in concentrates accepted under this Agreement delivered in a warehouse in Thailand designated by the FFC will be based on the following formula: The prevailing Singapore price in Straits dollars per picul at the time of said delivery transformed into U.S. cents per pound by using the conversion figure .2453 and subtracting from the result 1.50 U.S. cents. (For concentrates delivered FOB vessel, this deduction will be 1.25 U.S. cents.) If at any time the average of the buying and selling rate of the Straits dollar is

¹ Came into force on 14 November 1955 by signature and became operative retroactively from 1 November 1955, in accordance with article VII.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3380. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA VENTE ET À
L'ACHAT DE CONCENTRÉS D'ÉTAIN. SIGNÉ À BANG-
KOK, LE 14 NOVEMBRE 1955

Article premier

Le Gouvernement thaïlandais garantit, pendant la période d'application du présent Accord, la livraison, sous forme de concentrés, de 1.250 tonnes longues d'étain au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui les achètera par l'intermédiaire de la Federal Facilities Corporation (successeur de la Reconstruction Finance Corporation).

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'acheter et de payer en dollars des États-Unis, par l'intermédiaire de la Federal Facilities Corporation, la quantité d'étain susmentionnée sous forme de concentrés qui devront avoir la qualité indiquée dans des formules de contrat ci-jointes² et qui seront livrés pendant la période d'application du présent Accord.

Article III

Il est convenu que dans le cas où le contrôle des exportations prévu à l'article VII de l'Accord international sur l'étain du 1^{er} mars 1954 entrerait en vigueur pendant la période d'application du présent Accord, la quantité d'étain sous forme de concentrés qui est prévue dans le présent Accord pourra être modifiée par consentement mutuel.

Article IV

Le prix de l'étain sous forme de concentrés accepté en application du présent Accord et livré dans un entrepôt en Thaïlande désigné par la FFC sera calculé de la façon suivante : on déterminera le prix de la livre en cents des États-Unis en multipliant par le coefficient de conversion 0,2453 le prix du picul en dollars des Détroits pratiqués à Singapour au moment de la livraison et en soustrayant du résultat 1,50 cent des États-Unis (pour les concentrés livrés f.o.b. la déduction sera de 1.25 cent des États-Unis). Si, à un moment quelconque, le cours moyen

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1955, par signature, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1955, conformément à l'article VII.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

lower than 3.04 or higher than 3.08 per U.S. dollar, either party may suspend the force of this Agreement until a new conversion figure may have been agreed upon. Purchase will be made in accordance with the terms and conditions set forth in the attached contract forms. Deductions for treatment losses, treatment charges, penalties for impurities, and other relevant stipulations are set forth in these contract forms.

Article V

The delivery of the tin contained in concentrates specified in this Agreement will, as far as possible, be in approximately equal monthly quantities and the Federal Facilities Corporation will not be obligated to purchase in excess of 500 tons of tin contained in concentrates during any calendar month throughout the term of this Agreement.

Article VI

The Government of Thailand guarantees repayment in U.S. dollars of any overpayment made by the Federal Facilities Corporation to sellers in Thailand under this Agreement.

Article VII

The term of this Agreement shall be five (5) months beginning November 1, 1955 and terminating March 31, 1956.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives for the purposes, have affixed their respective signatures to the Agreement.

DONE in Bangkok, Thailand, in duplicate, this fourteenth day of November, 1955.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Norbert L. ANSCHUETZ
United States Chargé d'Affaires, a. i.

For the Government of Thailand :

[SEAL] Warakan BANCHA
Acting Minister of Foreign Affairs

du dollar des Détroits à l'achat et à la vente est inférieur à 3,04 ou supérieur à 3,08 par rapport au dollar des États-Unis, l'une ou l'autre partie pourra suspendre l'application du présent Accord jusqu'à ce que l'entente se soit réalisée sur un nouveau coefficient de conversion. L'achat sera effectué conformément aux clauses et conditions énoncées dans les formules de contrat ci-jointes. Les déductions pour pertes dues au traitement, les frais de traitement, les pénalités, pour impuretés et toutes autres stipulations pertinentes, sont prévues dans lesdites formules de contrat.

Article V

Les livraisons d'étain sous forme de concentrés qui sont prévues dans le présent Accord se feront autant que possible en quantités à peu près égales tous les mois et, pendant toute la durée du présent Accord, la Federal Facilities Corporation ne sera jamais obligée d'acheter plus de 500 tonnes d'étain sous forme de concentrés au cours d'un mois civil.

Article VI

Le Gouvernement thaïlandais garantit le remboursement en dollars des États-Unis de toutes sommes que la Federal Facilities Corporation pourrait payer en trop aux vendeurs faisant en Thaïlande des opérations relevant du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq (5) mois, du 1^{er} novembre 1955 au 31 mars 1956.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bangkok (Thaïlande), en double exemplaire, le 14 novembre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Norbert L. ANSCHUETZ

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement thaïlandais :

[SCEAU] Warakan BANCHA

Ministre des affaires étrangères par intérim

No. 3381

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 16 November 1955

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord relatif aux produits agricoles (avec échange de notes). Signé à Rio-de-Janeiro, le 16 novembre 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3381. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO
DE JANEIRO, ON 16 NOVEMBER 1955

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, hereinafter called the Government of Brazil,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace the usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for cruzeiros of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such expansion of trade;

Considering that the cruzeiros accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Brazil pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, Public Law 480, 83rd Congress of the United States, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CRUZEIROS

1. Subject to the issuance and acceptance of the purchase authorizations referred to in Paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance during the current United States fiscal year ending June 30, 1956, sales for cruzeiros of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Brazil.

¹ Came into force on 16 November 1955, upon signature, in accordance with article VII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3381. ACÓRDO SOBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno dos Estados Unidos da América, e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, doravante mencionado como Govêrno do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os dois países e com outras nações amigas, sem deslocar os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos ou perturbar indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas;

Considerando que a compra em cruzeiros de excedentes agrícolas dos Estados Unidos da América contribuirá para a referida expansão do comércio;

Considerando que os cruzeiros provenientes das aquisições acima serão utilizados de forma a beneficiar ambos os países;

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas ao Brasil nos têrmos do Título I da Lei de Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, de 1954, e suas emendas (Lei 480, do 83º Congresso dos Estados Unidos da América), assim como as medidas que os dois Governos adotarão individual e conjuntamente para promover a expansão do comércio dos referidos produtos;

Acordaram o seguinte :

Artigo I

VENDAS EM CRUZEIROS

1. O Govêrno dos Estados Unidos da América, uma vez emitidas e aceitas as autorizações de compra mencionadas no parágrafo 2 dêste Artigo, se compromete a financiar, durante o corrente ano fiscal dos Estados Unidos da América, a terminar em 30 de junho de 1956, a venda em cruzeiros, a compradores autorizados pelo Govêrno do Brasil, de determinados produtos agrícolas, definidos como excedentes, nos têrmos do Título I da Lei de Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, de 1954, e suas emendas.

2. The Government of the United States of America will issue purchase authorizations which shall be subject to acceptance by the Government of Brazil, and shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of cruzeiros accruing from such sales and other relevant matters. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in Paragraph 3 of this Article.

3. The Government of the United States of America undertakes to finance the sale to the Government of Brazil of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(in United States Dollars)</i>
Wheat	31,000,000
Wheat flour	1,100,000
Feed grains	3,010,000
Lard	1,790,000
Cigar wrapper tobacco	250,000
Ocean transportation for 50 percent of commodities (estimated)	4,070,000
TOTAL	41,220,000

Article II

USES OF CRUZEIROS

1. The two Governments agree that cruzeiros accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the proportions shown :

- (A) Twenty-four percent (24%) to help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefitting basis, to purchase for shipment to the United States specific materials for the supplemental United States stockpile, to finance international educational exchange activities in Brazil and for other United States expenditures in Brazil, provided that, of this amount \$2,834,400 is to be set aside for purchases of such specific materials at a firm cruzeiro price and under such other terms as may be agreed upon by the two Governments. Any amount not used for such purchases by December 31, 1957 may, however, be used for any of the other purposes authorized above.

2. O Governo dos Estados Unidos da América emitirá autorizações de compra, sujeitas à aceitação pelo Governo do Brasil, as quais incluirão cláusulas sobre a venda e entrega de produtos, as datas e condições de depósito dos cruzeiros provenientes daquelas vendas e outras questões pertinentes. Estão enumerados no parágrafo 3 d'êste Artigo alguns produtos e valores sobre os quais os dois Governos chegaram a um acôrdo preliminar.

3. O Governo dos Estados Unidos da América se compromete a financiar a venda ao Governo do Brasil dos seguintes produtos, nos valores indicados, durante o ano fiscal dos Estados Unidos da América, de 1956, de conformidade com os termos do Título I da referida Lei e d'êste Acôrdo :

<i>Producto</i>	<i>Valor (en dólares dos Estados Unidos da América)</i>
Trigo	31,000,000
Farinha de Trigo	1,100,000
Cereais para forragem	3,010,000
Banha	1,790,000
Fumo capeiro	250,000
Estimativas do transporte marítimo para 50% dos produtos em aprêço	4,070,000
TOTAL	41,220,000

Artigo II

UTILIZAÇÃO DOS CRUZEIROS

1. Os dois Governos concordam em que os cruzeiros que couberem ao Governo dos Estados Unidos da América pelas vendas feitas nos termos d'êste Acôrdo serão utilizados pelo mesmo, na forma e na ordem de prioridade que determinar, para as seguintes finalidades e nas proporções indicadas :

(A) Vinte e quatro por cento (24%) serão destinados (a) ao desenvolvimento, em base mutuamente benéfica, de novos mercados para produtos agrícolas dos Estados Unidos da América; (b) à compra de produtos específicos a serem embarcados para os Estados Unidos da América, para o estoque suplementar d'êsse país; (c) ao financiamento, no Brasil, de atividades de intercâmbio educativo internacional, e (d) ao pagamento de outras despesas dos Estados Unidos da América no Brasil, contanto que, do montante acima, US\$2,834,400 sejam reservados para a compra dos referidos produtos específicos, a um preço firme em cruzeiros, e nas demais condições que venham a ser estabelecidas de comum acôrdo pelos dois Governos. Qualquer quantia que não tenha sido utilizada para tal aquisição, até 31 de dezembro de 1957, poderá ser despendida em qualquer das outras finalidades acima autorizadas.

- (B) Seventy-six percent (76%) of the accrued cruzeiros shall be loaned to the Government of Brazil to promote the economic development of Brazil in accordance with Article IV of this Agreement.

Article III

DEPOSITS OF CRUZEIROS

1. The cruzeiros to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States of America converted into cruzeiros at a rate of exchange to be agreed upon between the two Governments. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States of America, except that it shall not include any excess cost of ocean freight resulting from the requirement of the Government of the United States of America that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that upon receipt by the Government of Brazil of notice of dollar disbursements to United States exporters by the Government of the United States of America or in such other manner as may be mutually agreed, the Government of Brazil shall provide for the deposit of the cruzeiro equivalent of the dollar disbursements by the Government of the United States of America, for payment of the transaction concerned, in a "Special Account" of the Government of the United States of America in the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (hereinafter referred to as "Development Bank"), acting as an agent of the Government of Brazil. The cruzeiros constituting the twenty-four percent (24%) specified in Article II, Paragraph 1 (A) may, at the option of the Government of the United States of America, be withdrawn at any time from the Special Account in the Development Bank, while the remaining seventy-six percent (76%) will be held in the Development Bank for loan purposes in accordance with the provisions of Article IV.

Article IV

DEVELOPMENT LOAN

1. The Government of the United States of America, through the Export-Import Bank of Washington, will loan to the Government of Brazil, through the Development Bank, the seventy-six percent (76%) of the deposits referred to in Article II, Paragraph 1 (B). The loan may be denominated in dollars or in cruzeiros as determined by the Government of Brazil.

- (A) If denominated in dollars, the amount of the loan will be computed on the basis of the rate of exchange used for deposits of cruzeiros made pursuant to Article III, Paragraph 1. The Government of Brazil agrees that this

- (B) Setenta e seis por cento (76%) do depósito em cruzeiros serão emprestados ao Governo do Brasil para fomentar o desenvolvimento econômico desse país, segundo o disposto no Artigo IV deste Acôrdo.

Artigo III

DEPÓSITOS EM CRUZEIROS

1. Os cruzeiros a serem depositados na conta do Governo dos Estados Unidos da América corresponderão ao preço de venda em dólares, dos produtos reembolsados ou financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América, convertido em cruzeiros a uma taxa a ser acordada entre os dois Governos. O referido preço de venda em dólares incluirá frete marítimo e gastos de manipulação, excluído qualquer custo extraordinário de fretes marítimos decorrente do requisito legal, para o Governo dos Estados Unidos da América, de que os produtos sejam transportados em barcos de bandeira desse país.

2. Os dois Governos concordam em que, ao receber notificação de pagamentos em dólares efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América a exportadores desse país, ou noutra forma que possa ser mutuamente ajustada, o Governo do Brasil providenciará o depósito de cruzeiros equivalentes aos dólares desembolsados pelo Governo dos Estados Unidos da América, em pagamento da transação correspondente, em uma « Conta Especial » desse Governo no Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (doravante designado como Banco do Desenvolvimento), que atuará como agente do Governo do Brasil. Os cruzeiros que constituem os vinte e quatro por cento (24%) especificados no Artigo II, Parágrafo 1 (A), poderão ser retirados da « Conta Especial » no Banco do Desenvolvimento a qualquer momento, a critério do Governo dos Estados Unidos da América; os setenta e seis por cento (76%) restantes ficarão em poder do Banco do Desenvolvimento para fins de empréstimo, de acôrdo com as disposições do Artigo IV do presente Acôrdo.

Artigo IV

EMPRÉSTIMO PARA DESENVOLVIMENTO

1. O Governo dos Estados Unidos da América, através do « Export-Import Bank of Washington », emprestará ao Governo do Brasil, através do Banco do Desenvolvimento, os setenta e seis por cento (76%) dos depósitos mencionados no Artigo II, Parágrafo 1 (B). O empréstimo poderá ser contabilizado em dólares ou em cruzeiros a critério do Governo do Brasil.

- (A) Caso o empréstimo seja contabilizado em dólares, o total do mesmo será calculado na base da taxa de conversão utilizada para os depósitos em cruzeiros realizados em virtude do Artigo III, Parágrafo 1. O Governo do

loan will be made under the conditions specified in a supplemental loan agreement between the authorized agencies of the two Governments which will include among others, the following provisions :

(i) *Period:*

Forty years starting from January 1, 1956;

(ii) *Payment Dates:*

Payment in semi-annual installments, the first payment of interest to be made as of June 30, 1959, and the first of principal on December 31, 1960;

(iii) *Payment of Principal and Interest:*

To be made in United States dollars or, at the option of the Government of Brazil, in cruzeiros, such payment in cruzeiros to be made in accordance with the provisions of the loan agreement and any agreement supplemental thereto;

(iv) *Interest Rate:*

(a) Three percent (3%) per annum, in the event of payment being made in dollars; four percent (4%) per annum if payment is made in cruzeiros;

(b) No interest shall accrue during the first three years.

(B) If denominated in cruzeiros, the loan would be repayable in cruzeiros with the option of paying principal and interest in dollars. The Government of Brazil agrees that this loan will be made under the conditions specified in a supplemental loan agreement between the authorized agencies of the two Governments which will include among others, the following provisions :

(i) *Period:*

Forty years starting from January 1, 1956;

(ii) *Payment Dates:*

Payment in semi-annual installments, the first payment of interest to be made as of June 30, 1959, and the first of principal on December 31, 1960;

(iii) *Payment of Principal and Interest:*

To be made in cruzeiros or, at the option of the Government of Brazil, in United States dollars;

(iv) *Interest Rate:*

(a) Five percent (5%) per annum, if the payment is made in cruzeiros; four percent (4%) per annum if the payment is made in dollars at an exchange rate to be determined at the time payment becomes due; or three percent

Brasil concorda em que o referido empréstimo será feito nos termos especificados em um ajuste suplementar de empréstimo entre as agências autorizadas dos dois Governos, o qual incluirá, entre outras, as seguintes condições :

(i) *Prazo:*

Quarenta anos a contar de 1º de janeiro de 1956;

(ii) *Datas de Pagamento:*

O pagamento será feito em prestações semestrais, devendo ser efetuado o primeiro pagamento de juros em 30 de junho de 1959, e o primeiro pagamento do principal em 31 de dezembro de 1960;

(iii) *Pagamento do Principal e dos Juros:*

O pagamento será feito em dólares dos Estados Unidos da América ou, a critério do Governo do Brasil, em cruzeiros; caso o pagamento seja feito em cruzeiros, deverá o mesmo seguir o disposto no ajuste de empréstimo ou em qualquer acôrdo suplementar ao mesmo;

(iv) *Taxa de Juros:*

(a) Três por cento (3%) ao ano, caso o pagamento seja feito em dólares; quatro por cento (4%) ao ano, caso o mesmo seja feito em cruzeiros;

(b) Não serão computados juros durante os três primeiros anos.

(B) Caso o empréstimo seja contabilizado em cruzeiros, o total do mesmo será reembolsável em cruzeiros, com a opção de pagamento do principal e dos juros em dólares. O Governo do Brasil concorda em que este empréstimo será feito nos termos especificados em um ajuste suplementar de empréstimo entre as agências autorizadas dos dois Governos, o qual incluirá, entre outras, as seguintes condições :

(i) *Prazo:*

Quarenta anos a contar de 1º de janeiro de 1956;

(ii) *Datas de pagamento:*

O pagamento será feito em prestações semestrais, devendo ser efetuado o primeiro pagamento de juros em 30 de junho de 1959, e o primeiro pagamento principal em 31 de dezembro de 1960;

(iii) *Pagamento do Principal e dos Juros:*

O pagamento será feito em cruzeiros ou, a critério do Governo do Brasil, em dólares dos Estados Unidos da América;

(iv) *Taxa de Juros:*

(a) Cinco por cento (5%) ao ano, caso o pagamento seja feito em cruzeiros; quatro por cento (4%) ao ano, caso o pagamento seja em dólares, à uma taxa de conversão a ser convencionada na época do pagamento; ou três por cento (3%)

(3%) per annum if payment is made in dollars at the weighted average exchange rate at which cruzeiro sales proceeds were deposited;

(b) No interest shall accrue during the first three years.

2. The Government of the United States of America agrees to take into consideration the economic position of Brazil, including its balance of international payments, in connection with any contemplated use of cruzeiros paid to the Government of the United States of America hereunder.

3. The two Governments undertake to agree as between the Export-Import Bank of Washington as the lender and the Development Bank as the borrower, by letter or any other adequate document, to the conditions for the application of the funds to be loaned to the Government of Brazil through the present Agreement.

4. The loan funds referred to in Paragraph 1 of this Article shall be used to promote trade and balanced economic development in Brazil.

5. Other details and procedures of the loan and/or modifications thereof shall be mutually agreed upon between the Government of the United States of America or the Export-Import Bank of Washington, an Agency thereof, and the Government of Brazil or the Development Bank.

6. In the event that the cruzeiros set aside for loan to the Government of Brazil are not advanced within three years from the date of this Agreement, the Government of Brazil will repay the cruzeiro equivalent in United States dollars to the Government of the United States of America.

Article V

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Brazil agrees that it will take all possible measures to prevent the sale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities shall not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

ao ano se o pagamento fôr feito em dólares à média ponderada das taxas de conversão pelas quais tenham sido depositados os cruzeiros provenientes da transação;

(b) Não serão computados juros durante os três primeiros anos.

2. Ao empregar os cruzeiros recebidos na forma dêste Acôrdo em qualquer dos fins nêle previsto, o Govêrno dos Estados Unidos da América se compromete a levar em consideração a posição econômica do Brasil, inclusive a sua balança de pagamentos internacionais.

3. Os dois Governos se comprometem a promover, entre o « Export-Import Bank of Washington », na qualidade de mutuante, e o Banco do Desenvolvimento, na de mutuário, um ajuste, por troca de cartas ou outro instrumento apropriado, regulando as condições para a aplicação dos recursos a serem emprestados ao Govêrno do Brasil através do presente Acôrdo.

4. O empréstimo a que se refere o Parágrafo 1 dêste Artigo será utilizado para fomentar o comércio e o desenvolvimento econômico equilibrado do Brasil.

5. Outros pormenores, dispositivos e/ou modificações do empréstimo serão acordados entre o Govêrno dos Estados Unidos da América ou o « Export-Import Bank of Washington » e o Govêrno do Brasil ou o Banco do Desenvolvimento.

6. Caso a quantia em cruzeiros reservada para empréstimo ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil não seja utilizada ou comprometida pelo Banco do Desenvolvimento, dentro de três anos a contar da data dêste Acôrdo, o Govêrno do Brasil reembolsará o Govêrno dos Estados Unidos da América da quantia em dólares dos Estados Unidos da América equivalente aos cruzeiros não utilizados ou comprometidos.

Artigo V

OBRIGAÇÕES GERAIS

1. O Govêrno do Brasil concorda em tomar tôdas as medidas ao seu alcance para impedir a venda ou reembarque para outros países, ou utilização para fins que não sejam de consumo interno, dos excedentes agrícolas adquiridos nos têrmos da Lei de Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, de 1954, e suas emendas (exceto nos casos em que haja concordância específica do Govêrno dos Estados Unidos da América para a revenda, reembarque ou utilização em aprêço); concorda igualmente em tomar tôdas as medidas ao seu alcance para assegurar que a compra dos referidos produtos não redunde em maiores disponibilidades dos mesmos, ou de outros produtos semelhantes, para países cujas relações com os Estados Unidos da América não sejam amistosas.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace the usual marketings of the United States in these commodities or materially impair relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure that private traders are used to the maximum extent practicable and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Brazil agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on (a) the progress of the transaction particularly with respect to arrivals and the condition of commodities; (b) provisions for the maintenance of usual marketings; and (c) exports of the same and like commodities.

Article VI

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rio de Janeiro this 16th day of November, 1955, in four copies, two in English and two in Portuguese, equally authentic.

For the Government of the United States of America :
James Clement DUNN

For the Government of the United States of Brazil :
José Carlos DE MACEDO SOARES

2. Os dois Governos concordam em tomar precauções razoáveis para assegurar que as vendas ou compras de excedentes agrícolas, nos termos deste Acôrdo, não perturbem indevidamente os preços internacionais dos produtos agrícolas, não desloquem os mercados normais dos Estados Unidos da América para êsses produtos, nem prejudiquem as relações comerciais entre os países do mundo livre.

3. Na execução deste Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar sejam utilizados, na medida do possível, os canais do comércio privado e esforçar-se-ão por promover e estimular a procura de produtos agrícolas.

4. O Govêrno do Brasil concorda em fornecer, a pedido do Govêrno dos Estados Unidos da América, dados sôbre (a) a execução das transações, em particular as chegadas e condições de recebimento dos referidos produtos; (b) as medidas adotadas com o fim de manter o comércio normal de tais produtos e (c) as exportações dos mesmos e outros semelhantes.

Artigo VI

CONSULTA

Os dois Governos, a pedido de uma das partes contratantes, consultar-se-ão sôbre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou das operações nêle previstas.

Artigo VII

VIGENCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes devidamente autorizados assinam o presente Acôrdo.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos dezesseis dias do mês de novembro de 1955, em quatro exemplares, dois em inglês e dois em português, os quais farão igualmente fé.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :
James Clement DUNN

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :
José Carlos DE MACEDO SOARES

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 134

Rio de Janeiro, November 16, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement¹ between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today and in particular to Article III, Paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of cruzeiros by the Government of Brazil in payment for surplus agricultural products.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the applicable rate of exchange for the deposit of cruzeiros equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agricultural Commodities Agreement. Under the exchange system now in effect in Brazil, deposits will be made at the 4th or highest category export rate, now 50.06 cruzeiros per dollar. If, during the period of shipment of the commodities purchased, the exchange system of Brazil is changed to establish a unitary rate or a rate generally applicable to import transactions (except imports granted a preferential rate), subsequent deposits will be made at that rate.

If the dollar-denominated loan agreement is chosen by the Government of Brazil in accordance with Article IV, Paragraph 1 (A), it is agreed that payment of principal and interest if made in cruzeiros shall be at the same type of exchange rate as would be applicable to deposits if they were to be made on the date such payments become due.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

James Clement DUNN

His Excellency José Carlos de Macedo Soares
Minister of Foreign Affairs of Brazil

¹ See p. 208 of this volume.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

RIO DE JANEIRO

DE/DAI/CCT/200/842.11(42)(22)

Em 16 de novembro de 1955

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 134, datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas hoje concluído entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, e, em particular, ao Artigo III, Parágrafo 1, relativo à taxa de conversão aplicável ao depósito em cruzeiros a ser efetuado pelo Govêrno do Brasil em pagamento de excedentes agrícolas.

2. Apraz-me confirmar a interpretação que meu Govêrno dá ao Acôrdo alcançado nas conversações realizadas entre esta Embaixada e o Ministério das Relações Exteriores no tocante à taxa de conversão aplicável ao depósito em cruzeiros equivalente ao valor em dólares das vendas de produtos a serem adquiridos nos têrmos do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas. De conformidade com o sistema cambial vigente no Brasil, os depósitos serão efetuados à taxa da 4ª, ou seja a mais elevada categoria, de exportação, atualmente Cr\$50,06 por dólar. Caso, durante o período de embarque das mercadorias, o sistema cambial brasileiro seja alterado com o objetivo de estabelecer uma taxa única ou uma taxa aplicável de um modo geral, às transações de importação (excetuadas as importações que gozem de um câmbio preferencial), os depósitos subsequentes serão feitos a essa taxa.

3. Na hipótese de o Govêrno do Brasil, de acôrdo com o Artigo IV, Parágrafo 1 (A), preferir contabilizar o empréstimo em dólares, fica entendido que o pagamento do principal e dos juros, se feito em cruzeiros, será ao mesmo tipo de taxa de conversão que seria aplicável aos depósitos caso êstes fôsseem efetuados na data em que tais pagamentos se tornem devidos.

4. Muito agradeceria a Vossa Excelência a gentileza de confirmar a interpretação acima ».

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita, e esta resposta, constituam um acôrdo entre os dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

José Carlos DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/CCT/200/842.11(42)(22)

November 16, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 134, dated today, a Portuguese translation of which I transcribe below :

[*See note I*]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above, and this reply constitute an understanding between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

José Carlos DE MACEDO SOARES

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 135

Rio de Janeiro, November 16, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed today and in particular to Article II, Paragraph 1 (A) regarding the purchase by the United States from Brazil of specific materials for the United States supplemental stockpile with the proceeds of the sale of surplus agricultural products.

I wish to confirm the understanding of my Government, with reference to the purchase of such specific materials in the amount of \$2,834,400. that the term specific materials as used in this note and in the Agricultural Commodities Agreement means rare earth carbonate having a formula $RE_2(CO_3).H_2O$, or rare earth sodium sulphate having a formula $RE_2(SO_4)_3.Na_2SO_4.2H_2O$, subject to chemical analysis meeting limits as specified by the Government of the United States of America, which will include the requirement that there will be no free acid of any kind in the material.

It is also my Government's understanding that the purchases of specific materials will be made at a firm cruzeiro price under an agreement to be entered into by the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil or their designated Agencies, with payment therefor to be made from the proceeds of the sale of surplus agricultural products. My Government is agreeable to making advance payment for such specific materials as the cruzeiros become available from such sales, provided disbursements are made through the Bank of Brazil and a commitment acceptable to the Government of the United States of America is received that if for any reason any quantity of the specific materials is not delivered, the Government of the United States of America will be reimbursed at the latest on December 31, 1957 which shall be the final date for the settlement of this transaction.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

James Clement DUNN

His Excellency José Carlos de Macedo Soares
Minister of Foreign Affairs of Brazil

IV

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/CCT/201/842.11(42)(22)

Em 16 de novembro de 1955

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 135, datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas hoje concluído entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e em particular, ao Artigo II, Parágrafo 1 (A) relativo a compra de produtos específicos do Brasil pelos Estados Unidos da América, para o seu estoque suplementar, com o produto das vendas de excedentes agrícolas.

2. Apraz-me confirmar a interpretação de meu Govêrno de que, no tocante a compra de produtos específicos, no valor de US\$2, 834,400. a expressão « produtos específicos » usada nesta nota e no Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas significa carbonato de terras raras de fórmula $RE_2(CO_3) \cdot H_2O$, ou sulfato de sódio de terras raras, da fórmula $RE_2(SO_4)_3 \cdot Na_2SO_4 \cdot 2H_2O$, sujeitos a uma analise química dentro dos limites especificados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América inclusive o requisito de que não haja ácido livre de qualquer espécie nos produtos em aprêço.

3. Entende ainda o meu Govêrno que a compra dos produtos específicos será feita a um preço firme em cruzeiros através de um ajuste a ser concluído entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, ou entre as agências pelos mesmos designadas, mediante pagamento com recursos provenientes da venda de excedentes agrícolas. Meu Govêrno concorda em efetuar pagamentos adiantados por tais produtos específicos a medida que os cruzeiros resultantes da venda de produtos agrícolas se tornem disponíveis contanto que os adiantamentos sejam feitos através do Banco do Brasil e desde que o Govêrno dos Estados Unidos da América receba um compromisso de que, se por qualquer motivo, parte dos produtos específicos não for entregue, o Govêrno dos Estados Unidos da América será reembolsado, até 31 de dezembro de 1957, data final para a conclusão desta operação.

4. Muito agradeceria a Vossa Excelência a gentileza de confirmar a interpretação acima ”.

2. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita, e esta resposta constituam um acôrdo entre os dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

José Carlos DE MACEDO SOARES

A Sua Excelência o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

DE/DAI/CCT/201/842.11(42)(22)

November 16, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 135, dated today, a Portuguese translation of which I transcribe below :

[*See note III*].

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above, and this reply constitute an understanding between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

José Carlos DE MACEDO SOARES

His Excellency James Clement Dunn
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3381. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS
AGRICILES. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 16 NOVEM-
BRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, appelé ci-après le Gouvernement brésilien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en cruzeiros, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les cruzeiros provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au Brésil, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (loi n^o 480 du 83^e Congrès des États-Unis), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN CRUZEIROS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer pendant l'exercice en cours aux États-Unis, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1956, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement brésilien, contre paiement en cruzeiros, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1955, date de la signature, conformément à l'article VII.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement brésilien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en cruzeiros, et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente au Gouvernement brésilien des produits suivants, à concurrence des montants indiqués, pendant la durée de l'exercice 1956 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produit</i>	<i>Montant (en dollars des États-Unis)</i>
Blé	31.000.000
Farine de blé	1.100.000
Grains pour l'alimentation animale	3.010.000
Saindoux	1.790.000
Tabac en feuilles pour la fabrication de capes ou robes de cigares	250.000
Frais de transport par mer pour 50 pour 100 des produits (chiffre estimatif)	4.070.000
TOTAL	41.220.000

Article II

UTILISATION DES CRUZEIROS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les cruzeiros acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées comme suit par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera et à concurrence des sommes indiquées :

A) Vingt-quatre pour cent (24 pour 100) aideront à établir de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains sur une base mutuellement avantageuse, à acheter, en vue de leur expédition aux États-Unis, certaines matières destinées aux réserves supplémentaires des États-Unis, à financer des échanges culturels internationaux au Brésil et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis au Brésil; il est entendu que, sur cette somme, 2.834.400 dollars devront servir à acheter ces matières à un prix ferme en cruzeiros et selon les autres conditions dont pourront convenir les deux

Gouvernements; toutefois, toute somme qui n'aurait pas été affectée à ces achats au 31 décembre 1957 pourra l'être à toutes autres fins autorisées ci-dessus.

- B) Soixante-seize pour cent (76 pour 100) des cruzeiros seront prêtés au Gouvernement brésilien pour favoriser le développement économique du Brésil, conformément à l'article IV du présent Accord.

Article III

DÉPÔT DES CRUZEIROS

1. La somme en cruzeiros qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertie en cruzeiros au taux de change dont conviendront les deux Gouvernements. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements conviennent que, soit au reçu d'une notification l'avisant que le Gouvernement des États-Unis a effectué des versements en dollars à des exportateurs américains, soit de toute autre manière décidée d'un commun accord, le Gouvernement brésilien fera déposer, en règlement de l'opération considérée, l'équivalent en cruzeiros de ces versements en dollars à un « compte spécial » ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico (ci-après dénommée « Banque de développement »), agissant en qualité de mandataire du Gouvernement brésilien. Les cruzeiros correspondant aux vingt-quatre pour cent (24 pour 100) prévus au paragraphe 1, A, de l'article II peuvent à tout moment, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, être retirés de ce compte spécial, tandis que les soixante-seize pour cent (76 pour 100) restants seront détenus par la Banque de développement pour servir au prêt envisagé à l'article IV.

Article IV

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Export-Import Bank de Washington, prêtera au Gouvernement brésilien, représenté par la Banque de développement, les soixante-seize pour cent (76 pour 100) des dépôts dont il est question au paragraphe 1, B, de l'article II. Le prêt pourra être libellé en dollars ou en cruzeiros, au gré du Gouvernement brésilien.

- A) S'il est libellé en dollars, le montant du prêt sera calculé selon le taux de change utilisé pour les dépôts de cruzeiros effectués en application du paragraphe 1 de l'article III. Le Gouvernement brésilien accepte que le prêt

soit consenti aux conditions prévues par un contrat complémentaire de prêt conclu entre les services compétents des deux Gouvernements, lequel comportera notamment les conditions suivantes :

i) *Durée:*

Quarante ans à compter du 1^{er} janvier 1956;

ii) *Échéances:*

Remboursement par versements semestriels, le premier paiement d'intérêts devant être effectué le 30 juin 1959 et le premier paiement du principal le 31 décembre 1960;

iii) *Paiement du principal et des intérêts:*

A effectuer en dollars des États-Unis ou en cruzeiros, au gré du Gouvernement brésilien, les versements en cruzeiros devant être effectués suivant les dispositions du contrat de prêt et de tout autre contrat complémentaire;

iv) *Taux d'intérêt:*

a) Trois pour cent (3 pour 100) l'an si le paiement est effectué en dollars; quatre pour cent (4 pour 100) l'an s'il est effectué en cruzeiros;

b) Les intérêts ne courront pas les trois premières années.

B) S'il est libellé en cruzeiros, le prêt sera remboursable en cruzeiros, avec faculté de payer le principal et les intérêts en dollars. Le Gouvernement brésilien accepte que le prêt soit consenti aux conditions prévues par un contrat complémentaire de prêt conclu entre les services compétents des deux Gouvernements, lequel comportera notamment les conditions suivantes :

i) *Durée:*

Quarante ans à compter du 1^{er} janvier 1956;

ii) *Échéances:*

Remboursement par versements semestriels, le premier paiement d'intérêts devant être effectué le 30 juin 1959 et le premier paiement du principal le 31 décembre 1960;

iii) *Paiement du principal et des intérêts:*

A effectuer en cruzeiros ou en dollars des États-Unis, au choix du Gouvernement brésilien;

iv) *Taux d'intérêt:*

a) Cinq pour cent (5 pour 100) l'an si le paiement est effectué en cruzeiros; quatre pour cent (4 pour 100) l'an s'il est effectué en dollars, à un taux de change qui sera fixé à la date de l'échéance; ou trois pour cent (3 pour 100) l'an, si le paiement est effectué en dollars au taux de change correspondant à la moyenne pondérée des taux utilisés lors des dépôts des cruzeiros provenant des ventes.

b) Les intérêts ne courront pas les trois premières années.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à tenir compte de la situation économique du Brésil, notamment de sa balance des paiements, chaque fois qu'il envisagera d'utiliser des cruzeiros qui lui auront été versés en application du présent Accord.

3. Les deux Gouvernements s'engagent à faire conclure entre l'Export-Import Bank de Washington, en tant que prêteur, et la Banque de développement en tant qu'emprunteur, un accord consacré par lettre ou par toute autre pièce appropriée, concernant les conditions d'emploi des fonds qui seront prêtés au Gouvernement brésilien au titre du présent Accord.

4. Les fonds qui seront prêtés comme il est dit au paragraphe 1 du présent article serviront à favoriser le commerce et le développement économique équilibré du Brésil.

5. Les autres détails et modalités de l'emprunt, ainsi que les modifications qui y seraient apportées, seront arrêtés d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'Export-Import Bank de Washington, organisme dudit Gouvernement, et le Gouvernement brésilien ou la Banque de développement.

6. Au cas où les cruzeiros destinés à être prêtés au Gouvernement brésilien ne seraient pas avancés dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement brésilien remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'équivalent en dollars de ces cruzeiros.

Article V

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement brésilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer que l'on aura recours, dans toute la mesure du possible, à des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement brésilien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements *a)* sur l'exécution des transactions, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues; *b)* sur les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles, et *c)* sur les exportations de produits semblables ou analogues.

Article VI

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio-de-Janeiro le 16 novembre 1955, en quatre exemplaires, deux en langue anglaise et deux en langue portugaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
James Clement DUNN

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :
José Carlos DE MACEDO SOARES

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 134

Rio-de-Janeiro, le 16 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles¹ signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien et en particulier au paragraphe 1 de l'article III, concernant le taux de change applicable aux dépôts de cruzeiros que le Gouvernement brésilien effectuera en paiement des produits agricoles en surplus.

Je tiens à confirmer l'interprétation que donne mon Gouvernement de l'entente à laquelle ont abouti les entretiens entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des relations extérieures au sujet du taux de change applicable aux dépôts de l'équivalent en cruzeiros de la valeur en dollars des ventes de produits achetés au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles. En vertu du système des changes en vigueur au Brésil, ces dépôts seront effectués au taux d'exportation de la quatrième catégorie — la plus élevée — qui est actuellement de 50,06 cruzeiros pour un dollar. Si, pendant la durée du transport des produits achetés, le système des changes du Brésil se trouve modifié par l'établissement soit d'un taux unique, soit d'un taux applicable à l'ensemble des importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) les dépôts ultérieurs seront effectués à ce taux.

Au cas où le Gouvernement brésilien choisirait la formule de l'accord de prêt libellé en dollars, conformément au paragraphe 1, A, de l'article IV, il est entendu que si le paiement du principal et des intérêts se fait en cruzeiros, on utilisera le taux de change qui serait applicable aux dépôts que l'on effectuerait à la date de ces échéances.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur José Carlos de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures du Brésil

¹ Voir p. 226 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/CCT/200/842.11(42)(22)

Le 16 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 134 de Votre Excellence, en date de ce jour, que je reproduis ci-après en traduction portugaise :

[*Voir note I*]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES

A Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

III

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 135

Rio-de-Janeiro, le 16 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien et en particulier au paragraphe I, A, de l'article II concernant l'achat par les États-Unis au Brésil, avec le produit de la vente de produits agricoles en surplus, de certaines matières destinées aux réserves supplémentaires des États-Unis.

Je tiens à confirmer, en ce qui concerne l'achat de 2.834.400 dollars de ces matières, l'interprétation de mon Gouvernement selon laquelle l'expression « certaines matières » employée dans la présente note et dans l'Accord désigne du carbonate d'un élément de terres rares ayant pour formule $RE_2 (CO_3) \cdot H_2O$,

ou du sulfate de sodium d'un élément de terres rares ayant pour formule $RE_2(SO_4)_3 \cdot NA_2SO_4 \cdot 2H_2O$, sous réserve que l'analyse chimique réponde aux conditions spécifiées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et notamment que ces matières ne contiennent aucun acide libre.

De même, mon Gouvernement croit comprendre que ces matières seront achetées à un prix ferme en cruzeiros, en vertu d'un accord que concluront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil ou les services qu'ils auront désignés, le produit des ventes de produits agricoles en surplus devant servir au paiement. Mon Gouvernement est disposé à payer les matières d'avance, à mesure que les cruzeiros provenant de ces ventes seront disponibles, à condition que les versements se fassent par l'intermédiaire de la Banque du Brésil et qu'il soit assuré que si, pour une raison quelconque, une certaine quantité de ces matières n'était pas livrée, il serait remboursé au plus tard le 31 décembre 1957, date finale du règlement de cette opération.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur José Carlos de Macedo Soares
Ministre des relations extérieures du Brésil

IV

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/CCT/201/842.11(42)(22)

Le 16 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 135 en date de ce jour, que je reproduis ci-après en traduction portugaise :

[*Voir note III*]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3382

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 28 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 28 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3382. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Italian Republic desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Italian Republic in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 28 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3382. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République italienne désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République italienne à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Italian Republic uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Italian Republic, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Italian Republic uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Italian Republic may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Italian Republic shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Italian Republic to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Italian Republic shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Italy or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République italienne, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République italienne, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République italienne, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République italienne, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République italienne gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République italienne ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Italie ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Italian Republic or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Italy. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Italy may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Italian Republic and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Italian Republic to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Italian Republic.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Italian Republic or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Italian Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Italian Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Italie. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés d'Italie ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République italienne ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République italienne.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République italienne ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par le Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux

equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Italian Republic or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Italian Republic decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Italian Republic agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Italian Republic will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Italian Republic guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Italian Republic or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Italian Republic except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 28, 1955 and remain in force until July 27, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Italian Republic shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be

constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République italienne ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République italienne décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République italienne s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République italienne permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République italienne garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République italienne et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République italienne ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 28 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 27 juillet 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République italienne livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives

delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Italian Republic, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Italy.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-eighth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Walworth BARBOUR

Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Italian Republic :

Manlio BROSIO

Ambassador of Italy

et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République italienne, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Italie.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 28 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walworth BARBOUR

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Manlio BROSIÒ

Ambassadeur d'Italie

No. 3383

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 18 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 18 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3383. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lebanon desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Lebanon desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of Lebanon in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields:

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 18 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3383. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République libanaise désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République libanaise désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République libanaise à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Lebanon uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Lebanon, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Lebanon uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Lebanon may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Lebanon shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Lebanon to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Lebanon shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Lebanon or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République libanaise, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République libanaise, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République libanaise, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République libanaise, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République libanaise gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République libanaise ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235; l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Liban ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235, se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Lebanon or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Lebanon. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Lebanon may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Lebanon and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Lebanon to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Lebanon.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Lebanon or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Republic of Lebanon agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République libanaise ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Liban. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Liban ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République libanaise ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République libanaise.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République libanaise ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République libanaise s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Republic of Lebanon agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Lebanon or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Lebanon decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Lebanon agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Lebanon will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of Lebanon guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Lebanon or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Lebanon except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 18, 1955 and remain in force until July 17, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of Lebanon shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material

B. Le Gouvernement de la République libanaise s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République libanaise ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République libanaise décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République libanaise s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République libanaise permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République libanaise garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République libanaise et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République libanaise ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 18 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 17 juillet 1960 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République libanaise livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous

leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Lebanon, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Lebanon.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this eighteenth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Geo. V. ALLEN

Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian and African Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Lebanon :

Charles MALIK

Ambassador of Lebanon

autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République libanaise, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Liban.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ou les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Geo. V. ALLEN

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

Charles MALIK

Ambassadeur du Liban

No. 3384

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 11 August 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 11 août 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3384. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 AUGUST 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Pakistan desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Pakistan desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of Pakistan in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 11 August 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3384. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 AOÛT 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement pakistanais désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement pakistanais à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1955, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of Pakistan uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Pakistan, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Pakistan uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Pakistan may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Pakistan shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Pakistan to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of Pakistan shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Pakistan or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement pakistanais, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement pakistanais, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement pakistanais, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement pakistanais, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement pakistanais gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement pakistanais ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Pakistan ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of Pakistan or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Pakistan. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Pakistan may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of Pakistan and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Pakistan to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Pakistan.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Pakistan or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of Pakistan agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of Pakistan agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of Pakistan or authorized persons under its jurisdiction, shall be used

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement pakistanais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Pakistan. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Pakistan ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement pakistanais ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement pakistanais.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement pakistanais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement pakistanais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement pakistanais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement pakistanais ou par des personnes auto-

solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Pakistan decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of Pakistan agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Pakistan will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Pakistan guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Pakistan or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Pakistan except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on August 11, 1955 and remain in force until August 10, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of Pakistan shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the

risées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement pakistanais décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement pakistanais s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement pakistanais permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement pakistanais garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement pakistanais et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement pakistanais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 11 août 1955 et demeurera applicable jusqu'au 10 août 1960 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement du Pakistan livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un

expense of the Government of Pakistan, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Pakistan.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this eleventh day of August, 1955.

For the Government of the United States of America :

Geo. V. ALLEN

Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian and African Affairs

John VON NEUMANN

Acting Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Pakistan :

S. AMJAD ALI

Ambassador of Pakistan

lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement pakistanais et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Pakistan.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « piles de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ou les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 août 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Geo. V. ALLEN

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

John VON NEUMANN

Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement pakistanais :

S. AMJAD ALI

Ambassadeur du Pakistan

No. 3385

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 27 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 27 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3385. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of the Philippines desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Republic of the Philippines in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 27 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3385. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République des Philippines désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République des Philippines à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of the Philippines uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of the Philippines, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of the Philippines uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of the Philippines may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of the Philippines shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of the Philippines to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of the Philippines shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Philippines or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République des Philippines, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République des Philippines, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République des Philippines, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République des Philippines, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République des Philippines gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République des Philippines ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité aux Philippines ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235, se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Philippines. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Philippines may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of the Philippines and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of the Philippines to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Republic of the Philippines agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République des Philippines ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche aux Philippines. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés des Philippines ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République des Philippines ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République des Philippines ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. The Government of the Republic of the Philippines agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of the Philippines decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of the Philippines agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of the Philippines will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of the Philippines guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of the Philippines except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 27, 1955 and remain in force until July 26, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of the Republic of the Philippines shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other

B. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République des Philippines ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République des Philippines décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République des Philippines permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République des Philippines et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République des Philippines ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 27 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 26 juillet 1960 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République des Philippines livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission

fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of the Philippines, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Philippines.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-seventh day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of the Philippines :

R. T. LEUTERIO

Chargé d'Affaires ad interim of the Philippines

et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République des Philippines et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique aux Philippines.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ou les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires de l'Extrême-Orient

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

R. T. LEUTERIO

Chargé d'affaires des Philippines

No. 3386

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 21 July 1955**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Aecord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 21 juillet 1955**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3386. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Portugal desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of Portugal in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 21 July 1955, in accordance with article VIII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3386. ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO PORTUGUÊS PARA O DESENVOLVIMENTO DE APLICAÇÕES PACÍFICAS DA ENERGIA ATÔMICA

Considerando que as aplicações pacíficas da energia atômica contêm prometedoras esperanças para toda a humanidade;

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno Português, desejam cooperar entre si no desenvolvimento de tais aplicações pacíficas da energia atômica;

Considerando os progressos realizados no planeamento e construção de alguns tipos de reactores experimentais (tal como vão definidos no Artigo X dêste Acôrdo);

Considerando que os reactores experimentais são utilizáveis na produção de isótopos radioactivos em quantidades adequadas à investigação, na terapêutica e para vários outros fins de investigação e ao mesmo tempo constituem um meio de proporcionar valioso treino e experiência em ciência e engenharia nuclear utilizáveis no desenvolvimento de outras aplicações pacíficas da energia atômica, incluindo força motriz para uso civil;

Considerando que o Govêrno Português deseja desenvolver um programa de investigação científica e de aplicações, com vista à utilização pacífica e humanitária da energia atômica, para o que pretende obter assistência do Govêrno e da indústria dos Estados Unidos da América, no que diz respeito a êste programa; e

Considerando que o Govêrno dos Estados Unidos da América representado pela Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos (a seguir designada por "Comissão") deseja auxiliar o Govêrno Português na execução de tal programa;

Ambas as Partes acordam no seguinte :

Artigo I

Com as restrições constantes do Artigo V as Partes trocarão informações relativas aos seguintes assuntos :

A. Planeamento, construção e funcionamento de reactores experimentais e sua utilização como instrumentos de investigação científica, desenvolvimento e engenharia e na terapêutica;

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of Portugal uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Portugal, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also the Commission will lease to the Government of Portugal uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Portugal may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Portugal shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Portugal to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of Portugal shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Portugal or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Problemas de saúde e segurança relacionados com o funcionamento e utilização de reactores experimentais.

C. Utilização de isótopos radioactivos em investigações físicas e biológicas, terapêutica, agricultura e indústria.

Artigo II

A. Dentro das condições estipuladas neste Acôrdo, a Comissão cederá ao Govêrno Português urânio enriquecido no isótopo U-235, na medida em que fôr necessário para o combustível inicial e de substituição no funcionamento dos reactores experimentais que o Govêrno Português com consulta da Comissão, resolver construir e para as respectivas experiências conforme fôr combinado. A Comissão cederá também ao Govêrno Português urânio enriquecido no isótopo U-235, dentro das condições estipuladas neste Acôrdo, na medida em que fôr necessário como combustível inicial e da substituição para o funcionamento de reactores experimentais cuja construção e funcionamento por parte de entidades particulares, singulares ou coletivas, sob a sua jurisdição o Govêrno Português com consulta da Comissão, resolva autorizar desde que o Govêrno Português mantenha permanentemente um controle adequado do material e do funcionamento do reactor, por forma a que o Govêrno Português possa observar o estipulado neste Acôrdo e as disposições pertinentes relativas à cedência de urânio.

B. A quantidade de urânio enriquecido no isótopo U-235, a ceder pela Comissão e confiado ao Govêrno Português, nunca excederá 6 quilogramas de U-235 contido em urânio enriquecido até ao máximo de 20 por cento de U-235, acrescidos da quantidade adicional, que, no parecer da Comissão, fôr necessária para permitir o funcionamento eficiente e continuo do reactor ou reactores durante os períodos em que os elementos combustíveis substituídos estiverem em Portugal na fase de enfraquecimento da sua radioactividade, ou em trânsito. Fica entendido ser intenção da Comissão proceder por forma a que se obtenha o máximo aproveitamento dos 6 quilogramas do referido material.

C. Quando quaisquer elementos combustíveis contendo U-235 cedidos pela Comissão necessitarem de substituição, serão devolvidos à Comissão e, salvo se diferentemente combinado, a forma e conteúdo dos elementos combustíveis empobrecidos não serão alterados depois da sua retirada do reactor e até à sua entrega à Comissão.

D. A cedência de urânio enriquecido no isótopo U-235, de conformidade com êste artigo, será feita com os encargos e nos termos e condições (pelo que respeita a embarque e a entrega) que forem mútuamente convencionados, observando-se o clausulado nos Artigos VI e VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Portugal. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Portugal may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of Portugal and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Portugal to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Portugal.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of Portugal agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of Portugal agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Govern-

Artigo III

Desde que as suas disponibilidades o permitam e conforme fôr mutuamente acordado, a Comissão venderá ou cederá pelos meios que considera apropriados ao Governo Português ou a entidades sob a sua jurisdição devidamente autorizadas, outros materiais para reactores, além dos materiais nucleares especiais, que não se possam obter no mercado e que sejam necessários para a construção e funcionamento dos reactores experimentais em Portugal. A venda ou cedência destes materiais será feita em termos a convencionar.

Artigo IV

Fica previsto, em conformidade com o disposto neste Artigo, que entidades particulares, singulares ou coletivas, dos Estados Unidos ou de Portugal poderão entabular negociações diretas com entidades particulares, singulares ou coletivas, do outro país. Portanto, no que se refere aos assuntos sobre os quais são previstas trocas de informações nos termos do Artigo I, o Governo dos Estados Unidos autorizará entidades sob a sua jurisdição a transferir e a exportar materiais, incluindo equipamentos e planos, ao Governo Português, e a prestar serviços ao referido Governo e às entidades sob a sua jurisdição que estejam por êle autorizadas a receber e a reter em seu poder tais materiais, e a utilizar tais serviços com ressalva :

A. Das limitações constantes do Artigo V.

B. Das leis, regulamentos e formalidades de licenciamento do Governo dos Estados Unidos e do Governo Português aplicáveis ao caso.

Artigo V

Ao abrigo deste Acôrdo não poderão ser comunicadas Informações Reservadas (*restricted data*), nem fornecidos materiais, planos e equipamento, nem poderão ser prestados serviços ao Governo Português ou a entidades sob a sua jurisdição devidamente autorizadas, se o fornecimento de quaisquer desses materiais, equipamento ou planos ou a prestação de tais serviços derem lugar à comunicação de Informações Reservadas (*restricted data*).

Artigo VI

A. O Governo Português compromete-se a adoptar as precauções necessárias para garantir que o urânio enriquecido no isótopo U-235 cedido pela Comissão seja utilizado exclusivamente para os fins designados neste Acôrdo e bem assim para assegurar a guarda desse material.

B. O Governo Português compromete-se a adoptar as precauções necessárias para garantir que todos os outros materiais para reactores, incluindo equipamento e planos, adquiridos nos Estados Unidos ao abrigo deste Acôrdo, pelo Governo

ment of Portugal or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Portugal decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of Portugal agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Portugal will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Portugal guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices transferred to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Portugal except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 21, 1955 and remain in force until July 20, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of Portugal shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of Portugal, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Português ou por entidades sob a sua jurisdição devidamente autorizadas, sejam unicamente utilizados para o estudo, construção e utilização dos reactores experimentais que o Governo Português resolva construir e utilizar, e para a correlativa investigação científica, salvo se diferentemente acordado.

C. Quanto aos reactores experimentais construídos ao abrigo do presente Acôrdo, o Governo Português compromete-se a manter registos dos níveis de potência de funcionamento e de consumo de combustível nuclear, e a transmitir à Comissão relatórios anuais sôbre êstes pontos. Se a Comissão o solicitar, o Governo Português permitirá que representantes da Comissão observem de tempos a tempos o estado e a utilização de qualquer material cedido e verifiquem o funcionamento dos reactores em que êste material estiver a ser utilizado.

Artigo VII

GARANTIAS PRESCRITAS PELA LEI DE ENERGIA ATÔMICA DOS ESTADOS UNIDOS DE 1954

O Governo Português garante que :

A. Serão mantidas a precauções previstas no Artigo VI.

B. Nenhum material, incluindo equipamento e planos fornecidos ao Governo Português, ou a entidades sob a sua jurisdição, devidamente autorizadas, por cedência, venda, ou por qualquer outro modo ao abrigo dêste Acôrdo, será utilizado em armas atômicas, em investigação científica ou planeamento de armas atômicas, ou para quaisquer outros fins militares; outrossim, nenhum material, incluindo equipamento e planos, será transferido para entidades que não estejam autorizadas pelo Governo Português ou estejam fora da sua jurisdição, salvo se a Comissão consentir na entrega a um terceiro país, e, mesmo assim, só quando na opinião da Comissão, essa transferência estiver dentro do âmbito de um Acôrdo de Cooperação celebrado entre os Estados Unidos e o referido terceiro país.

Artigo VIII

O presente Acôrdo entrará em vigor a partir de 21 de Julho de 1955 e permanecerá em vigor até 20 de Julho de 1960, inclusive, e poderá ser renovado nos termos que vierem a ser mutuamente acordados. Ao expirar o presente Acôrdo ou qualquer prorrogação do mesmo, o Governo Português deverá entregar aos Estados Unidos todos os elementos combustíveis contendo matérias físseis nucleares e quaisquer outros materiais combustíveis cedidos pela Comissão. Êsses elementos e materiais combustíveis serão entregues à Comissão em um local dos Estados Unidos por ela designado, a expensas do Governo Português. A entrega far-se-á com as cautelas apropriadas contra o perigo de radiação durante o transporte.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Portugal.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate in the English and Portuguese languages this twenty-first day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :
Walworth BARBOUR
Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs
Lewis L. STRAUSS
Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Portugal :
L. ESTEVES FERNANDES
Ambassador of Portugal

Artigo IX

As Partes contratantes desejam e esperam que este Acôrdo inicial de Cooperação conduza à consideração de mais lata cooperação que compreenda o planeamento, a construção e o funcionamento de reactores para a produção de energia. Nêste sentido, as Partes contratantes consultar-se-ão mutuamente de tempos a tempos relativamente à viabilidade de um outro acôrdo de cooperação respeitante à produção, em Portugal, de energia com base na energia nuclear.

Artigo X

Para os efeitos dêste Acôrdo :

A. A expressão “Comissão” significa Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos ou os seus representantes devidamente autorizados.

B. A expressão “equipamento e planos” abrange qualquer instrumento ou aparelhagem, e inclui reactores experimentais, conforme definidos no presente Acôrdo, bem como as suas partes componentes.

C. A expressão “reactor experimental” significa um reactor destinado à produção de neutrões e outras radiações para investigação científica em geral e suas aplicações, para terapêutica, ou para efeitos de especialização na ciência e engenharia nuclear. A referida expressão não abrange reactores para produção de energia (*power reactors*), reactores para demonstração de produção de energia ou reactores destinados principalmente á produção de materiais nucleares especiais.

D. As expressões “Informações Reservadas” (*restricted data*), “armas atômicas” (*atomic weapon*) e “material nuclear especial” (*special nuclear material*) são empregadas no presente Acôrdo com a significação que lhes é dada na Lei de Energia Atômica dos Estados Unidos, de 1954.

EN TESTEMUNHO DO QUE as Partes contratantes assinam o presente Acôrdo no exercício de sua autoridade devidamente constituída.

FEITO em Washington, em duplicado, nas línguas inglesa e portuguesa, aos vinte e um dias do mês de Julho de 1955.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América :

Walworth BARBOUR

Assistente Adjunto do Secretario de Estado para Assuntos Europeus

Lewis L. STRAUSS

Presidente da Comissão de Energia Atômica dos Estados Unidos

Pelo Govêrno Português :

L. ESTEVES FERNANDES

Embaixador de Portugal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3386. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement portugais désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement portugais à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement portugais, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement portugais, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement portugais, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement portugais, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement portugais gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement portugais ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité au Portugal ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées du réacteur et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement portugais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Portugal. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Portugal ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement portugais ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V ;

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement portugais.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement portugais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement portugais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement portugais s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en

vertu du présent Accord par le Gouvernement portugais ou par les personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement portugais décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement portugais s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement portugais permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement portugais garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI;

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement du Portugal et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement portugais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 20 juillet 1960 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement portugais livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, au lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement portugais et leur livraison

devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Portugal.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ou les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques » et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington en double exemplaire, en anglais et en portugais, le 21 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walworth BARBOUR

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement portugais :

L. ESTEVES FERNANDES

Ambassadeur du Portugal

No. 3387

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 19 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 19 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3387. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Spain desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement); and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Spain desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of Spain in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

¹ Came into force on 19 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3387. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement espagnol désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement espagnol à réaliser un tel programme;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of Spain uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of Spain, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of Spain uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of Spain may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of Spain shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of Spain to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of Spain shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Spain or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement espagnol, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement espagnol, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de l'Espagne, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de l'Espagne, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement espagnol gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement espagnol ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Espagne ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of Spain or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Spain. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Spain may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of Spain and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of Spain to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Spain.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of Spain or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of Spain agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of Spain agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Govern-

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement espagnol ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Espagne. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de l'Espagne ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement espagnol ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement espagnol ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement espagnol s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu

ment of Spain or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of Spain decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of Spain agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of Spain will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of Spain guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Spain or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Spain except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 19, 1955 and remain in force until July 18, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of Spain shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the

du présent Accord par le Gouvernement de l'Espagne ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement espagnol décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement espagnol permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement espagnol garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement espagnol et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement espagnol ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 19 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 18 juillet 1960 inclusivement; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement espagnol livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un

expense of the Government of Spain, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Spain.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this nineteenth day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Walworth BARBOUR

Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Spain :

José M. AREILZA

Ambassador of Spain

lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement espagnol et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Espagne.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walworth BARBOUR

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement espagnol :

José M. AREILZA

Ambassadeur d'Espagne

No. 3388

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 18 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 18 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3388. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955

Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland relating to the sale and purchase of a research reactor, the exchange of information relating thereto, and the lease of special nuclear material.

Wherein it is mutually agreed as follows :

Article I

A. At the conclusion of the international conference on the peaceful uses of atomic energy sponsored by the United Nations and to be held in Geneva, Switzerland during August 1955, the Government of the United States of America, through the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "United States Commission") will sell to the Swiss Commission for Nuclear Research (hereinafter referred to as the "Swiss Commission") and the Swiss Commission, for the Government of Switzerland, will purchase the research type nuclear reactor which the Government of the United States of America will construct, locate, and operate in Geneva, Switzerland in connection with the aforesaid international conference, together with the reactor building, associated machinery, and exhibits.

B. The sale and purchase shall be consummated on an "as is, where is" basis, and the passage of title shall be evidenced by such documents as both Governments may deem appropriate.

C. The price of the reactor, reactor building, associated machinery, and exhibits to the Government of Switzerland shall be One Hundred Eighty Thousand dollars (\$180,000.00), payment to be made in United States currency at the time of passage of title.

D. It is understood and agreed that

(1) The sale and purchase shall not include fuel in the reactor or in Switzerland in connection with the operation of the reactor by the Government of the United States of America at the international conference and all reactor fuel made available to the Swiss Commission by the United States Commission shall be subject to the terms of Article III of this Agreement.

¹ Came into force on 18 July 1955, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3388. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse concernant la vente et l'achat d'une pile de recherche, l'échange de renseignements à ce sujet et la location de produits nucléaires spéciaux, et par lequel les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

A. Lorsqu'aura pris fin la Conférence internationale sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, qui doit se tenir à Genève (Suisse), en août 1955, sous les auspices des Nations Unies, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de sa Commission de l'énergie atomique (ci-après dénommée la « Commission américaine »), vendra à la Commission suisse de recherche nucléaire (ci-après dénommée « La Commission suisse »), qui les achètera au nom du Gouvernement suisse, la pile de recherche que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique construira, installera et fera fonctionner à Genève à l'occasion de la Conférence internationale précitée, ainsi que son bâtiment, l'outillage accessoire et le matériel d'exposition.

B. Ces biens seront vendus et achetés dans l'état et au lieu où ils se trouveront, et le transfert de propriété sera attesté par les titres que les deux Gouvernements jugeront appropriés.

C. Le prix de la pile, de son bâtiment, de l'outillage accessoire et du matériel d'exposition vendus au Gouvernement suisse est fixé à cent quatre-vingt mille (180.000) dollars que le Gouvernement suisse acquittera en monnaie des États-Unis au moment du transfert de propriété.

D. Il est convenu :

1) Que la vente et l'achat ne porteront pas sur le combustible nucléaire se trouvant dans la pile, ou en Suisse, pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire fonctionner la pile pendant la Conférence internationale, et que tout combustible nucléaire fourni à la Commission suisse par la Commission américaine le sera aux conditions prévues à l'article III du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1955, conformément à l'article X.

(2) Any reactor fuel in excess of the limitations on quantity expressed in Article III of this Agreement, in Geneva, Switzerland at the conclusion of the international conference shall be returned to the United States of America by the United States Commission.

(3) In the event the Swiss Commission should decide to locate the reactor, reactor building, associated machinery, and exhibits at some location in Switzerland other than at its site in Geneva, after title thereto has passed to the Government of Switzerland, such relocation (including dismantling, shipment, reassembly, and start-up) shall be at the sole expense of the Government of Switzerland, and the Government of Switzerland, also at its expense, shall be responsible for restoring to its original condition the site in Geneva at which the reactor and reactor building were located by the Government of the United States of America.

Article II

Subject to the limitations of Article VI of this Agreement, the United States Commission will exchange with the Swiss Commission information relating to the reactor which is the subject of sale to the Swiss Commission and, particularly, information relating to

- A. The design, construction and operation of the reactor and its use as a research tool;
- B. Health and safety problems in the operation and use of the reactor;
- C. The use of radioactive isotopes produced in the reactor.

Article III

A. The United States Commission will lease to the Swiss Commission uranium enriched in the isotope U-235 as may be required as initial and replacement fuel in the operation of the reactor by the Swiss Commission and as required in experiments related thereto pertaining wholly to the development of the peaceful uses of atomic energy.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission and in the custody of the Swiss Commission shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%), plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor while replaced fuel elements are radioactively cooling in Switzerland or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of material.

2) Que les quantités de combustible nucléaire excédant celles prévues à l'article III du présent Accord et qui se trouveront à Genève à l'issue de la Conférence internationale seront renvoyées aux États-Unis d'Amérique par la Commission américaine.

3) Qu'au cas où la Commission suisse déciderait d'installer en Suisse, ailleurs qu'à leur emplacement de Genève, la pile, son bâtiment, l'outillage accessoire et le matériel d'exposition, après que la propriété en aura été transférée au Gouvernement suisse, cette réinstallation (y compris le démontage, l'expédition, le remontage et la remise en route) se fera aux frais du seul Gouvernement suisse.

Les frais de remise en état de l'emplacement utilisé à Genève par le Gouvernement des États-Unis pour le réacteur et son bâtiment seront de même à la charge du Gouvernement suisse.

Article II

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article VI du présent Accord, la Commission américaine échangera avec la Commission suisse des renseignements sur la pile qui sera vendue à cette dernière, et notamment :

A. Sur l'étude, la construction et le fonctionnement de la pile et son utilisation pour la recherche;

B. Sur les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi de la pile;

C. Sur l'utilisation des isotopes radioactifs produits dans la pile.

Article III

A. La Commission américaine louera à la Commission suisse l'uranium enrichi en isotope U-235 dont elle pourra avoir besoin pour faire fonctionner la pile de recherche et pour procéder à ce sujet à des expériences concernant strictement le développement des applications pacifiques de l'énergie atomique.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission américaine et placée sous la garde de la Commission suisse ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la pile de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité en Suisse ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission américaine étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the United States Commission to the Swiss Commission require replacements, they shall be returned and delivered to the United States Commission at a site in the United States designated by the United States Commission at the expense of the Swiss Commission, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit. Except as may be mutually agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed, and under the conditions stated in Articles VII and IX.

Article IV

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the United States Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Swiss Commission such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the operation of the reactor in Switzerland. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article V

If, during the term of this Agreement, the Government of Switzerland, or authorized agencies (including the Swiss Commission), persons or organizations under its jurisdiction, desire to utilize the services of private persons or organizations under the jurisdiction of the Government of the United States of America in connection with the disassembling, relocation, assembling, start-up and operation and use of the reactor or in connection with research and development activities related thereto (including the sale and export of reactor materials), the United States Commission will authorize persons or organizations under the jurisdiction of the Government of the United States of America to perform such services within the limits of this Article and the subjects of agreed exchange of information provided in Article II and subject to

A. The limitations expressed in Article VI of this Agreement, and

B. All applicable laws, regulations and licensing requirements of the Government of the United States of America and the Government of Switzerland.

Article VI

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or services shall be furnished under this Agreement to the Government

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission américaine à la Commission suisse et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées et livrées à la Commission américaine en un point des États-Unis qu'elle désignera et aux frais de la Commission suisse, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport. Sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission américaine.

D. La location d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord et dans les conditions indiquées aux articles VII et IX.

Article IV

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission américaine vendra ou louera à la Commission suisse, par les moyens qu'elle jugera appropriés, les matériaux constitutifs de la pile, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il sera impossible d'obtenir sur le marché et qui seront nécessaires pour faire fonctionner la pile en Suisse. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions qui seront convenues entre les Parties.

Article V

Si, pendant la période où le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement suisse, ou des organes (y compris la Commission suisse), des personnes ou des organisations autorisés relevant de sa juridiction, désirent faire appel aux services de personnes ou d'organisations relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis pour le démontage, la réinstallation, le montage, la remise en route, le fonctionnement et l'emploi de la pile, ou pour des recherches ou activités connexes (y compris la vente et l'exportation de matériaux constitutifs de la pile), la Commission américaine autorisera les personnes ou les organisations relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis à fournir ces services dans les limites prévues par le présent article et par les dispositions de l'article II relatives à l'échange de renseignements, sous réserve :

- A. Des dispositions restrictives de l'article VI du présent Accord,
- B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement suisse.

Article VI

Il ne sera, en vertu du présent Accord, communiqué au Gouvernement suisse, ou à ses organes ou ressortissants autorisés, aucun renseignement con-

of Switzerland, its authorized agencies or nationals if the transfer of any such materials or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VII

The Government of Switzerland agrees that the reactor purchased from the Government of the United States of America shall be used solely for research purposes related to the development of the peaceful, beneficial, and humanitarian uses of atomic energy, and that it will maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the United States Commission and all other reactor materials purchased in the United States or leased from the United States Commission shall be used solely in the said reactor for such purposes. The Government of Switzerland agrees also that it will maintain such safeguards as are necessary to assure the safekeeping of any uranium enriched in the isotope U-235 which the Swiss Commission may lease from the United States Commission.

Article VIII

The Swiss Commission and the United States Commission will exchange information concerning the operation and use of the reactor and research conducted in connection therewith, including information relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels. Subject to the limitations of Article VI, special questions relating to the reactor may be discussed through personal contact between representatives of the Swiss Commission and the United States Commission.

Article IX

The Government of Switzerland guarantees that :

A. The safeguards undertaken in Article VII shall be maintained.

B. No material, including the reactor transferred to the Swiss Commission pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and no such material, including the research reactor and special nuclear material leased to the Swiss Commission, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Switzerland.

Article X

A. This Agreement shall enter into force on July 18, 1955 and remain in force for five years until July 17, 1960, inclusively. At the expiration of this term, the Agreement shall be renewed automatically for another period of five (5)

fidenciel; il ne leur sera ni transféré de matériaux, ni fourni de services, si le transfert de ces matériaux ou la fourniture de ces services exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VII

Le Gouvernement suisse s'engage à utiliser la pile achetée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique uniquement pour des recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, et à prendre les mesures de protection voulues pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué à la Commission américaine et tous les autres matériaux constitutifs de la pile achetés aux États-Unis ou loués à la Commission américaine seront utilisés dans la pile aux seules fins convenues. Le Gouvernement suisse s'engage également à prendre les mesures voulues pour garantir la protection de l'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission suisse pourrait louer à la Commission américaine.

Article VIII

La Commission suisse et la Commission américaine échangeront des renseignements sur le fonctionnement et l'utilisation de la pile et sur les recherches effectuées, y compris les renseignements relatifs aux valeurs de puissance de fonctionnement et aux taux de consommation du combustible nucléaire. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article VI, des questions particulières concernant la pile pourront être discutées directement entre des représentants de la Commission suisse et des représentants de la Commission américaine.

Article IX

Le Gouvernement suisse garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VII.

B. Que les biens et matériaux, y compris la pile, transférés en vertu du présent Accord à la Commission suisse, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant les armes atomiques, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens et matériaux, y compris la pile et les produits nucléaires spéciaux loués à la Commission suisse, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement suisse ou ne relevant pas de sa juridiction.

Article X

A. Le présent Accord entrera en vigueur le 18 juillet 1955 et demeurera applicable pendant une période de cinq années, soit jusqu'au 17 juillet 1960 inclus. A cette date, il sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle

years unless either the Government of the United States of America or the Government of Switzerland shall, upon three (3) months notice to the other Government, announce its intention to terminate the Agreement on the aforesaid expiration date.

B. At the expiration of this Agreement, or an extension thereof, the Government of Switzerland shall deliver to the Government of the United States of America all fuel elements containing reactor fuels and any other fuel material leased by the United States Commission. Such fuel elements and fuel materials shall be delivered to the United States Commission at a site in the United States designated by the United States Commission at the expense of the Government of Switzerland, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article XI

For purposes of this Agreement :

A. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting chain reaction can be maintained. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering; and the term does not include reactor designed for the production of power, for demonstrating the production of power, or primarily for the production of special nuclear material.

B. "The reactor" or "the research reactor" means the reactor to be constructed, located, and operated in Geneva, Switzerland by the Government of the United States of America in connection with the International Conference on the Peaceful Uses of Atomic Energy sponsored by the United Nations and to be held at Geneva, Switzerland in August 1955.

C. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the Restricted Data category by the United States Commission.

D. "Atomic Weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

période de cinq (5) années, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement suisse ne fasse connaître, trois (3) mois avant, son intention d'y mettre fin à la date d'expiration prévue.

B. A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement suisse restituera au Gouvernement des États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires, et tous autres combustibles nucléaires loués à la Commission américaine. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront restitués à la Commission américaine, en un lieu des États-Unis qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement suisse, et leur livraison devra s'effectuer dans les conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article XI

Aux fins du présent Accord :

A. Le mot « pile » désigne un dispositif, autre qu'une arme atomique, dans lequel s'effectue une réaction en chaîne autopropagée. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

B. Les mots « pile » ou « pile de recherche » désignent la pile que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit construire, installer et faire fonctionner à Genève à l'occasion de la Conférence internationale sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, qui se tiendra dans cette ville en août 1955 sous les auspices des Nations Unies.

C. L'expression « renseignements confidentiels » désigne tous les renseignements concernant : 1) les plans, la fabrication et l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de produits nucléaires spéciaux; 3) l'emploi de produits nucléaires spéciaux pour la production d'énergie. Elle ne comprend pas les renseignements rayés de la catégorie des renseignements confidentiels par la Commission américaine.

D. L'expression « arme atomique » désigne tout engin utilisant l'énergie atomique, à l'exclusion des dispositifs utilisés pour le transport ou la propulsion de cet engin (dans le cas où ces dispositifs peuvent en être détachés ou dissociés) et qui est conçu principalement pour être utilisé comme arme, prototype d'arme, ou dispositif d'essai d'arme, ou pour leur mise au point.

E. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission may from time to time determine is special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Switzerland have signed this Agreement.

DONE at Washington in duplicate this eighteenth day of July 1955.

For the Government of the United States of America :

Walworth BARBOUR

Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Switzerland :

F. SCHNYDER

Counselor of the Legation of Switzerland

E. L'expression « produits nucléaires spéciaux » désigne : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, et tout autre produit que la Commission américaine pourrait désigner de temps à autre comme produit nucléaire spécial; 2) tout produit artificiellement enrichi avec l'un ou l'autre des produits susmentionnés.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement suisse, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walworth BARBOUR

Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement suisse :

F. SCHNYDER

Conseiller de la Légation de Suisse

No. 3389

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials pursuant to the mutual defense assistance program. Ciudad Trujillo, 23 March and 22 April 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Ciudad-Trujillo, 23 mars et 22 avril 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

No. 3389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. CIUDAD TRUJILLO, 23 MARCH AND 22 APRIL 1955

I

The American Embassy to the Dominican Department of State for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 372

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State for Foreign Affairs and Worship and has the honor to refer to the Military Assistance Agreement² currently in effect between the Government of the Dominican Republic and that of the United States.

ARRANGEMENTS FOR RETURN OF EQUIPMENT

The Government of the United States proposes the following arrangements under Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated March 3, 1953,² respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of the Dominican Republic will report to United States personnel discharging United States responsibilities in the Dominican Republic under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of the Dominican Republic of any such equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of the Dominican Republic will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

¹ Came into force on 22 April 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 267.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Government of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no longer required in the Military Assistance Program of the Government of the Dominican Republic and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of the Dominican Republic and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of the Dominican Republic or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

The Embassy would like to point out that the proposed arrangement, while of limited applicability in the Dominican Republic at the present stage of the program, is in consonance with arrangements reached with other governments throughout the world and is necessary to fulfill the intent of Article I, paragraph 3 and to comply with United States legislative requirements. In the circumstances, the Embassy would be most appreciative of early confirmation of the Dominican Government's acceptance of the arrangement proposed in the preceding paragraphs.

W. T. P.

Ciudad Trujillo, March 23, 1955

II

The Dominican Department of State for Foreign Affairs and Worship to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

10000

10000

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y en

The Department of State for Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to its

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

relación con su Nota No. 372, de fecha 23 de marzo próximo pasado, tiene a honra expresarle lo siguiente :

El Departamento competente del Gobierno al cual fué referida la citada Nota, ha comunicado a esta Cancillería que no tiene ninguna objeción que hacer en cuanto a la aprobación del arreglo que en dicha Nota propone el Gobierno de los Estados Unidos de América, ya que el mismo se ajusta a las disposiciones contenidas en el párrafo 3o. del Artículo 1ro. del Acuerdo de Asistencia Militar actualmente vigente entre el Gobierno dominicano y el de los Estados Unidos de América.

Por lo tanto, el Gobierno dominicano acepta los arreglos propuestos por el Gobierno de los Estados Unidos.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de la más alta consideración.

E. DE M.

Ciudad Trujillo, 22 de abril de 1955.
Año del Benefactor de la Patria

note No. 372, dated March 23, 1955, has the honor to state the following :

The competent department of the Government to which the above-mentioned note was referred has informed this Foreign Office that it has no objection to the approval of the arrangement proposed in the above-mentioned note by the Government of the United States of America, since it is in accordance with the provisions of paragraph 3, Article 1, of the Military Assistance Agreement now in effect between the Dominican Government and the Government of the United States of America.

Accordingly, the Dominican Government accepts the arrangements proposed by the Government of the United States.

The Department of State for Foreign Affairs and Worship avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

E. DE M.

Ciudad Trujillo, April 22, 1955

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. CIUDAD-TRUJILLO, 23 MARS ET 22 AVRIL 1955

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 372

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte et a l'honneur de se référer à l'Accord d'assistance militaire² actuellement en vigueur entre le Gouvernement de la République Dominicaine et celui des États-Unis d'Amérique.

ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉTROCESSION DE L'ÉQUIPEMENT

Le Gouvernement des États-Unis propose d'adopter les arrangements ci-après, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu entre nos deux Gouvernements le 3 mars 1953², en ce qui concerne l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que les États-Unis ont fournis en application dudit Accord et qui ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine.

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine indiquera au personnel des États-Unis qui assume, dans la République Dominicaine, les tâches incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre des programmes relatifs aux ouvrages finis, les éléments qui ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles ils étaient destinés à l'origine. Il est entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis pourra également signaler au Gouvernement de la République Dominicaine l'équipement et le matériel qui viendraient à l'attention du Gouvernement des États-Unis et que, dans ce cas, le Gouvernement de la République Dominicaine consultera le Gouvernement des États-Unis sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes ci-après.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 267.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les céder à un pays tiers ou pour leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport intérieur, en un lieu de chargement désigné par le Gouvernement des États-Unis ou, s'il s'agit d'avions livrés par la voie aérienne, aux aérodromes que le Gouvernement des États-Unis pourra désigner.

4. Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement de la République Dominicaine aura signalé qu'il n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'assistance militaire et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de prendre à titre de rétrocession ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Tous éléments ou débris récupérés sur des biens fournis en application de l'Accord d'assistance militaire seront signalés au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les éléments et les débris qui ne seront pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis serviront à renforcer la défense de la République Dominicaine ou celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire du Gouvernement des États-Unis.

L'Ambassade croit devoir préciser que les arrangements proposés qui n'ont, au stade actuel du programme, qu'une application restreinte dans la République Dominicaine sont identiques à ceux qui ont été conclus avec d'autres gouvernements dans le monde entier et qu'ils sont nécessaires pour répondre aux intentions du paragraphe 3 de l'article premier et pour satisfaire aux exigences de la législation américaine. Dans ces conditions, l'Ambassade serait très reconnaissante au Gouvernement de la République Dominicaine de bien vouloir lui faire connaître rapidement s'il accepte les arrangements proposés dans les paragraphes qui précèdent.

W. T. P.

Ciudad-Trujillo, le 23 mars 1955

II

*Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte de la République
Dominicaine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

10000

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 372 du 23 mars 1955, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le service compétent du Gouvernement auquel la note susmentionnée a été communiquée a fait savoir au Ministère qu'il n'a aucune objection à ce que soient approuvés les arrangements proposés dans ladite note du Gouvernement des États-Unis étant donné qu'ils sont conformes aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire en vigueur entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En conséquence, le Gouvernement de la République Dominicaine accepte les arrangements proposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte saisit cette occasion, etc.

E. DE M.

Ciudad-Trujillo, le 22 avril 1955, année du Bienfaiteur de la Patrie

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS - BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO DESIGNATE THE STATION AT ESSEN IN BELGIAN TERRITORY AND THE STATION AT ROOSENDAAL IN NETHERLANDS TERRITORY AS INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICES FOR THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL, AND THE RAILWAY BETWEEN THE ESSEN AND ROOSENDAAL STATIONS AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE. THE HAGUE, 21 MAY 1955

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 9 May 1956.

ANNEXE A

N^o 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA DÉSIGNATION COMME BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX POUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER DE LA GARE D'ESSEN, EN TERRITOIRE BELGE, ET DE LA GARE DE ROOSENDAAL, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, ET COMME VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE, LA SECTION DE CHEMIN DE FER ENTRE LES GARES D'ESSEN ET DE ROOSENDAAL. LA HAYE, 21 MAI 1955

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 9 mai 1956.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

C/A.
Nr. 172/2994.

's-Gravenhage, 21 Mei 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage, de 13^e April 1948 :

1) met de intrekking van de aanwijzingen van het spoorwegstation Roosendaal en van het baanvak der spoorwegen tussen de stations Essen en Roosendaal, respectievelijk

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270, and Vol. 236, p. 374.

² Came into force on 22 May 1955, in accordance with the terms of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270, et vol. 236, p. 374.

² Entré en vigueur le 22 mai 1955 conformément aux dispositions desdites lettres.

als internationaal douanekantoor en als internationale douaneweg, welke aanwijzingen tot stand zijn gekomen bij de notawisseling, gedagtekend te Brussel op 8 Mei 1948;

2) met de aanwijzing :

- a) als internationaal douanekantoor voor het spoorwegverkeer : de gebouwen en terreinen behorende tot het op Nederlands grondgebied gelegen spoorwegstation Roosendaal;
- b) als internationaal douanekantoor voor het spoorwegverkeer : de gebouwen en terreinen behorende tot het op het Belgisch grondgebied gelegen spoorwegstation Essen;
- c) als internationale douaneweg : het baanvak der spoorwegen tussen de stations Roosendaal en Essen.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 22 Mei 1955.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Zaakgelastigde van België a.i.,

(w.g.) L. COUVREUR

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns
Minister zonder Portefeuille
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 21 May 1955

C/A.
No. 172/2994.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the competent Belgian Ministers are prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

- (1) The designation, following the exchange of notes dated 8 May 1948¹ at Brussels, of the Roosendaal railway station and of the railway section

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 21 mai 1955

C/A.
N° 172/2994.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres belges compétents approuvent :

- 1) le retrait des désignations de la gare de Roosendaal et de la section de chemin de fer entre les gares d'Essen et de Roosendaal, respectivement comme bu-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 264.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

between the stations of Essen and Roosendaal as an international custom-house and international customs route, respectively, shall cease to apply;

- (2) (a) The buildings and land belonging to the Roosendaal railway station situated in Netherlands territory shall be designated an international custom-house for railway traffic;
- (b) The buildings and land belonging to the Essen railway station situated in Belgian territory shall be designated an international custom-house for railway traffic;
- (c) The railway section between the stations of Roosendaal and Essen shall be designated an international customs route.

This arrangement shall come into effect on 22 May 1955.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. COUVREUR
Acting Chargé d'Affaires of Belgium

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister without portfolio
The Hague

reau douanier international et comme voie douanière internationale, auxquelles désignations il a été procédé par l'échange de notes datées de Bruxelles, le 8 mai 1948¹;

- 2) la désignation :
- a) comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire : les bâtiments et les terrains de la gare de Roosendaal, située en territoire néerlandais;
- b) comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire : les bâtiments et les terrains de la gare d'Essen située en territoire belge;
- c) comme voie douanière internationale: la section de chemin de fer entre les gares de Roosendaal et d'Essen.

Cette mesure deviendra effective le 22 mai 1955.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Belgique a.i.,
(Signé) L. COUVREUR

A Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre sans portefeuille
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 264.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 68819.

's-Gravenhage, 21 Mei 1955

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van 21 Mei 1955 en moge U hierbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage op 13 April 1948 — :

[See letter I — Voir lettre I]

Gelief, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. M. A. H. LUNS

Aan de Hoogedelgestrenge Heer L. Couvreur
Tijdelijk Zaakgelastigde van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 21 May 1955

No. 68819.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 May 1955 and to inform you that the competent Netherlands Ministers are also prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

[See letter I]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 21 mai 1955

N° 68819.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 21 mai 1955 et de vous faire savoir que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également :

[Voir lettre I]

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. M. A. H. LUNS
Minister without portfolio

Mr. L. Couvreur
Acting Chargé d'Affaires of Belgium
The Hague

Veillez agréer, Monsieur le Chargé
d'Affaires, l'assurance de ma considération
la plus distinguée.

Le Ministre sans Portefeuille,
(Signé) J. M. A. H. LUNS

A Monsieur L. Couvreur
Chargé d'Affaires de Belgique a.i.
La Haye

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 498. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN

PROTOCOL TER AANVULLING VAN HET VERDRAG TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN MET BETREKKING TOT BELASTINGEN OP INKOMSTEN EN BEPAALDE ANDERE BELASTINGEN TER VERGEMAKKELIJKING VAN DE UITBREIDING TOT DE NEDERLANDSE ANTILLEN

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de wens koesterende de uitbreiding te vergemakkelijken tot de Nederlandse Antillen van de werking van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermijding van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen op inkomsten en bepaalde andere belastingen, getekend te Washington op de 29ste April 1948, hebben besloten een aanvullend protocol te dien einde te sluiten en hebben als hun respectievelijke gevolmachtigden benoemd :

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

John Foster Dulles, Secretaris van Staat van de Verenigde Staten van Amerika,
en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. H. van Roijen, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden,

die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel 1

Bij de toepassing door de Nederlandse Antillen van Artikel XIX van het Verdrag van de 29ste April 1948 zal lid (3) daarvan worden vervangen door het volgende lid :

”(3) De Nederlandse Antillen zullen een vermindering (of de tegenwaarde daarvan) van hun belasting toestaan van de Federale inkomstenbelasting betaald aan de Verenigde Staten door burgers van de Verenigde Staten in de Nederlandse Antillen woonachtig met betrekking tot inkomen van zodanige burgers uit bronnen in de Verenigde Staten, doch tot een bedrag niet hoger dan dat gedeelte van de totale belasting van de Nederlandse Antillen hetwelk zodanig inkomen vormt van het totale aan zodanige belasting van de Nederlandse Antillen onderworpen inkomen.”

Artikel II

Bij de toepassing voor de Nederlandse Antillen van Artikel XXVII van het Verdrag van de 29ste April 1948 zullen de woorden „volgende op” zoals opgenomen in lid (2) van genoemd Artikel XXVII worden vervangen door de woorden „onmiddellijk voorafgaande aan”.

Artikel III

(1) Dit aanvullend protocol, dat zal worden beschouwd als een integrerend deel van genoemd Verdrag, zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden daarvan zullen worden uitgewisseld te Washington.

(2) Dit protocol zal van kracht worden op de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

GEDAAN, in tweevoud, in de Engelse en in de Nederlandse taal, hebbende beide teksten gelijke rechtskracht, te Washington op heden de 15^{de} Juni 1955.

[ZEGEL] Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :
John Foster DULLES

[ZEGEL] Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
J. H. VAN ROIJEN

No. 498. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1948¹

PROTOCOL² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION FOR THE PURPOSE OF FACILITATING EXTENSION TO THE NETHERLANDS ANTILLES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

Official texts : English and Dutch.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, being desirous of facilitating the extension to the Netherlands Antilles of the operation of the convention between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington on April 29, 1948,¹ have decided to conclude a supplementary protocol for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. H. van Roijen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

In the application by the Netherlands Antilles of Article XIX of the convention of April 29, 1948, paragraph (3) thereof shall be replaced by the following paragraph :

“(3) The Netherlands Antilles shall allow a deduction (or the equivalent thereof) from its tax of the Federal income tax paid to the United States by citizens of the United States resident in the Netherlands Antilles with respect to income of such citizens from sources within the United States, but in an amount not in excess of that proportion of the entire Netherlands Antilles tax which such income bears to the entire income subject to such Netherlands Antilles tax.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 167.

² Came into force on 10 November 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article III (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 498. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TOUCHANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPÔTS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1948¹

PROCOLE² COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE EN VUE DE FACILITER SON EXTENSION AUX ANTILLES NÉERLANDAISES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de faciliter l'extension aux Antilles néerlandaises de la Convention signée à Washington, le 29 avril 1948¹, entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts ont décidé de conclure un protocole additionnel à cette fin et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. J. H. van Roijen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas,

qui, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins de l'application aux Antilles néerlandaises de l'article XIX de la Convention du 29 avril 1948, le paragraphe 3 dudit article est remplacé par le texte suivant :

« 3. Les Antilles néerlandaises autoriseront les citoyens des États-Unis résidant sur leur territoire à déduire de l'impôt dû aux Antilles néerlandaises le montant (ou l'équivalent) de l'impôt fédéral sur le revenu payé aux États-Unis sur le revenu tiré de sources situées aux États-Unis; toutefois, cette déduction ne pourra être supérieure à une fraction de l'impôt des Antilles néerlandaises égale à la fraction de l'ensemble des revenus du contribuable assujettis à l'impôt des Antilles néerlandaises que représente le revenu dont la source se trouve aux États-Unis. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 167.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1955 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article III (2).

Article II

In the application to the Netherlands Antilles of Article XXVII of the convention of April 29, 1948, the word "following", as it appears in paragraph (2) of the said Article XXVII, shall be replaced by the words "immediately preceding".

Article III

(1) This supplementary Protocol, which shall be regarded as an integral part of the said convention, shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington.

(2) The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

DONE in duplicate, in the English and Dutch languages, the two texts having equal authenticity, at Washington this 15th day of June, 1955.

[SEAL] For the Government of the United States of America :
John Foster DULLES

[SEAL] For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
J. H. VAN ROIJEN

Article II

Aux fins de l'application aux Antilles néerlandaises de l'article XXVII de la Convention du 29 avril 1948, l'expression « à partir du 1^{er} janvier suivant » qui figure au paragraphe 2 sera remplacée par l'expression « à partir du 1^{er} janvier précédent ».

Article III

1) Le présent Protocole additionnel, qui forme partie intégrante de la Convention, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington.

2) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire, à Washington, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 15 juin 1955.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John Foster DULLES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. H. VAN ROIJEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS EXTENDING TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE OPERATION OF THE CONVENTION OF 29 APRIL 1948² WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES, AS SUPPLEMENTED BY THE PROTOCOL OF 15 JUNE 1955³. WASHINGTON, 24 JUNE AND 7 AUGUST 1952, 15 SEPTEMBER, AND 4 AND 10 NOVEMBER 1955

Official text : English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

I

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY

WASHINGTON, D. C.

FA/1156

The Netherlands Ambassador presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to refer to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington on April 29, 1948,² and to the Protocol of Exchange of Instruments of Ratification relating to that Convention and signed at Washington on December 1, 1948.⁴

Article XXVII (1) of the Convention provides, *inter alia*, that either of the Contracting States may be a written notification of extension declare the desire of the government of any overseas part of the Kingdom (in the case of the Netherlands) or overseas territory (in the case of the United States) that the operation of the Convention in whole or in part shall extend to such part or territory.

In accordance with the provisions of this Article, the Netherlands Government wishes to notify the United States Government of the desire of the Government of the Netherlands Antilles that the operation of the Convention and of the Protocol of Exchange of Instruments of Ratification relating thereto shall, with the limitations specified below, extend to the Netherlands Antilles.

Since no property tax is being levied in the Netherlands Antilles, the Convention as extended to that territory is to apply to income taxes and profits taxes only. An English translation of the Regulations governing these two types of taxes in the Netherlands Antilles is enclosed.⁵ The tariff of the profit tax is contained in Article 13 of the

¹ Came into force on 10 November 1955, with retroactive effect from 1 January 1955, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 167.

³ See p. 342 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 199.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS ÉTENDANT AUX ANTILLES NÉERLANDAISES L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 29 AVRIL 1948² TOUCHANT DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET CERTAINS AUTRES IMPÔTS, COMPLÉTÉE PAR LE PROTOCOLE DU 15 JUIN 1955³. WASHINGTON, 24 JUIN ET 7 AOÛT 1952, 15 SEPTEMBRE, ET 4 ET 10 NOVEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D. C.)

FA/1156

L'Ambassadeur des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948², et au Protocole d'échange des instruments de ratification relatif à cette Convention, signé à Washington le 1^{er} décembre 1948⁴.

Le paragraphe 1 de l'article XXVII de la Convention prévoit notamment que chacun des États contractants pourra, par une notification écrite d'extension, faire part du désir du gouvernement de l'une quelconque des parties du Royaume situées outre-mer (dans le cas des Pays-Bas) ou d'un territoire d'outre-mer (dans le cas des États-Unis) de voir étendre l'application de la Convention à ladite partie ou audit territoire, soit intégralement, soit partiellement.

Conformément aux dispositions de cet article, le Gouvernement des Pays-Bas désire faire part au Gouvernement des États-Unis du désir du Gouvernement des Antilles néerlandaises de voir étendre aux Antilles néerlandaises l'application de la Convention et du Protocole d'échange des instruments de ratification relatif à cette Convention, avec les restrictions énoncées ci-dessous.

Puisque aucun impôt foncier n'est perçu aux Antilles néerlandaises, la Convention, étendue à ce territoire, ne s'appliquera qu'aux impôts sur le revenu et aux impôts sur les bénéfiques. Une traduction en anglais de la réglementation applicable à ces deux catégories d'impôts aux Antilles néerlandaises est jointe à la présente⁵. Le barème de l'impôt sur

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1955, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1955, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 167.

³ Voir p. 343 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 214.

⁵ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Regulations on the profits tax. The tariff of the income tax is set forth in the enclosed schedule entitled "Tarief Inkomstenbelasting 1950".

Article XX and Article VI, (2) and (3) should be excluded from the operation of the Convention with respect to the Netherlands Antilles. In addition, the provisions contained in the Protocol of December 1, 1948 are assumed to exclude the applicability of Articles XI and XIII. The term "competent authority" referred to in Article II (1) (j) should be taken to mean, in the case of the Netherlands Antilles, the Administrateur van Financien of the Netherlands Antilles.

The Netherlands Government supports the request of the Government of the Netherlands Antilles for the extension of the operation of the Convention to its territory. Dr. van Roijen therefore wishes to suggest that the United States Government accept this notification in accordance with Article XXVII (2) of the Convention. In case of such acceptance the provisions of the Convention and of the Protocol, with the limitations specified above, will apply to the Netherlands Antilles as of January 1, 1953.

Washington, D.C.

[SEAL]

June 24, 1952.

II

The Secretary of State to the Netherlands Chargé d'Affaires ad interim

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of the Netherlands and acknowledges the receipt of the Ambassador's note No. FA/1156 dated June 24, 1952 notifying the Government of the United States of the desire of the Government of the Netherlands Antilles that the operation of the convention between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington on April 29, 1948, be extended, with certain limitations, to the Netherlands Antilles. The receipt is also acknowledged of an English translation of the regulations governing income taxes and profit taxes in the territory of the Netherlands Antilles.

The question of extending the operation of the aforesaid convention to the Netherlands Antilles will be given study by the appropriate authorities of the Government of the United States and will be the subject of a further communication to the Embassy at a later date.

Under the provisions of Article XXVII (2) of the convention the application of the convention to the Netherlands Antilles would become effective on the first day of January following the date of a communication addressed by the United States to the Netherlands indicating its acceptance of the said application. Before such acceptance can be given, however, it should be noted that, in accordance with assurances given to the United States Senate at the time the convention was pending before that body for approval, it will be necessary to receive the approval of the Senate to the proposed extension of the convention to the Netherlands Antilles. As the Senate recently adjourned and will not convene again until January 3, 1953, unless called back in special session by the President of the

les bénéfiques figure à l'article 13 de la réglementation concernant l'impôt sur les bénéfiques. Le barème de l'impôt sur le revenu figure dans la notice ci-jointe intitulée « *Tarief Inkomstenbelasting 1950* ».

L'article XX et les paragraphes 2 et 3 de l'article VI de la Convention ne sont pas applicables dans le cas des Antilles néerlandaises. En outre, les dispositions du Protocole du 1^{er} décembre 1948 sont censées exclure l'applicabilité des articles XI et XIII. L'expression « *autorité compétente* » dont il est question à l'alinéa 1, *j*, de l'article II désigne, dans le cas des Antilles néerlandaises, l'Administrateur des finances des Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement des Pays-Bas appuie la demande du Gouvernement des Antilles néerlandaises de voir étendre l'application de la Convention à son territoire. M. van Roijen propose donc au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accepter cette notification conformément au paragraphe 2 de l'article XXVII de la Convention. En cas d'acceptation, les dispositions de la Convention et du Protocole, avec les restrictions énoncées ci-dessus, s'appliqueront aux Antilles néerlandaises à compter du 1^{er} janvier 1953.

Washington, (D. C.)

[SCEAU]

Le 24 juin 1952

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires des Pays-Bas

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires des Pays-Bas et accuse réception de la note de l'Ambassadeur, n^o FA/1156, en date du 24 juin 1952, informant le Gouvernement des États-Unis du désir du Gouvernement des Antilles néerlandaises de voir étendre aux Antilles néerlandaises, avec certaines restrictions, l'application de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948. Le Secrétaire d'État accuse également réception d'une traduction en anglais de la réglementation applicable aux impôts sur le revenu et aux impôts sur les bénéfiques dans le territoire des Antilles néerlandaises.

La question de l'extension de l'application de ladite Convention aux Antilles néerlandaises sera examinée par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis et elles feront l'objet d'une nouvelle communication qui sera adressée à l'Ambassade à une date ultérieure.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXVII de la Convention, la Convention est censée devenir effectivement applicable aux Antilles néerlandaises à compter du 1^{er} janvier qui suivra la date d'une communication adressée par les États-Unis aux Pays-Bas, indiquant que ladite application est acceptée. Toutefois, avant que cette acceptation puisse avoir lieu, il faut noter que, conformément aux assurances qui ont été données au Sénat des États-Unis d'Amérique au moment où la Convention était soumise à son approbation, il sera nécessaire d'obtenir l'approbation du Sénat pour l'extension envisagée de la Convention aux Antilles néerlandaises. Du fait que le Sénat s'est récemment ajourné et qu'il ne se réunira pas avant le 3 janvier 1953, sauf s'il est convoqué en

United States, it does not appear possible that the extension of the operation of the convention to the Netherlands Antilles can take place on January 1, 1953, the date mentioned in the Ambassador's note under reference.

C. I. B.

Department of State

Washington, August 7 1952

III

The Acting Secretary of State to the Netherlands Chargé d'Affaires ad interim

The Acting Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of the Netherlands and refers to note No. FA/1156 dated June 24, 1952, addressed by the Ambassador of the Netherlands to the Secretary of State, notifying the Government of the United States of America of the desire of the Government of the Netherlands Antilles that the operation of the Convention Between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands With Respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes, signed at Washington on April 29, 1948, be extended, with certain limitations, to the Netherlands Antilles. It is stated in the Ambassador's note that the Netherlands Government supports the request of the Government of the Netherlands Antilles for the extension of the operation of the Convention to its territory.

As pointed out in the Ambassador's note, there are certain necessary limitations and understandings in extending to the Netherlands Antilles the operation of the 1948 Convention, modified as set forth in the Protocol of Exchange of Instruments of Ratification signed at Washington on December 1, 1948. It is understood by the Government of the United States of America that those limitations and understandings are as follows :

1. Article I (1) of the Convention shall have application in the Netherlands Antilles only in respect of income taxes and profits taxes, since no property tax is levied in that jurisdiction.

2. In the application of Article II (1) (j) of the Convention, the term "competent authority" shall be understood to mean, in the case of the Netherlands Antilles, the Administrateur van Financien or his duly authorized representative.

3. Paragraphs (2) and (3) of Article VI of the Convention shall have no application in the Netherlands Antilles, since the agreements of 1926¹ and 1939² referred to therein have no application to the Netherlands Antilles.

4. Articles XI and XIII of the Convention shall be deemed to be deleted and of no effect, and Article XIV is modified, in accordance with the modifications set forth in the Protocol of Exchange of Instruments of Ratification signed at Washington on December 1, 1948.

¹ Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Netherlands Government constituting an arrangement concerning the relief from double income tax on shipping profits. Washington, 13 September, 19 October and 27 November 1926. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 433.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

session extraordinaire par le Président des États-Unis d'Amérique, il ne semble pas possible que l'application de la Convention puisse être étendue aux Antilles néerlandaises le 1^{er} janvier 1953, qui est la date mentionnée par l'Ambassadeur dans sa note susmentionnée.

C. I. B.

Département d'État

Washington, le 7 août 1952

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires des Pays-Bas

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments au Chargé d'affaires des Pays-Bas et se réfère à la note n° FA/1156, en date du 24 juin 1952, adressée par l'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État pour informer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du désir du Gouvernement des Antilles néerlandaises de voir étendre aux Antilles néerlandaises, avec certaines restrictions, l'application de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948. Dans cette note, l'Ambassadeur déclare que le Gouvernement des Pays-Bas appuie la demande du Gouvernement des Antilles néerlandaises de voir étendre à son territoire l'application de la Convention.

Comme il est dit dans la note de l'Ambassadeur, certaines restrictions et clauses d'interprétation sont nécessaires si l'on veut étendre aux Antilles néerlandaises l'application de la Convention de 1948, modifiée conformément aux dispositions du protocole d'échange des instruments de ratification signé à Washington le 1^{er} décembre 1948. Selon le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ces restrictions et clauses d'interprétation sont les suivantes :

1. Le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention s'appliquera aux Antilles néerlandaises seulement en ce qui concerne les impôts sur le revenu et les impôts sur les bénéfices, puisque aucun impôt foncier n'est perçu dans ce territoire.
2. Pour l'application de l'alinéa 1, j, de l'article II de la Convention, il est entendu que l'expression « autorité compétente » s'applique, dans le cas des Antilles néerlandaises, à l'Administrateur des finances ou à son représentant dûment autorisé.
3. Les paragraphes 2 et 3 de l'article VI de la Convention ne s'appliqueront pas aux Antilles néerlandaises, puisque les accords de 1926¹ et de 1939² dont il est question dans ces paragraphes ne sont pas applicables aux Antilles néerlandaises.
4. Les articles XI et XIII de la Convention seront considérés comme nuls et nonavenus, et l'article XIV sera modifié, conformément aux modifications énoncées dans le protocole d'échange des instruments de ratification signé à Washington le 1^{er} décembre 1948.

¹ Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement néerlandais comportant un arrangement relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. Washington, 13 septembre, 19 octobre et 27 novembre 1926. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 433.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

5. Article XX of the Convention shall have no application in the Netherlands Antilles, since the provisions thereof relating to certain Netherlands property taxes have no bearing on Netherlands Antilles taxes.

As a result of the consideration of various questions in connection with the proposed extension, there was signed at Washington on June 15, 1955, a Protocol Supplementing the Convention Between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands With Respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes for the Purpose of Facilitating Extension to the Netherlands Antilles.

On July 29, 1955 the Senate of the United States of America gave its advice and consent to the ratification of the Protocol of June 15, 1955 and on August 24, 1955 the President of the United States of America ratified that Protocol. The instruments of ratification have not been exchanged, and therefore the Protocol is not yet in force.¹

Also on July 29, 1955 the Senate of the United States of America specifically approved the proposal for extending to the Netherlands Antilles the operation of the Convention of 1948, with certain limitations. It will not be possible to complete the action to make such extension effective, in accordance with Article XXVII of the Convention, until the entry into force of the Protocol. Meanwhile, however, the Government of the Netherlands is informed that, by reason of the policy established by the Senate in regard to provisions for assistance in tax collection, it is necessary to set forth a further understanding as follows :

“In extending to the Netherlands Antilles the application of the Convention of April 29, 1948, as supplemented by the Protocol of June 15, 1955, the collection provision in Article XXII will be restricted in its application so that each of the Governments may assist in collecting the other's taxes only to the extent necessary to insure that the provisions of the Convention shall not be enjoyed by persons not entitled to its benefits.”

It would be appreciated if the Government of the Netherlands would inform the Government of the United States of America whether the understanding as quoted in the last preceding paragraph is acceptable and also whether the Government of the Netherlands concurs with respect to the statement of limitations and understandings as enumerated elsewhere in this note.

After receipt of a communication indicating the concurrence of the Government of the Netherlands in these respects and after the entry into force of the Protocol of June 15, 1955, the Government of the United States of America will be in a position to send to the Government of the Netherlands a notice of acceptance in accordance with Article XXVII (2) of the Convention, thereby completing the action necessary to make the Convention, as modified and supplemented, effective with respect to the Netherlands Antilles.

W. V. W.

Department of State

Washington, September 15, 1955

¹ See footnote 2, p. 342 of this volume.

5. L'article XX de la Convention ne sera pas applicable aux Antilles néerlandaises, puisque les dispositions dudit article relatives à certains impôts fonciers des Pays-Bas n'ont aucune incidence sur les impôts des Antilles néerlandaises.

À la suite de l'examen de diverses questions ayant trait à l'extension envisagée, un Protocole complétant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts a été signé à Washington le 15 juin 1955 en vue de faciliter l'extension de la Convention aux Antilles néerlandaises.

Le 29 juillet 1955, le Sénat des États-Unis d'Amérique a recommandé et autorisé la ratification du Protocole du 15 juin 1955 et, le 24 août 1955, le Président des États-Unis d'Amérique a ratifié ce Protocole. Les instruments de ratification n'ont pas été échangés et le Protocole n'est donc pas encore en vigueur¹.

Le 29 juillet 1955, le Sénat des États-Unis d'Amérique a également approuvé expressément la proposition tendant à étendre aux Antilles néerlandaises l'application de la Convention de 1948, avec certaines restrictions. Il ne sera pas possible de prendre les mesures nécessaires pour rendre cette extension effective, conformément à l'article XXVII de la Convention, avant l'entrée en vigueur du Protocole. Dans l'intervalle cependant, il est porté à la connaissance du Gouvernement des Pays-Bas qu'en raison de la politique instituée par le Sénat en ce qui concerne les dispositions touchant l'aide pour le recouvrement des impôts, la clause suivante doit être stipulée :

« En étendant aux Antilles néerlandaises l'application de la Convention du 29 avril 1948 complétée par le Protocole du 15 juin 1955, l'application de la disposition de l'article XXII touchant le recouvrement sera limitée de telle sorte que chacun des deux Gouvernements n'accordera son aide à l'autre pour le recouvrement des impôts que dans la mesure où cette assistance est nécessaire pour empêcher les personnes qui n'y ont pas droit de bénéficier des dispositions de la Convention. »

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait reconnaissant au Gouvernement des Pays-Bas de bien vouloir lui faire savoir s'il accepte la clause stipulée dans le paragraphe ci-dessus et si le Gouvernement des Pays-Bas souscrit à l'énoncé des restrictions et des clauses d'interprétation figurant ailleurs dans la présente note.

Au reçu d'une communication notifiant l'accord du Gouvernement des Pays-Bas à ce sujet et après l'entrée en vigueur du Protocole du 15 juin 1955, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera en mesure de faire part de son acceptation au Gouvernement des Pays-Bas conformément au paragraphe 2 de l'article XXVII de la Convention, parachevant ainsi la procédure nécessaire pour donner effet à la Convention, modifiée et complétée, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

W. V. W.

Département d'État

Washington, le 15 septembre 1955

¹ Voir note 2, p. 343 de ce volume.

IV

The Netherlands Ambassador to the Acting Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of the Netherlands presents his compliments to the Acting Secretary of State and has the honor to refer to the note from the Department of State, dated September 15, 1955, concerning certain limitations and understandings which are necessary in extending to the Netherlands Antilles the operation of the Convention Between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America With Respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes, signed at Washington on April 29, 1948, modified as set forth in the Protocol of Exchange of Instruments of Ratification signed at Washington on December 1, 1948, and to be modified as set forth in the Protocol Supplementing the Convention Between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America With Respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes for the Purpose of Facilitating Extension to the Netherlands Antilles, signed at Washington on June 15, 1955.

The necessary limitations and understandings are as follows :

[See note III]

In the Department's note referred to above it is also stated that, by reason of the policy established by the Senate in regard to provisions for assistance in tax collection, it is necessary to set forth a further understanding as follows :

[See note III]

Dr. Van Roijen wishes to inform the Government of the United States of America that the Government of the Netherlands, after having consulted the Government of the Netherlands Antilles, accepts the understanding as quoted in the last preceding paragraph and concurs with respect to the statement of limitations and understandings as enumerated elsewhere in this note.

[SEAL]

Washington, D.C.

November 4, 1955

V

The Acting Secretary of State to the Netherlands Ambassador

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Netherlands and has the honor to refer to the Ambassador's note No. FA/1156 dated June 24, 1952, the note of August 7, 1952 from the Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim, the note of September 15, 1955 from the Acting Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim, and the note of November 4, 1955

IV

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES PAYS-BAS

WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassadeur des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétaire d'État par intérim et a l'honneur de se référer à la note du Département d'État en date du 15 septembre 1955, concernant certaines restrictions et clauses d'interprétation qui sont nécessaires si l'on veut étendre aux Antilles néerlandaises l'application de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948, modifiée conformément aux dispositions du Protocole d'échange des instruments de ratification signé à Washington le 1^{er} décembre 1948, et devant être modifiée comme il est dit dans le Protocole complétant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique touchant les impôts sur le revenu et certains autres impôts signé à Washington le 15 juin 1955, en vue de faciliter l'extension de la Convention aux Antilles néerlandaises.

Les restrictions et les clauses d'interprétation nécessaires sont les suivantes :

[Voir note III]

Dans la note du Département mentionnée ci-dessus, il est dit également qu'en raison de la politique instituée par le Sénat en ce qui concerne les dispositions touchant l'aide pour le recouvrement des impôts, la clause suivante doit être stipulée :

[Voir note III]

M. van Roijen désire informer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement des Pays-Bas, après avoir consulté le Gouvernement des Antilles néerlandaises, accepte la clause citée dans le précédent paragraphe et souscrit à l'énoncé des restrictions et des clauses d'interprétation figurant ailleurs dans la présente note.

[SCEAU]

Washington (D. C.)

Le 4 novembre 1955

V

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur des Pays-Bas

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassadeur n° FA/1156, en date du 24 juin 1952, à la note adressée par le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires le 7 août 1952, à la note adressée par le Secrétaire d'État par intérim au Chargé d'affaires le 15 septembre 1955, et à la note adressée par l'Ambassadeur au Secrétaire d'État par

from the Ambassador to the Acting Secretary of State, relating to the proposed extension to the Netherlands Antilles of the operation of the tax convention of April 29, 1948 between the United States and the Netherlands.

Inasmuch as the protocol of June 15, 1955 supplementing the 1948 convention was brought into force on November 10, 1955 by the exchange of instruments of ratification, it is now possible to take the final action, in accordance with the provisions of Article XXVII of the 1948 convention, to make effective the proposed extension to the Netherlands Antilles.

Accordingly, the Government of the Kingdom of the Netherlands is hereby notified that the Government of the United States of America accepts the proposal and understands that, by this action, the operation of the 1948 convention, as modified and supplemented by the protocol of June 15, 1955, is extended to the Netherlands Antilles subject to the limitations and understandings as set forth in the above-mentioned notes of September 15 and November 4, 1955, effective retroactively on and after January 1, 1955.

C. I. B.

Department of State

Washington, November 10, 1955

intérim le 4 novembre 1955, au projet qui consiste à étendre aux Antilles néerlandaises l'application de la convention fiscale conclue entre les États-Unis et les Pays-Bas le 29 avril 1948.

Étant donné que le Protocole du 15 juin 1955, qui complète la Convention de 1948, a été mis en vigueur le 10 novembre 1955 par suite de l'échange des instruments de ratification, il est maintenant possible d'accomplir la dernière formalité, conformément aux dispositions de l'article XXVII de la Convention de 1948, pour que l'extension envisagée devienne effective en ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

En conséquence, le Secrétaire d'État par intérim porte à la connaissance du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition et considère que, pour cette formalité, l'application de la Convention de 1948, modifiée et complétée par le Protocole du 15 juin 1955, est étendue aux Antilles néerlandaises sous réserve des restrictions et des clauses énoncées dans les notes susmentionnées du 15 septembre et du 4 novembre 1955, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1955.

C. I. B.

Département d'État

Washington, le 10 novembre 1955

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951¹

1955 SUPPLEMENTARY PROGRAM AGREEMENT² FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT KARACHI, ON 18 JANUARY 1955

Official text : English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

Pursuant to the general "Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan," signed on the 9th day of February, 1951,¹ and the "Supplementary Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan," signed on the 2nd day of February, 1952,² the Governments of the United States of America and Pakistan

Have further agreed as follows :

1. In furtherance of the aforesaid Agreements, the Government of the United States of America will make available for the period ending June 30, 1955, up to \$5,300,000 for the extension of existing projects and for additional projects of technical cooperation as agreed from time to time by the designated representative of the Government of Pakistan and the Director of the United States of America Operations Mission to Pakistan; for the salaries and other expenses of the technicians and specialists furnished by the United States of America; and for training activities carried on outside Pakistan.

2. The Government of Pakistan agrees that it will make available sufficient rupees to defray all rupee costs of agreed projects; such sums in the aggregate will be not less than a sum of rupees commensurate in value with the dollars made available for such projects by the United States of America.

3. The contributions of the two governments for agreed projects shall constitute a Joint Fund to be administered by the Representative of the Pakistan Government and the Director of the United States of America Operations Mission to Pakistan as co-directors of this cooperative program. Expenditures made by either Government in accordance with its own fiscal procedures and as agreed by the co-directors (by exchange of letters or other written memorandum) shall be credited to the respective Government's contribution to such Joint Fund; and all expenditures from such Joint Fund shall be pursuant to such agreement by the co-directors.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67; Vol. 131, p. 346; Vol. 137, p. 340; Vol. 157, p. 370; Vol. 172, p. 350; Vol. 184, p. 346; Vol. 222, p. 410, and Vol. 233, p. 302.

² Came into force on 18 January 1955 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346; Vol. 172, p. 350, and Vol. 222, p. 410.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE
9 FÉVRIER 1951¹

ACCORD² RELATIF À UN PROGRAMME COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR
1955. SIGNÉ À KARACHI, LE 18 JANVIER 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

Conformément à l'« Accord général de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan », signé le 9 février 1951¹, et à l'« Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan », signé le 2 février 1952³, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan

Sont convenus des nouvelles dispositions suivantes :

1. Pour assurer la réalisation des objectifs des susdits Accords, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour la période se terminant le 30 juin 1955, une somme maximum de 5.300.000 dollars en vue de la continuation des projets en cours et de la mise en œuvre des nouveaux projets de coopération technique dont le représentant désigné du Gouvernement du Pakistan et le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Pakistan pourront convenir de temps à autre, et en vue du paiement des traitements et autres dépenses des techniciens et des spécialistes fournis par les États-Unis d'Amérique et du financement des programmes de formation exécutés en dehors du Pakistan.

2. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à fournir des sommes en roupies suffisantes pour couvrir intégralement le coût en roupies des projets approuvés; au total, ces sommes ne seront pas inférieures à la contre-valeur des dollars fournis par les États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre de ces projets.

3. Les contributions des deux Gouvernements pour la mise en œuvre des projets convenus constitueront un Fonds commun qui sera géré par le représentant du Gouvernement du Pakistan et le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Pakistan, en leur qualité de codirecteurs du présent programme de coopération. Les dépenses effectuées par l'un ou l'autre Gouvernement conformément à ses méthodes formulées et avec l'accord des codirecteurs (par échange de lettres ou par un autre document écrit) viendront en déduction des contributions de ce Gouvernement au Fonds commun; toutes les dépenses imputables sur le Fonds commun seront effectuées moyennant l'accord des codirecteurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67; vol. 131, p. 347; vol. 137, p. 377; vol. 157, p. 370; vol. 172, p. 351; vol. 184, p. 346; vol. 222, p. 411, et vol. 233, p. 303.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1955 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347; vol. 172, p. 351, et vol. 222, p. 411.

4. All persons employed by the Government of the United States of America in its service who are assigned to duties in Pakistan in connection with the technical cooperation program and projects and accompanying members of their families shall be exempt from Pakistan income tax with respect to :

- a. Salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America, and
- b. Any non-Pakistani income upon which they are obliged to pay income tax or social security taxes of the Government of the United States of America.

Such persons and members of their families shall receive exemption during their stay in Pakistan from the payment of customs import duties and sales taxes on their personal and household goods and professional effects brought into the country for their own use and shall be exempt from any requirement of import licenses in respect of such goods and effects, subject to the following conditions :

- i) the concession is confined to direct imports only and not to local purchase or clearances from bond;
- ii) no Pakistan foreign exchange is involved in such imports;
- iii) the number of motor cars imported by any such employee under the concession will not exceed one;
- iv) goods imported under this concession will not be sold or disposed of in Pakistan and in the event of their sale or disposal in Pakistan the duty thereon will duly be paid.

5. All persons furnished by the Government of the United States of America through contracts with public or private agencies and assigned to duties in Pakistan in connection with the technical cooperation program and projects, and members of their families, shall receive the same exemptions under the same conditions as are described in Article 4 above.

6. This agreement is supplementary to the General Agreement dated the 9th day of February, 1951, and to all existing agreements supplementary thereto, the provisions of which are superseded only in so far as they may be inconsistent with the provisions of this 1955 Supplement and shall otherwise remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi, in duplicate, this 18th day of January, 1955.

For the Government
of the United States
of America :
Horace A. HILDRETH
Ambassador of the United States
of America in Pakistan
[SEAL]

For the Government
of Pakistan :
MOHAMAD ALI
Minister for Finance
and Economic Affairs
[SEAL]

4. Toutes les personnes employées à son service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont détachées au Pakistan pour y remplir des fonctions se rapportant au programme et aux projets de coopération technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de l'impôt pakistanais sur le revenu, en ce qui concerne :

- a) Les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et
- b) Les revenus provenant de source non pakistanaise sur lesquels ils sont tenus de verser un impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique.

Pendant leur séjour au Pakistan, ces personnes et les membres de leur famille seront exonérés du paiement des droits de douane à l'importation et des impôts sur les ventes en ce qui touche leurs effets personnels et mobiliers ainsi que les instruments nécessaires à leur profession importés dans le pays pour leur usage personnel; ils seront également dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'importation pour ces instruments et effets, sous réserve des conditions suivantes :

- i) Cette exemption ne s'appliquera qu'aux importations directes et non aux marchandises achetées sur place ou sorties d'entrepôts en douane;
- ii) Ces importations ne devront pas nécessiter l'utilisation de devises étrangères au Pakistan;
- iii) Chaque employé ne sera autorisé à importer, en vertu de cette exemption, qu'un seul véhicule automobile;
- iv) Les marchandises importées sous le régime de l'exemption ne seront pas vendues ou cédées au Pakistan; si elles le sont, les droits dont elles sont passibles devront être acquittés.

5. Les personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en vertu de contrats passés avec des organismes publics ou privés et affectera au Pakistan dans le cadre du programme et des projets de coopération technique, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, dans les mêmes conditions, des exonérations prévues à l'article 4 ci-dessus.

6. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord complémentaire pour 1955, les dispositions de l'Accord général du 9 février 1951 et de tous les accords complémentaires existants demeureront pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 18 janvier 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :
Horace A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Pakistan
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
MOHAMAD ALI
Ministre des finances
et des affaires économiques
[SCEAU]

No. 1777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936¹ BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. BERNE, 13 OCTOBER 1950²

SUPPLEMENTARY AGREEMENT³ TO THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936. SIGNED AT GENEVA, ON 8 JUNE 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

The President of the United States of America and the Swiss Federal Council :

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in the existing trade agreement entered into between the United States of America and Switzerland on January 9, 1936,¹ which trade agreement, with accompanying declaration, was supplemented by exchanges of notes of September 19, 1940, October 4, 1940, November 5, 1940 and November 14, 1940,⁴ and of October 13, 1950;²

Taking cognizance of action taken by the President of the United States of America on July 27, 1954, under the supplemental provisions of the said trade agreement as set forth in the exchange of notes of October 13, 1950, with respect to certain products described in item 367(a) of Schedule II of the said trade agreement; and

Recognizing the desirability of maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the said trade agreement;

Hereby agree as follows :

1. On the day this supplementary agreement enters into force "supplemental Schedule II"⁵ annexed to this supplementary agreement shall become a supplement to Schedule II of the said trade agreement of January 9, 1936 (hereinafter referred to as "original Schedule II"), and all the pertinent provisions of the said trade agreement of January 9, 1936, including the terminating provisions and the note preceding the items in original Schedule II, shall (subject to the provisions of paragraphs 2 and 3) apply to the items listed in the said supplemental Schedule II in the same manner and to the same extent as they apply to the items in original Schedule II :

Provided, That any article described in original Schedule II and also in supplemental Schedule II shall be considered as no longer provided for in original Schedule II.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 231.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33.

³ Came into force on 11 July 1955 in accordance with paragraph 4.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 532.

⁵ See p. 364 of this volume.

N° 1777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 9 JANVIER 1936¹. BERNE, 13 OCTOBRE 1950²

ACCORD³ SUPPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 9 JANVIER 1936. SIGNÉ À GENÈVE, LE 8 JUIN 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse :

Considérant les concessions et les avantages réciproques stipulés en vue de développer le commerce dans l'accord commercial en vigueur, qui a été conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse le 9 janvier 1936¹ et qui, avec la déclaration l'accompagnant, a été complété par des échanges de notes le 19 septembre 1940, le 4 octobre 1940, le 5 novembre 1940 et le 14 novembre 1940⁴, et le 13 octobre 1950²;

Prenant connaissance de la décision prise le 27 juillet 1954 par le Président des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions supplémentaires dudit accord commercial, énoncées dans les notes échangées le 13 octobre 1950, décision qui portait sur certains produits désignés sous le paragraphe 367 (a) de la liste II dudit accord commercial; et

Reconnaissant qu'il est désirable de maintenir le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses stipulées dans ledit accord commercial;

Sont convenus de ce qui suit :

1. À la date d'entrée en vigueur du présent accord supplémentaire, la « liste supplémentaire II⁵ » jointe au présent accord supplémentaire constituera un supplément à la liste II dudit accord commercial du 9 janvier 1936 (appelée ci-après « liste originale II ») et toutes les dispositions pertinentes dudit accord commercial du 9 janvier 1936, y compris les dispositions de dénonciation et la note précédant la nomenclature des marchandises dans la liste originale II, s'appliqueront (sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3) aux marchandises énumérées dans ladite liste supplémentaire II de la même manière et dans la même mesure qu'aux marchandises de la liste originale II :

À condition que tout article désigné dans la liste originale II et également dans la liste supplémentaire II soit considéré comme ne faisant plus partie de la liste originale II.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33.

³ Entré en vigueur le 11 juillet 1955 conformément au paragraphe 4.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 532.

⁵ Voir p. 365 de ce volume.

2. In the event that the action taken by the President of the United States of America on July 27, 1954, and referred to hereinabove in this supplementary agreement is modified or terminated by action which shall result in lower rates of duty for any of the products described in item 367(a) of original Schedule II of the said trade agreement of January 9, 1936, with respect to which the said action of July 27, 1954, was taken, the Government of the United States of America and the Government of Switzerland will consult promptly with each other regarding appropriate action to be taken with respect to this supplementary agreement. If agreement is not reached the Government of the United States of America may modify or withdraw, on 90 days' written notice, the concessions granted in the supplemental Schedule II annexed to this supplementary agreement to such extent as may be appropriate in the circumstances.
3. The reference in Article II of the said trade agreement of January 9, 1936, to the day of signature of that agreement shall be, in respect of the articles described in the supplemental Schedule II annexed to this supplementary agreement, the date of this supplementary agreement.
4. This supplementary agreement shall enter into force on July 11, 1955.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both authentic, at Geneva, Switzerland, this eighth day of June, nineteen hundred and fifty-five.

For the President of the United States of America :

Samuel C. WAUGH

[SEAL]

For the Swiss Federal Council :

Fritz HALM

[SEAL]

SUPPLEMENTAL SCHEDULE II

*United States
Tariff Act
of 1930
Paragraph*

	<i>Description of Articles</i>	<i>Rate of Duty</i>
5	Products chiefly used as assistants in preparing or finishing textiles (except fatty alcohols and fatty acids, sulphated, and salts of sulphated fatty acids), not specially provided for	12-1/2% ad val.
27(a)(3) (4)(5)	Products, by whatever name known, which are similar to any of the products provided for in paragraph 27 or 1651, Tariff Act of 1930, and which are obtained, derived, or manufactured in whole or in part from any of the products provided for in either of said paragraphs, and all mixtures, including solutions, consisting in whole or in part of any of the products provided for in subdivision (1), (2), or (3) of paragraph 27(a), Tariff Act of 1930 :	
	Products chiefly used as assistants in preparing or finishing textiles	3-1/2¢ per lb. and 20% ad val.

2. Au cas où la décision prise, le 27 juillet 1954, par le Président des États-Unis d'Amérique et mentionnée dans le présent accord supplémentaire serait modifiée ou rapportée par une décision ayant pour effet de réduire les droits de douane sur l'une quelconque des marchandises désignées sous le paragraphe 367 (a) de la liste originale II dudit accord commercial du 9 janvier 1936 et qui faisaient l'objet de la décision du 27 juillet 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse se consulteront sans retard sur les dispositions appropriées à prendre à l'égard du présent accord supplémentaire. Si aucun accord n'est intervenu, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra modifier ou retirer les concessions accordées dans la liste supplémentaire II jointe au présent accord supplémentaire, dans la mesure appropriée par les circonstances, moyennant un préavis écrit de 90 jours.
3. La référence contenue dans l'article II dudit accord commercial du 9 janvier 1936 au jour de la signature de cet accord sera, en ce qui concerne les marchandises désignées dans la liste supplémentaire II annexée au présent accord supplémentaire, la date dudit accord supplémentaire.
4. Le présent accord supplémentaire entrera en vigueur le 11 juillet 1955.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant foi, à Genève, Suisse, le huit juin, mille neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

Samuel C. WAUGH

[SCEAU]

Pour le Conseil fédéral suisse :

Fritz HALM

[SCEAU]

LISTE SUPPLÉMENTAIRE II

*Loi tarifaire
de 1930 des
États-Unis,
Paragraphe*

	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux du droit</i>
5	Produits utilisés principalement comme auxiliaires dans la préparation ou l'apprêtage des textiles (à l'exception des alcools gras et acides gras, sulfatés, et sels d'acides gras sulfatés), non spécialement prévus	12-1/2% ad val.
27 (a)(3) (4)(5)	Produits, quelle que soit leur dénomination, qui sont similaires à n'importe lequel des produits prévus au paragraphe 27 ou 1651 de la Loi tarifaire de 1930 et qui sont obtenus, dérivés ou fabriqués en tout ou en partie de n'importe lequel des produits prévus à l'un ou l'autre desdits paragraphes, et tous les mélanges, y compris les solutions, composés en tout ou en partie de n'importe lequel des produits prévus à la subdivision (1), (2), ou (3) du paragraphe 27(a) de la Loi tarifaire de 1930 :	
	Produits utilisés principalement comme auxiliaires dans la préparation ou l'apprêtage des textiles	3-1/2¢ la livre et 20% ad val.

United States
Tariff Act
of 1930
Paragraph

Description of Articles

Rate of Duty

28(a)	<p>Medicinals obtained, derived, or manufactured in whole or in part from any of the products provided for in paragraph 27 or 1651, Tariff Act of 1930 :</p> <p style="padding-left: 40px;">2-Benzyl-4, 5-imidazoline hydrochloride, methylphenethylhydantoin, phenylbenzylaminoethyl imidazoline hydrochloride, and all other medicinals derived from imidazoline or hydantoin</p> <p>NOTE : In the event that the United States adopts any measure which precludes the application of " American selling price " as a basis for determining the dutiable value of any article described in this Schedule or in original Schedule II and dutiable under paragraph 27 or 28, Tariff Act of 1930, as provided for in paragraphs 27(c) and 28(c) of the said tariff act, it shall be free to adjust the rate of duty for any such article on which duty is required to be assessed on the basis of " American selling price " to offset in whole or in part the difference in amount of duty which would otherwise result from the adoption of such measure.</p>	<p>3-1/2¢ per lb. and 22-1/2% ad val.</p>
360	<p>Surveying instruments and parts thereof, wholly or in chief value of metal, and not plated with gold, silver, or platinum, finished or unfinished, not specially provided for</p>	<p>35% ad val.</p>
368(a)	<p>Clockwork mechanisms, and any mechanism, device, or instrument intended or suitable for measuring distance, speed, or fares, or the flowage of water, gas, or electricity, or similar uses, or for regulating, indicating, or controlling the speed of arbors, drums, disks, or similar uses, or for recording time, or for recording, indicating, or performing any operation or function at a predetermined time or times, all the above (except depth-sounding mechanisms, devices, or instruments, pigeon timers, and ships' logs, valued over \$10 each; except synchronous and subsynchronous motors specified in paragraph 368(a), Tariff Act of 1930; and except the articles enumerated or described in paragraph 367, Tariff Act of 1930; and not including any clocks, lever or other clock movements, time-keeping, time-measuring, or time-indicating mechanisms, devices, or instruments, or any mechanism, device, or instrument intended or suitable for measuring or indicating time); all the foregoing, whether or not in cases, containers, or housings :</p> <p style="padding-left: 40px;">Mechanism, devices, or instruments intended or suitable for measuring the flowage of electricity, valued over \$15 each</p> <p style="padding-left: 40px;">Time switches, valued each :</p> <p style="padding-left: 80px;">Over \$2.25 but not over \$5</p>	<p>\$2.25 each and 22-1/2% ad val.</p> <p>75¢ each and 20% ad val.</p>

Loi tarifaire
de 1930 des
États-Unis.
Paragraphe

Désignation des articles

Taux du droit

28(a)	<p>Médicaments obtenus, dérivés ou fabriqués en tout ou en partie de n'importe lequel des produits prévus au paragraphe 27 ou 1651 de la Loi tarifaire de 1930 :</p> <p style="padding-left: 20px;">2-Benzyl-4, 5-imidazoline chlorhydrate, méthylphénylthylhydantoïne, phénylbenzylaminoéthyle imidazoline chlorhydrate, et tous autres médicaments dérivés de l'imidazoline ou de l'hydantoïne</p> <p>NOTE : Au cas où les États-Unis adopteraient une mesure rendant impossible l'application du « prix de vente américain » comme base pour la fixation de la valeur imposable de n'importe quel article désigné dans cette liste ou dans la liste originale II et imposable sous le paragraphe 27 ou 28 de la Loi tarifaire de 1930, tel que prévu aux paragraphes 27(c) et 28(c) de ladite Loi tarifaire, ils seront libres d'ajuster le droit de douane applicable à n'importe lequel de tels articles pour lequel le droit doit être fixé sur la base du « prix de vente américain » et ce, pour compenser en tout ou en partie la différence dans le montant du droit, qui, à défaut, résulterait de l'adoption de telle mesure</p>	<p>3-1/2¢ la livre et 22-1/2% ad val.</p>
360	<p>Instruments de topographie et leurs parties, entièrement en métal ou dont le métal constitue l'élément de principale valeur, et non plaqués d'or, d'argent, ni de platine, finis ou non finis, non spécialement prévus</p>	<p>35% ad val.</p>
368(a)	<p>Mouvements d'horlogerie, ainsi que tous les mécanismes, dispositifs ou instruments destinés ou propres à mesurer la distance, la vitesse, ou le prix d'une course, ou le courant de l'eau, du gaz ou de l'électricité ou à des usages similaires, ou à régler, indiquer ou contrôler la vitesse des arbres, des tambours, des disques, ou à des usages similaires, ou à enregistrer le temps, ou à enregistrer, indiquer ou effectuer un travail ou une besogne à un moment ou à des moments fixés d'avance, tous ces articles (à l'exception des mécanismes, dispositifs ou instruments de sonde, des chronomètres enregistreurs pour concours de pigeons, et des lochs, d'une valeur supérieure à \$10 la pièce; à l'exception des moteurs synchrones ou asynchrones spécifiés au paragraphe 368(a) de la Loi tarifaire de 1930; et à l'exception des articles énumérés ou désignés au paragraphe 367 de la Loi tarifaire de 1930; et non compris toutes les horloges, les mouvements d'horloges, à ancre ou autres, les mécanismes, dispositifs ou instruments pour enregistrer, mesurer ou indiquer le temps, ou les mécanismes, dispositifs ou instruments destinés ou propres à mesurer ou indiquer le temps); tous ces articles, avec ou sans boîtes, contenants ou étuis :</p> <p style="padding-left: 20px;">Mécanismes, dispositifs ou instruments destinés ou propres à mesurer le courant de l'électricité, d'une valeur supérieure à \$15 la pièce</p> <p style="padding-left: 20px;">Interrupteurs-horaires d'une valeur : Supérieure à \$2.25, mais ne dépassant pas \$5 la pièce</p>	<p>\$2.25 la pièce et 22-1/2% ad val.</p> <p>75 ¢ la pièce et 20% ad val.</p>

United States
Tariff Act
of 1930
Paragraph

	<i>Description of Articles</i>	<i>Rate of Duty</i>
	Over \$5 but not over \$10	\$1.50 each and 20% ad val.
	Other (except mechanisms, devices, or instruments intended or suitable for measuring the flowage of electricity, and except time switches), valued each	
	Not over \$1.10	27-1/2¢ each and 32-1/2% ad val.
	Over \$1.10 but not over \$2.25	50¢ each and 32-1/2% ad val.
	Over \$2.25 but not over \$5	75¢ each and 32-1/2% ad val.
	Over \$5 but not over \$10	\$1.50 each and 32-1/2% ad val.
	Over \$10	\$2.25 each and 35% ad val.
	Any of the foregoing "other" mechanisms, devices, or instruments containing jewels shall be subject to an additional cumulative duty of	12-1/2¢ for each jewel
368(c)	Parts for articles provided for in paragraph 368(a), Tariff Act of 1930 (except parts for clocks, for lever or other clock movements, for time-keeping, time-measuring, or time-indicating mechanisms, devices or instruments, for synchronous and subsynchronous motors, for any mechanism, device, or instrument intended or suitable for measuring or indicating time, for depthsounding mechanisms, devices or instruments valued over \$10 each, or for ships' logs valued over \$10 each) shall be dutiable as follows :	
(1)	Parts (except plates provided for in paragraph 368(c)(2), Tariff Act of 1930, and jewels) imported in the same shipment with complete articles the parts of which are provided for in this item (whether or not suitable for use in such articles), but not including any portion of all the parts in the shipment which exceeds in value 1-1/2% of the value of such complete articles	22-1/2% ad val.
(2)	A plate suitable for assembling thereon the clockwork mechanism constituting or contained in any article for which parts are provided for in this item	One-half the duty applicable to the complete article for which the plate is suitable
(3)	Each assembly or subassembly (unless dutiable under paragraph 368(c)(1) or (4), Tariff Act of 1930), consisting of two or more parts or pieces of metal or other material joined or fastened together, intended or suitable for any article for which parts are provided for in this item	12-1/2¢ for each jewel, if any, and 1-1/2¢ for each other part or piece and 35% ad val.

Loi tarifaire
de 1930 des
États-Unis.
Paragraphe

	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux du droit</i>
	Supérieure à \$5, mais ne dépassant pas \$10 la pièce	\$1.50 la pièce et 20% ad val.
	Autres (à l'exception des mécanismes, dispositifs ou instruments destinés ou propres à mesurer le courant de l'électricité, et à l'exception des interrupteurs-horaires), d'une valeur :	
	Ne dépassant pas \$1.10 la pièce	27-1/2¢ la pièce et 32-1/2% ad val.
	Supérieure à \$1.10, mais ne dépassant pas \$2.25 la pièce	50¢ la pièce et 32-1/2% ad val.
	Supérieure à \$2.25, mais ne dépassant pas \$5 la pièce	75¢ la pièce et 32-1/2% ad val.
	Supérieure à \$5, mais ne dépassant pas \$10 la pièce	\$1.50 la pièce et 32-1/2% ad val.
	Supérieure à \$10 la pièce	\$2.25 la pièce et 35% ad val.
	Tous ces « autres » mécanismes, dispositifs ou instruments contenant des rubis seront soumis à un droit additionnel cumulatif de	12-1/2¢ pour chaque rubis
368(c)	Les parties des articles prévus au paragraphe 368 (a) de la Loi tarifaire de 1930 (à l'exception des parties pour horloges, pour mouvements d'horloges à ancre ou autres, pour mécanismes, dispositifs ou instruments pour enregistrer, mesurer ou indiquer le temps, pour moteurs synchrones et asynchrones, pour les mécanismes, dispositifs ou instruments destinés ou propres à mesurer ou indiquer le temps, pour mécanismes, dispositifs ou instruments de sonde d'une valeur supérieure à \$10 la pièce, ou pour lochs d'une valeur supérieure à \$10 la pièce) seront imposables comme suit :	
(1)	Parties (à l'exception des platines prévues au paragraphe 368(c)(2) de la Loi tarifaire de 1930, et des rubis) importées dans le même envoi avec des articles complets dont les parties sont prévues dans cette rubrique (propres ou non à être utilisées dans de tels articles), mais non compris la fraction de toutes les pièces de l'envoi dépassant 1-1/2% de la valeur desdits articles complets	22-1/2% ad val.
(2)	Une platine se prêtant à l'assemblage d'un mouvement d'horlogerie qui constitue un article quelconque dont des parties sont prévues dans la présente rubrique ou qui y est contenu	La moitié du droit applicable à l'article complet auquel la platine convient
(3)	Tout assemblage ou sous-assemblage (à moins qu'il ne soit imposable sous le paragraphe 368(c) (1) ou (4) de la Loi tarifaire de 1930) consistant de deux ou plusieurs parties ou pièces de métal ou d'autre matière réunies ou attachées ensemble, destiné ou propre à un article quelconque dont des parties sont prévues dans la présente rubrique	12-1/2¢ pour chaque rubis, s'il y en a, et 1-1/2¢ pour chaque autre partie ou pièce et 35% ad val.

United States
Tariff Act
of 1930
Paragraph

	<i>Description of Articles</i>	<i>Rate of Duty</i>
(4)	Each assembly or subassembly consisting in part of a plate or plates provided for in subdivision (2) of this item	12-1/2¢ for each jewel, if any, and the rate provided for in this Schedule for such plate or plates, and 2-1/2¢ for each other part or piece
(6)	Parts provided for in paragraph 368(c)(6), Tariff Act of 1930, for any article for which parts are provided for in this item	45% ad val.
917	Underwear, knit, finished or unfinished, wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber, not specially provided for, and valued over \$4 per pound	20% ad val.
1504(a)	Braids, plaits, laces, and willow sheets or squares, in chief value of straw, chip, paper, grass, palm leaf, willow, osier, rattan, real horsehair, cuba bark, or manila hemp, and braids and plaits in chief value of ramie, all the foregoing suitable for making or ornamenting hats, bonnets, or hoods, if containing a substantial part of rayon or other synthetic textile (but not in chief value thereof) and valued over \$1.75 per pound	12% ad val.
1529(a)	Braids (including braids or bandings made wholly or in part of braids), suitable for making or ornamenting hats, bonnets, or hoods, loom woven and ornamented in the process of weaving, or made by hand, or on a lace, knitting, or braiding machine, composed wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile, or of yarn, threads, or filaments other than cotton, valued \$1.60 or more per pound	50¢ per lb. but not less than 22-1/2% ad val.
1529(a)	Hats, bonnets, and hoods, not knit or crocheted, wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile and wholly or in part of braids suitable for making or ornamenting hats, bonnets, or hoods, but not in part of lace, lace fabrics, lace articles, or material which is embroidered, tamboured, appliquéd, ornamented with beads, bugles, or spangles, or from which threads have been omitted, drawn, punched, or cut, and with threads introduced after weaving to finish or ornament the openwork	45% ad val.
1529(a)	Insertings, edgings, galloons, flouncings, and all-overs; articles in chief value of one or more of the foregoing, except articles of wearing apparel not hereinafter specified by name; curtains, panels, paneling, valances, sheets,	

*Loi tarifaire
de 1930 des
États-Unis.
Paragraphe*

	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux du droit</i>
(4)	Tout assemblage ou sous-assemblage consistant partiellement en une platine ou en platines prévues à la subdivision (2) du présent paragraphe	12-1/2¢ pour chaque rubis, s'il y en a, et le taux prévu dans cette liste pour telle platine ou telles platines, et 2-1/2¢ pour chaque autre partie ou pièce
(6)	Parties prévues au paragraphe 368(c) (6) de la Loi tarifaire de 1930, pour tout article pour lequel des parties sont prévues dans le présent paragraphe	45% ad val.
917	Sous-vêtements, tricotés, finis ou non finis, entièrement en coton ou autres fibres végétales, ou dont ces matières constituent l'élément de principale valeur, non spécialement prévus, et d'une valeur supérieure à \$4 la livre	20% ad val.
1504(a)	Galons, tresses et lacets, et feuilles ou carrés de saule, dont la paille, les copeaux, le papier, l'herbe, les feuilles de palmier, le saule, l'osier, le rotin, le crin naturel, l'écorce de Cuba ou le chanvre de Manille, constitue l'élément de principale valeur, et les galons et les tresses dont la ramie constitue l'élément de principale valeur, tous ces articles convenant à la confection ou à l'ornementation de chapeaux, bonnets ou de coiffures, contenant une partie appréciable de rayonne ou d'un autre textile synthétique (mais dont celle-ci ou celui-ci n'en constitue pas la valeur principale) et d'une valeur supérieure à \$1.75 la livre	12% ad val.
1529(a)	Tresses (y compris les tresses ou bandes confectionnées entièrement ou en partie de tresses), convenant à la confection ou la garniture de chapeaux, bonnets ou coiffures, tissés au métier et ornés pendant le tissage ou faites à la main ou au métier à dentelles, à tricoter, ou à tresser, composées entièrement en rayonne ou en un autre textile synthétique, ou en filés, fils, ou filaments autres que de coton, ou dont l'une de ces matières constitue l'élément de principale valeur, d'une valeur de \$1.60 ou plus la livre	50¢ la livre, mais pas moins de 22-1/2% ad val.
1529(a)	Chapeaux, bonnets et coiffures, ni tricotés, ni faits au crochet, entièrement en rayonne ou en un autre textile synthétique ou dont l'une de ces matières constitue l'élément de principale valeur, et entièrement ou en partie de tresses convenant à la confection ou à la garniture de chapeaux, bonnets ou coiffures, mais non pas en partie de dentelles, de tissus en dentelles, d'articles en dentelles, ou de tissu brodé, tambouré, appliqué, orné de perles, de perles-tubes ou de paillettes, ou dont certains fils ont été supprimés, tirés, percés ou coupés, et avec fils introduits après le tissage pour achever ou embellir le travail à jour	45% ad val.
1529(a)	Entre-deux, ganses, galons, volants, et laizes; articles dont un ou plusieurs des ouvrages ci-dessus constituent l'élément de principale valeur, à l'exception de vêtements non dénommés ci-après; rideaux, carreaux, panneaux, valances,	

United States
Tariff Act
of 1930
Paragraph

Description of Articles

Rate of Duty

	pillow-cases, bedspreads, bolster cases, bed sets, mats, doilies, rounds, ovals, oblongs, squares, motifs, bureau or table scarfs and sets, piano scarfs, chair back and chair arm covers, antimacassars, table cloths, napkins, bridge or luncheon sets, handkerchief cases, glove cases, handbags, purses, collars, cuffs, collar and cuff sets, jabots, yokes, plastrons, aprons, and boudoir caps; all the foregoing, finished or unfinished, however provided for in paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930, which are embroidered or tamboured and which are wholly or in chief value of cotton (not including any laces, lace fabrics, or lace articles, made in any part on a lace machine, or articles or materials embroidered or tamboured in any part by hand or otherwise than with the use of multiple-needle, Cornely, or Bonnaz embroidery machines, but not excluding articles or materials the edges of which are embroidered with the use of other machines and not excluding articles or materials by reason of the incidental ornamentation thereof by hand by means of spider work, faggoting, or similar stitches, extending across openwork resulting from the removal of a part of the fabric) :	
	Curtains, panels, paneling, and valances	30% ad val.
	Other	45% ad val.
1529(a)	Insertings, edgings, galloons, flouncings, and all-overs, any of the foregoing which are burnt-out laces, and finished or unfinished articles in chief value of one or more of the foregoing; all the foregoing, however provided for in paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930 :	
	Curtains, panels, paneling, and valances, wholly or in chief value of cotton	30% ad val.
	Other	45% ad val.
1529(a)	Lace window curtains, finished or unfinished, wholly or in chief value of vegetable fiber, however provided for in paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930	45% ad val.
1529(b)	Handkerchiefs, wholly or in part of lace, and handkerchiefs embroidered (whether with a plain or fancy initial, monogram, or otherwise, and whether or not the embroidery is on a scalloped edge), tamboured, appliquéd, or from which threads have been omitted, drawn, punched, or cut, and with threads introduced after weaving to finish or ornament the openwork, not including one row of straight hemstitching adjoining the hem; all the foregoing, finished or unfinished :	
	If not containing any hand made lace and not made in any part by hand (except that the hems may be hand	

Loi tarifaire
de 1930 des
États-Unis.
Paragraphe

Désignation des articles

Taux du droit

	draps de lit, taies d'oreillers, couvre-lits, housses de traversins, ensembles de lits (bed sets), dessous, napperons, ronds, ovales, oblongs, carrés, motifs, chemins et ensembles pour bureaux ou tables, dessus de pianos, couvre-dossiers et couvre-bras de fauteuils, voilettes de fauteuils, nappes de table, serviettes de table, ensembles pour bridge ou luncheon, sachets à mouchoirs, sachets à gants, sacs à main, bourses, cols, manchettes, parures de cols et manchettes, jabots, empiècements, plastrons, tabliers et bonnets de boudoir; tous les articles ci-dessus, finis ou non finis, quelle que soit leur dénomination dans le paragraphe 1529 (a) de la Loi tarifaire de 1930, qui sont brodés ou tambourés, entièrement en coton ou dont le coton constitue l'élément de principale valeur (non compris les dentelles, tissus en dentelles, ou articles en dentelles, dont une partie quelconque est obtenue au métier à dentelles, ou articles ou tissus brodés ou tambourés à la main sur une partie quelconque ou d'une autre manière que par l'emploi de machines à broder à aiguilles multiples, Cornely ou Bonnaz, mais sans exclure des articles ou tissus dont les bordures sont brodées par l'emploi d'autres machines et n'excluant pas les articles ou tissus en raison de leur ornementation occasionnelle à la main au moyen de points d'araignée, de points de raccord à jour (faggotting) ou de points similaires, s'étendant à travers l'ouvrage à jour résultant de l'élimination d'une partie du tissu) :	
	Rideaux, carreaux, panneaux et valances	30% ad val.
	Autres	45% ad val.
1529(a)	Entre-deux, ganses, galons, volants, et laizes, l'un ou plusieurs des articles prénommés qui sont des dentelles chimiques, et des articles finis ou non finis, dont un ou plusieurs des articles ci-dessus constitue l'élément de principale valeur; tous ces articles quelle que soit leur dénomination dans le paragraphe 1529(a) de la Loi tarifaire de 1930 :	
	Rideaux, carreaux, panneaux et valances, entièrement en coton ou dont le coton constitue l'élément de principale valeur	30% ad val.
	Autres	45% ad val.
1529(a)	Rideaux de fenêtres, en dentelles, finis ou non finis, entièrement en fibres végétales ou dont les fibres végétales constituent l'élément de principale valeur, quelle que soit leur dénomination dans le paragraphe 1529(a) de la Loi tarifaire de 1930	45% ad val.
1529(b)	Mouchoirs de poche, entièrement ou partiellement en dentelle et mouchoirs de poche brodés (soit avec une initiale ou un monogramme unis ou de fantaisie ou autrement brodés, et que la broderie soit ou non sur une bordure festonnée), tambourés, appliqués, ou dont certains fils ont été supprimés, tirés, percés ou coupés, et avec fils introduits après le tissage pour achever ou embellir l'ouvrage à jour, non compris un rang rectiligne de points clairs touchant à l'ourlet; tous ces articles, finis ou non finis :	
	Ne contenant pas de dentelle faite à la main et dont aucune partie n'est faite à la main (à l'exception que	

United States
Tariff Act
of 1930
Paragraph

<i>Description of Articles</i>	<i>Rate of Duty</i>
rolled or hand made and except for incidental hand work necessary to finish the machine work or to mend or correct defects) :	
Composed wholly or in chief value of cotton, whether or not made with hand rolled or hand made hems, and valued per dozen :	
Over 70 cents but not over \$1.50	2¢ each and 20% ad val.
Over \$1.50	1¢ each and 15% ad val.
Composed wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton, if unhemmed and without any finished edge, and valued at 45 cents or more per dozen	1¢ each and 15% ad val.
Composed wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton, if finished and valued at 80 cents or more per dozen	1¢ each and 15% ad val.
Composed wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile :	
Made with hand rolled or hand made hems	2¢ each and 20% ad val.
Not made with hand rolled or hand made hems, and valued over 70 cents per dozen	2¢ each and 20% ad val.
1551 Photographic cameras and parts thereof, not specially provided for :	
Motion-picture cameras and parts thereof	15% ad val.

Loi tarifaire
de 1930 des
États-Unis.
Paragraphe

	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux du droit</i>
	les ourlets peuvent être roulés à la main ou faits à la main et à l'exception de travail occasionnel fait à la main, nécessaire pour achever le travail à la machine ou pour réparer ou corriger des défauts) :	
	Composés entièrement en coton ou dont le coton constitue l'élément de principale valeur, comportant ou non des ourlets roulés à la main ou faits à la main, d'une valeur :	
	Supérieure à 70 cents mais ne dépassant pas \$1.50 la douzaine	2¢ la pièce et 20% ad val.
	Supérieure à \$1.50 la douzaine	1¢ la pièce et 15% ad val.
	Composés entièrement en fibre végétale autre que le coton ou dont telle fibre végétale constitue l'élément de principale valeur, si non ourlés et sans aucun bord achevé et d'une valeur égale ou supérieure à 45 cents la douzaine	1¢ la pièce et 15% ad val.
	Composés entièrement en fibre végétale autre que le coton ou dont telle fibre végétale constitue l'élément de principale valeur, finis et d'une valeur égale ou supérieure à 80 cents la douzaine	15% ad val.
	Composés entièrement en rayonne ou autre textile synthétique ou dont la rayonne ou autre textile synthétique constitue l'élément de principale valeur :	
	Comportant des ourlets roulés à la main ou faits à la main	2¢ la pièce et 20% ad val.
	Ne comportant pas des ourlets roulés à la main ou faits à la main, et d'une valeur égale ou supérieure à 70 cents la douzaine	2¢ la pièce et 20% ad val.
1551	Appareils de prises de vues photographiques et leurs parties, non spécialement prévus :	
	Appareils de prises de vues cinématographiques et leurs parties	15% ad val.

No. 1892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO A FISHERIES MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 19 JULY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. SAN SALVADOR, 13 SEPTEMBER 1954 AND 25 JULY 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

I

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos
Internacionales

Department of International
Organizations

Palacio Nacional :

National Palace :

A-780-D-2410

A-780-D-2410

San Salvador, 13 de septiembre de 1954

San Salvador, September 13, 1954

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia y referirme a los servicios que en el desarrollo de la industria pesquera de El Salvador, presta el señor Charles B. Wade, de conformidad con el Programa del Punto Cuarto de la Ley Pública N° 535, de los Estados Unidos de América.

I have the honor to address Your Excellency and to refer to the services being given by Mr. Charles B. Wade in the development of the fishery industry of El Salvador under the Point Four Program of Public Law No. 535 of the United States of America.

El Ministerio de Economía se ha dirigido a esta Cancillería solicitando la iniciación de las gestiones correspondientes a fin de que el señor Wade pueda continuar prestando su valiosa colaboración, y en tal virtud me permito solicitar, por el digno medio de Vuestra Excelencia, al culto Gobierno de los Estados Unidos de América, que se prorrogue por un año más a

The Ministry of Economy has requested this Ministry to undertake the appropriate steps for a continuation of Mr. Wade's valuable cooperation, and I, therefore, take the liberty of requesting, through Your Excellency, that the Government of the United States of America extend the contract of the above-mentioned technical expert for another year beginning August

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 259; Vol. 180, p. 360, and Vol. 204, p. 373.

² Came into force on 25 July 1955, with retroactive effect from 19 August 1954, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

partir del 19 de agosto próximo pasado, el contrato del mencionado experto, en la misma forma en que fué prorrogado en ocasiones anteriores.

Expreso anticipadamente a Vuestra Excelencia las más cumplidas gracias por sus valiosas gestiones en tal sentido, y aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA
Ministro de Relaciones Exteriores

Exmo Sr. don Michael McDermott
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

19, 1954, in the same manner in which it was extended on previous occasions.

I express in advance to Your Excellency my most sincere thanks for your valued efforts in this direction, and I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Michael McDermott
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 9

San Salvador, July 25, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of note A-780-D-2410 of September 13, 1954, from Your Excellency's predecessor requesting, on behalf of the Government of El Salvador, a further extension for the period of one year from August 19, 1954, of the Fisheries Project Agreement signed at San Salvador on July 19, 1951,¹ and extended several times in the interim.

I have been authorized by my Government to agree to this proposal which, together with this note in reply, may be considered as constituting an extension of the Fisheries Project Agreement for the period August 19, 1954 to August 18, 1955.

My Government considers that as this proposed extension would soon terminate, Your Excellency's Government may be interested in a further extension of one year, i.e. from August 19, 1955 to August 18, 1956. I am also authorized to agree to such an additional extension,² which would become effective immediately upon receipt from Your Excellency of a note agreeing to it.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

D. Chadwick BRAGGIOTTI
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. J. Guillermo Trabanino
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 259; Vol. 180, p. 360, and Vol. 204, p. 373.

² See p. 378 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF 19 JULY 1951² RELATING TO A FISHERIES MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 25 JULY AND 24 OCTOBER 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 9

San Salvador, July 25, 1955

Excellency :

[See note II, p. 377 of this volume]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

D. Chadwick BRAGGIOTTI
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. J. Guillermo Trabanino
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

11

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Departamento de Organismos
Internacionales

Department of International
Organizations

A-780-D 2558

A-780-D 2558

San Salvador, 24 de octubre de 1955

San Salvador, October 24, 1955

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Me es honroso dirigirme a Vuestra Señoría y de conformidad al penúltimo párrafo de la apreciable comunicación de esa Embajada N° 9 de 25 de julio de 1955, me complace manifestarle que mi

In accordance with the penultimate paragraph of your Embassy's courteous communication No. 9 of July 25, 1955, I have the honor to inform you that my Government, deeply grateful, agrees that

¹ Came into force on 25 October 1955, with retroactive effect from 19 August 1955, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 259; Vol. 180, p. 360; Vol. 204, p. 373, and p. 376 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Gobierno, altamente agradecido acepta que la comunicación referida y la presente, constituyan el canje de notas que formaliza la prórroga de un año más, o sea del 19 de agosto de 1955 al 18 de agosto de 1956, del Acuerdo del Proyecto de Pesquerías firmado en San Salvador el 19 de julio de 1951 y prorrogado en la misma forma en los años sucesivos.

Esta oportunidad me es propicia para expresar a Vuestra Señoría, las demostraciones de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señor
Don D. Chadwick Braggiotti
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

the above-mentioned communication and this one shall constitute an exchange of notes formalizing the extension for one additional year, that is, from August 19, 1955, to August 18, 1956, of the Fisheries Project Agreement signed at San Salvador July 19, 1951, and extended in the same manner in the succeeding years.

I avail myself of this opportunity to express to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ
Minister of Foreign Affairs

Mr. D. Chadwick Braggiotti
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION POUR LES PÊCHERIES DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 19 JUILLET 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. SAN-SALVADOR, 13 SEPTEMBRE 1954 ET 25 JUILLET 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

I

Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A. C.)

Division des organismes internationaux

Palais National

A-780-D-2410

San-Salvador, le 13 septembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux services que fournit M. Charles B. Wade pour contribuer au développement de l'industrie de la pêche au Salvador dans le cadre du programme du Point quatre prévu par la loi n^o 535 des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère de l'économie a demandé au département de faire le nécessaire pour que M. Wade puisse continuer d'apporter sa précieuse collaboration, et je me permets en conséquence de demander au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence, de bien vouloir proroger pour une année supplémentaire, à compter du 19 août dernier, le contrat dudit expert technique, dans les conditions auxquelles il l'a déjà été en de précédentes occasions.

Je tiens à exprimer d'avance à Votre Excellence mes remerciements très sincères pour les bons offices qu'elle voudra bien prêter en la matière, et je saisis cette occasion, etc.

Roberto E. CANESSA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Michael McDermott
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 259; vol. 180, p. 362, et vol. 204, p. 373.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1955, avec effet rétroactif au 19 août 1954, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Salvador

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 9

San-Salvador, le 25 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note A-780-D-2410, en date du 13 septembre 1954, par laquelle le prédécesseur de Votre Excellence a demandé, au nom du Gouvernement du Salvador, une nouvelle prorogation pour une période d'un an à compter du 19 août 1954, de l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries, signé à San-Salvador le 19 juillet 1951¹, et prorogé plusieurs fois depuis cette date.

J'ai été autorisé par mon Gouvernement à donner mon agrément à cette proposition et ladite note pourra être considérée comme constituant, avec la présente réponse, une prorogation de l'Accord relatif au programme en matière de pêcheries pour la période allant du 19 août 1954 au 18 août 1955.

Étant donné que la prorogation envisagée arrivera bientôt à terme, mon Gouvernement pense que le Gouvernement de Votre Excellence souhaitera peut-être que l'Accord soit prorogé pour une autre année, du 19 août 1955 au 18 août 1956. Je suis également autorisé à accepter cette prorogation supplémentaire² qui prendrait effet dès la réception d'une note par laquelle Votre Excellence ferait part de son agrément.

Veillez agréer, etc.

D. Chadwick BRAGGIOTTI
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur J. Guillermo Trabanino
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 259; vol. 180, p. 360, et vol. 204, p. 373.

² Voir p. 382 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 19 JUILLET 1951² RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION POUR LES PÊCHERIES DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 25 JUILLET ET 24 OCTOBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Salvador

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 9

San-Salvador, le 25 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II, p. 381 de ce volume*]

Veillez agréer, etc.

D. Chadwick BRAGGIOTTI
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur J. Guillermo Trabanino
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Chargé d'affaires des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A. C.)

Division des organismes internationaux

A-780-D-2558

San-Salvador, le 24 octobre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

Conformément à l'avant-dernier paragraphe de la communication de votre Ambassade, n° 9, en date du 25 juillet 1955, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte avec une profonde reconnaissance que ladite communication et la

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1955, avec effet rétroactif au 19 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 259; vol. 180, p. 360; vol. 204, p. 373, et p. 380 de ce volume.

présente note constituent un échange de notes consacrant la prorogation pour une année supplémentaire, à savoir, du 19 août 1955 au 18 août 1956, de l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries signé à San-Salvador le 19 juillet 1951, et prorogé de la même manière les années qui ont suivi.

Je saisis, etc.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ
Ministre des relations extérieures

Monsieur D. Chadwick Braggiotti
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2688. TECHNICAL AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF TECHNICAL ASSISTANCE TO MEDIUM AND SMALL INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 30 JUNE 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SANTIAGO, ON 28 OCTOBER 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

I. A "Technical Agreement for a Cooperative Program of Technical Assistance to Medium and Small Industry", was entered into on June 30th, 1952,¹ between the Government of Chile, represented by the Corporación de Fomento de la Producción, and the Government of the United States of America, represented by the Institute of Inter-American Affairs.

II. This Agreement was extended until June 30th, 1960, through an agreement signed by the Governments of Chile and the United States of America on March 17th, 1955.³

III. The contracting parties hereby agree to amend paragraph 2, Article V, of the Technical Agreement for a Cooperative Program of Technical Assistance to Medium and Small Industry, mentioned in paragraph I above, to read as follows :

"The administrative body responsible for the operation of the cooperative program of technical assistance to medium and small industry shall consist of a Board of Directors composed of eight members, two of which shall represent Corfo, two to represent the Institute of Inter-American Affairs, one representing the Sociedad de Fomento Fabril, one representing the Instituto Chileno de Administración Racional de Empresas, one representing the Consejo de Rectores de las Universidades de Chile, and an eighth to be jointly appointed by Corfo and the Institute."

IV. All other provisions of the Agreement of June 30th, 1952, shall remain in force, subject, however, to any amendments that may be agreed upon by the parties. It is understood that this Agreement supplements all previous agreements relating to the "Servicio", and shall become effective on this date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 241.

² Came into force on 28 October 1955 by signature.

³ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 3291*.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2688. ACUERDO TECNICO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE ASISTENCIA TECNICA A LA MEDIANA Y PEQUEÑA INDUSTRIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 30 DE JUNIO DE 1952

MODIFICACIÓN DE CONVENIO

I. Con fecha treinta de Junio de mil novecientos cincuenta y dos, entre el Gobierno de Chile, representado por la Corporación de Fomento de la Producción, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por el Instituto de Asuntos Interamericanos, se firmó un “Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Asistencia Técnica a la Mediana y Pequeña Industria”.

II. Por Acuerdo firmado entre los Gobiernos de Chile y los Estados Unidos de América, con fecha diecisiete de Marzo de mil novecientos cincuenta y cinco, se prorrogó el Convenio anterior hasta el treinta de Junio de mil novecientos sesenta.

III. Por el presente Convenio las Partes contratantes acuerdan modificar el Número Dos de la Cláusula Quinta del Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Asistencia Técnica a la Mediana y Pequeña Industria, a que se hace referencia en el Párrafo I, en la siguiente forma :

“El organismo administrativo para el desarrollo del programa cooperativo de ayuda a la mediana y pequeña industria, estará constituido por un Directorio compuesto de ocho miembros que integrarán dos representantes de la Corfo y dos rerepresentantes del Instituto, un representante de la Sociedad de Fomento Fabril, un representante del Instituto Chileno de Administración Racional de Empresas, un representante del Consejo de Rectores de las Universidades de Chile y un miembro que será designado conjuntamente por la Corfo y el Instituto.”

IV. Se mantienen vigentes todas las demás estipulaciones del Acuerdo de treinta de Junio de mil novecientos cincuenta y dos, sin perjuicio de las modificaciones que de común acuerdo puedan convenir posteriormente las Partes. Se declara que el presente Acuerdo será adicional a los anteriormente suscritos, relacionados con el “Servicio”, y regirá a contar de esta fecha.

SIGNED in quadruplicate in the English and Spanish languages at Santiago, Chile, this 28th day of October, 1955.

For the Government
of Chile :

K. OLSEN
Minister of Foreign Relations

Gmo. DEL PEDREGAL
Executive Vice-President
Corporación de Fomento
de la Producción

For the Government.
of the United States
of America :

Willard L. BEAULAC
Ambassador of the United States
of America

Albion W. PATTERSON
Director of Technical
Cooperation in Chile

FIRMADO en cuádruplicado, en los idiomas español e inglés, en Santiago de Chile, a 28 del mes de Octubre de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno
de la República de Chile :

K. OLSEN
Ministro de Relaciones
Exteriores

Gmo. DEL PEDREGAL
Vice-Presidente Ejecutivo
Corporación de Fomento
de la Producción

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América :

Willard L. BEAULAC
Embajador de los Estados Unidos
de América

Albion W. PATTERSON
Director de Cooperación Técnica
en Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2688. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE À LA MOYENNE ET PETITE INDUSTRIE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 30 JUIN 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 28 OCTOBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

I. Le Gouvernement chilien, représenté par Corporación de Fomento de la Producción, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Institut des affaires interaméricaines, ont conclu le 30 juin 1952¹ un « Accord de coopération technique relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie ».

II. Cet Accord a été prorogé jusqu'au 30 juin 1960 en vertu d'un accord conclu entre le Gouvernement chilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 17 mars 1955³.

III. Les Parties contractantes conviennent de modifier comme suit le paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de coopération technique relatif à un programme de coopération en matière d'assistance technique à la moyenne et petite industrie, mentionné au paragraphe I ci-dessus :

« L'organisme administratif chargé de mettre en œuvre le programme de coopération relatif à une assistance technique à la moyenne et petite industrie sera constitué par un conseil d'administration de huit membres comprenant deux représentants de la Corfo, deux représentants de l'Institut des affaires interaméricaines, un représentant de la Sociedad de Fomento Fabril, un représentant de l'Instituto Chileno de Administración Racional de Empresas, un représentant du Consejo de Rectores de las Universidades de Chile, le huitième membre étant choisi d'un commun accord par la Corfo et l'Institut. »

IV. Les autres dispositions de l'Accord du 30 juin 1952 resteront en vigueur, sous réserve de toutes modifications que les parties pourraient convenir d'y apporter. Il est entendu que le présent Accord remplace tous accords antérieurs relatifs au « Service » et qu'il prendra effet à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 241.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1955 par signature.

³ États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series 3291*.

FAIT en quatre exemplaires, en anglais et en espagnol, à Santiago de Chili, ce 28 octobre 1955.

Pour le Gouvernement chilien :

K. OLSEN
Ministre des relations extérieures

Gmo. DEL PEDREGAL
Vice-Président
de la Corporación de Fomento
de la Producción

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Willard L. BEAULAC
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Albion W. PATTERSON
Directeur de la Coopération
technique au Chili

No. 3358. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TURKISH REPUBLIC FOR THE EXCHANGE OF COMMODITIES AND THE SALE OF GRAIN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 NOVEMBER 1954¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT² FOR THE EXCHANGE OF COMMODITIES AND THE SALE OF GRAIN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 APRIL 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

In recognition of the requests of the Government of the Turkish Republic for procurement of United States Greasy Wool and Cottonseed Oil and pursuant to the provisions of Part II of the Agreement Between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic for the Exchange of Commodities and the Sale of Grain, signed at Washington on November 15, 1954¹, and of Article IV of the Annex thereto, the Governments of the United States of America and the Turkish Republic have agreed that the following additional undertakings shall become a part of that Agreement :

I. *Exchange of Greasy Wool for Turkish Chrome*

1. The Commodity Credit Corporation of the United States Department of Agriculture, acting under authority contained in Section 303 of United States Public Law 480, Eighty-third Congress, will undertake to arrange for the prompt exchange of approximately 9,000 metric tons of greasy wool for hard lumpy metallurgical grade chrome ore and hard lumpy metallurgical grade manganese ore of Turkish origin.

The Commodity Credit Corporation will utilize private United States trade channels in effecting this exchange of United States wool for acceptable Turkish chrome and manganese ores at prices acceptable to the Commodity Credit Corporation.

The Government of the Turkish Republic will undertake to facilitate the exportation of chrome and manganese ores, meeting United States Stockpile Specifications (No. P-11R, dated January 10, 1955, for chrome ore and Table I of No. P-30-R, dated June 29, 1950, for manganese ore) under appropriate exchange contracts running for a period of approximately two years from the respective dates of execution of such contracts by the Commodity Credit Corporation and private United States firms. The United States firms will be credited the dollar value of all wool shipped with the Central Bank of the Republic of Turkey, and will use these credits for payment for chrome and manganese ores exported against such wool.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 135.

² Came into force on 28 April 1955, upon signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3358. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET À LA VENTE DE CÉRÉALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1954¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET À LA VENTE DE CÉRÉALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AVRIL 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

Comme suite aux demandes présentées par le Gouvernement de la République turque en vue d'obtenir la livraison de laine en suint et d'huile de graines de coton en provenance des États-Unis et en application des dispositions de la section II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales, signé à Washington le 15 novembre 1954¹, et de l'article IV de l'annexe audit Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque sont convenus d'incorporer audit Accord les nouvelles stipulations suivantes :

I. Échange de laine en suint contre du chrome turc

1. L'Office de crédit en marchandises du Département de l'agriculture des États-Unis, agissant en vertu des dispositions de l'article 303 de la loi des États-Unis n° 480 (83^{ème} Congrès) s'emploiera à organiser à bref délai l'échange d'environ 9.000 tonnes métriques de laine en suint contre du minerai de chrome brut (qualité métallurgique dure) et du minerai de manganèse brut (qualité métallurgique dure) d'origine turque,

L'Office de crédit en marchandises fera appel à des entreprises commerciales privées américaines pour procéder à cet échange de laine américaine contre des minerais de chrome et de manganèse d'origine turque aux prix qui lui conviendront.

Le Gouvernement de la République turque s'emploiera à faciliter l'exportation de minerai de chrome et de manganèse répondant aux spécifications en vigueur pour la constitution de stocks aux États-Unis (n° P-11R, en date du 10 janvier 1955, pour le minerai de chrome, et tableau I du n° P-30-R, en date du 29 juin 1950, pour le minerai de manganèse) sur la base de marchés de fournitures valables pour une période de deux ans environ à compter de la date de la passation de chacun de ces marchés par l'Office de crédit en marchandises et des entreprises commerciales privées américaines. Les entreprises américaines seront créditées à la Banque centrale de la République turque de la valeur en dollars de toutes les expéditions de laine et elles utiliseront ces crédits pour payer les exportations de minerais de chrome et de manganèse effectuées en contrepartie des expéditions de laine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 135.

² Entré en vigueur le 28 avril 1955, par signature, conformément à l'article VII.

If for any reason beyond the control of the United States firms involved, the chrome and manganese ores, or any part thereof, which are to be delivered against the approximately 9,000 metric tons of wool, have not been shipped pursuant to the above-mentioned exchange contracts, the Turkish Government will provide for and accomplish prompt payment in the United States, in United States dollars, to such firms of any dollar amounts remaining to their credit at the expiration of the respective contract periods. The Turkish Government will include, or cause to be included, a clause to this effect in wool purchase contracts with the United States firms involved.

II. Sales of Cottonseed Oil under Title I of United States Public Law 480

1. The United States Government undertakes to make available approximately \$4.3 million to finance the sale for Turkish lira of refined cottonseed oil in drums, including ocean transportation, under Title I of United States Public Law 480, Eighty-third Congress.
2. United States Department of Agriculture forms, procedures and regulations will govern the sales of cottonseed oil.
3. Issuance and acceptance of supplemental agreements and deposits, and withdrawals and use of Turkish lira will be governed by the Annex to the Agreement of November 15, 1954, as amended.

III. Uses of Lira

Article II, Paragraph 1, of the Annex of the Agreement of November 15, 1954, is amended to read as follows :

- “1. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales under Title I, of Public Law 480 made pursuant to Parts I and II of the Agreement of November 15, 1954, and pursuant to the supplemental Agreement of April 28, 1955, will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the percentages shown :

“(i) For payment of United States expenses in Turkey, including International Educational Exchange activities, agricultural market development and expenses of other United States agencies in Turkey in accordance with subsections (a), (f) and (h) of Section 104 of Public Law 480:50 percent of the lira equivalent of the dollar cost of all Title I commodities.

“(ii) For loans to promote multilateral trade and economic development, made through established banking facilities of Turkey or in any other manner which the President of the United States of America may deem to be appropriate (strategic materials, services, or foreign currencies may be accepted in payment of such loans) : 50 percent of the Turkish lira equivalent of the dollar cost of all Title I commodities.”

Si, pour des raisons indépendantes de la volonté des entreprises américaines intéressées, les quantités de minerais de chrome et de manganèse qui doivent être livrées contre environ 9.000 tonnes métriques de laine n'ont pas été expédiées, en totalité ou en partie, en application des marchés de fournitures susmentionnés, le Gouvernement turc fera le nécessaire pour verser sans délai auxdites entreprises, en dollars des États-Unis, les montants en dollars qui resteraient à leur crédit à l'expiration de la période de validité des différents marchés. Le Gouvernement turc stipulera ou fera stipuler une clause à cet effet dans les marchés relatifs aux fournitures de laine qui seront conclus avec les entreprises américaines intéressées.

II. *Ventes d'huile de graines de coton conformément au titre I de la loi des États-Unis n° 480*

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à affecter un crédit d'environ 4.300.000 dollars au financement de la vente, contre paiement en livres turques, d'huile de graines de coton raffinée en barils, ainsi que du transport par mer de cette marchandise, conformément au titre I de la loi des États-Unis n° 480 (83^{ème} Congrès).
2. Les ventes d'huile de graines de coton seront régies par les formalités, les procédures et les règlements en vigueur au Département de l'agriculture des États-Unis.
3. La conclusion et l'acceptation d'accords complémentaires, les opérations de dépôt et de retrait et l'utilisation des livres turques seront régis par les dispositions de l'annexe de l'Accord du 15 novembre 1954, sous sa forme modifiée.

III. *Utilisations des sommes en livres*

Le texte du paragraphe 1 de l'article II de l'annexe de l'Accord du 15 novembre 1954 est modifié de la manière suivante :

- « 1. Les deux Gouvernements sont convenus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les sommes en livres turques qui lui seront dues en contrepartie des ventes effectuées conformément au titre I de la loi n° 480, en application des sections I et II de l'Accord du 15 novembre 1954 et en exécution de l'Accord complémentaire du 28 avril 1955, aux fins définies ci-après et dans les proportions indiquées :
- « i) Pour le paiement des dépenses américaines en Turquie, notamment les dépenses relatives aux échanges culturels internationaux, à l'expansion des marchés agricoles et aux activités d'autres services américains en Turquie conformément aux paragraphes *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi n° 480 : 50 pour 100 de l'équivalent en livres du prix en dollars de toutes les marchandises visées au titre I.
 - « ii) Pour l'octroi de prêts destinés à stimuler le commerce multilatéral et le développement économique, qui seront financés par l'intermédiaire d'établissements bancaires turcs, ou de toute autre manière que le Président des États-Unis d'Amérique jugera appropriée (des matières stratégiques, des services ou des devises étrangères pourront être acceptés pour le financement de ces prêts) : 50 pour 100 de l'équivalent en livres turques du prix en dollars de toutes les marchandises visées au titre I. »

IV. *Deposits and Withdrawals of Lira*

Article II of the Annex of the Agreement of November 15, 1954 is further amended by adding a new paragraph 3, as follows :

“3. *Deposits and withdrawals of Turkish lira*

- “a. The amount of Turkish lira which has been and is to be deposited to the account of the United States in the Central Bank of the Republic of Turkey for the sale of agricultural commodities under Title I of Public Law 480 shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into lira at the rate of exchange, on the dates of dollar disbursement by the United States, generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate).
- “b. With respect to the Turkish lira deposited to the account of the United States in connection with Title I of Public Law 480 sales, the following procedures shall apply :
- “(i) Turkish lira in the account or to be deposited in this account shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Central Bank of the Republic of Turkey.
- “(ii) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in Paragraph 1 (i) of this Article, as amended, shall be paid by the Central Bank of the Republic of Turkey in Turkish lira at the highest effective rate in terms of the number of lira per dollar exchange applicable to imports on the date of payment.
- “(iii) Drawings on such special account for the loan uses specified in Paragraph 1 (ii) of this Article, as amended, shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Government of the Republic of Turkey the equivalent of the Turkish lira to be loaned.”

V. *Use of Commodities*

The Government of the Turkish Republic agrees that the agricultural commodities involved in the Agreement, as amended, are necessary and will be used for domestic consumption and will not be exported in any form.

VI. *Consultation*

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Supplemental Agreement or to the operations carried out pursuant to this Supplemental Agreement.

IV. Dépôt et retrait des sommes en livres

L'article II de l'annexe de l'Accord du 15 novembre 1954 est modifié en outre par l'addition d'un nouveau paragraphe 3 rédigé comme suit :

« 3. Dépôt et retrait des sommes en livres turques

- « a. Le montant en livres turques qui a été ou qui sera déposé au compte des États-Unis à la Banque centrale de la République turque en règlement des ventes de produits agricoles effectuées conformément au titre I de la loi n° 480, sera l'équivalent du prix de vente en dollars des produits qui aura été remboursé en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis, converti en livres au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date à laquelle les États-Unis auront déboursé des dollars.
- « b. En ce qui concerne les livres turques déposées au compte des États-Unis à l'occasion des ventes effectuées en vertu des dispositions du titre I de la loi n° 480, la procédure suivante sera applicable :
- « i) Les livres turques qui se trouvent à ce compte ou qui y seront déposées seront converties en dollars au taux de change appliqué lors de leur dépôt et virées au crédit du Gouvernement des États-Unis à un compte spécial libellé en dollars à la Banque centrale de la République turque.
 - « ii) La Banque centrale de la République turque versera en livres turques les sommes que les États-Unis retireront du compte spécial pour les utiliser comme il est prévu à l'alinéa 1, i, du présent article, sous sa forme modifiée, en appliquant le taux de conversion le plus favorable sur la base du cours du change entre la livre et le dollar applicable aux importations à la date du paiement.
 - « iii) Les sommes destinées à financer les prêts mentionnés à l'alinéa 1, ii, du présent article, sous sa forme modifiée, seront retirées du compte spécial en virant dudit compte spécial au compte de la République turque l'équivalent des livres turques qui doivent être prêtées. »

V. Utilisation des marchandises

Le Gouvernement de la République turque déclare formellement que les produits agricoles dont il est question dans l'Accord, sous sa forme modifiée, sont nécessaires aux besoins de la consommation intérieure et sont employés à les satisfaire, et qu'ils ne seront exportés sous aucune forme.

VI. Consultations

Les deux Gouvernements se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord complémentaire ou aux opérations effectuées en application dudit Accord.

VII. *Entry into Force*

This Supplemental Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Supplemental Agreement.

DONE at Washington this twenty-eighth day of April, 1955.

For the Government of the United States of America :

Geo. V. ALLEN

For the Government of the Turkish Republic :

Melih ESENBEL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO PART II OF THE AGREEMENT OF 15 NOVEMBER 1954² FOR THE EXCHANGE OF COMMODITIES AND THE SALE OF GRAIN. WASHINGTON, 28 APRIL 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

I

The Secretary of State to the Turkish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the Agreement of November 15, 1954,² between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic for the Exchange of Commodities and the Sale of Grain, which have led to a supplemental agreement³ thereto for the additional procurement of greasy wool and cottonseed oil and to related financial and other arrangements. I have the honor also to confirm further understandings reached as a result of these conversations as follows :

¹ Came into force on 28 April 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 135.

³ See p. 390 of this volume.

VII. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Washington, le 28 avril 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Geo. V. ALLEN

Pour le Gouvernement de la République turque :

Melih ESENBEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE ENTENTE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIVE À LA SECTION II DE L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1954² RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET À LA VENTE DE CÉRÉALES. WASHINGTON, 28 AVRIL 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République turque

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord du 15 novembre 1954² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales et qui ont abouti à la signature d'un accord complémentaire³ prévoyant des livraisons supplémentaires de laine en suint et d'huile de graines de coton, ainsi qu'à d'autres arrangements connexes, financiers et autres. J'ai également l'honneur de confirmer que lesdits entretiens ont permis de réaliser une entente sur les nouveaux points suivants :

¹ Entrée en vigueur le 28 avril 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 135.

³ Voir p. 391 de ce volume.

1. It having been mutually determined by the two Governments that the emergency needs of Turkey cannot otherwise be met, the United States Government undertakes to make available approximately 100,000 tons of wheat and approximately 75,000 tons of feed grains as provided for in Part II of the Agreement of November 15, 1954.

2. With respect to the undertaking by the Government of the Turkish Republic regarding grain exports prior to July 1, 1955, it is further agreed that the Government of the Turkish Republic may permit the export of up to 75,000 tons of low grade durum wheat to Italy, with the understanding that until July 1, 1955 there will not be a reduction, in Turkey, below 30 percent in the ratio of durum to other wheat now used in the manufacture of bread flour.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Geo. V. ALLEN

His Excellency Feridun C. Erkin,
Ambassador of the Turkish Republic

II

The Turkish Ambassador to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

April 28, 1955

My dear Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge receipt of your note, dated April 28, 1955, reading as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Turkish Republic, I have the honor to confirm the understandings set forth in the above note.

Accept, my dear Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Feridun C. ERKIN

The Honorable John Foster Dulles
The Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

1. Les deux Gouvernements ayant reconnu ensemble que la Turquie ne saurait faire face à ses besoins exceptionnels par d'autres moyens, le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir environ 100.000 tonnes de blé et environ 75.000 tonnes de céréales destinées à la nourriture des animaux, ainsi qu'il est prévu à la section II de l'Accord du 15 novembre 1954.

2. En ce qui concerne la clause par laquelle le Gouvernement de la République turque s'est engagé à ne pas exporter de céréales avant le 1^{er} juillet 1955, il est convenu en outre que le Gouvernement de la République turque pourra autoriser l'exportation d'un maximum de 75.000 tonnes de blé dur de qualité inférieure à destination de l'Italie, étant entendu que jusqu'au 1^{er} juillet 1955, la Turquie n'abaissera pas au-dessous de 30 pour 100 la proportion de blé dur qui entre actuellement dans la fabrication des farines panifiables.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Geo. V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Feridun C. Erkin
Ambassadeur de la République turque

II

L'Ambassadeur de la République turque au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 avril 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 avril 1955 rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de confirmer les points d'entente énoncés dans la note ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Feridun C. ERKIN

Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY MODIFYING THE SUPPLEMENTAL AGREEMENT OF 28 APRIL 1955² FOR THE EXCHANGE OF MERCHANDISE AND THE SALE OF GRAIN. WASHINGTON, 6 JULY AND 18 NOVEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1956.

1

The Turkish Assistant Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs to the Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian and African Affairs

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

July 6, 1955

Dear Mr. Allen :

I have the honor to refer to the Agreement of November 15, 1954,³ between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic for the Exchange of Commodities and the Sale of Grain, and the Supplemental Agreement thereto of April 28, 1955,² for the additional procurement of greasy wool and cottonseed oil.

Section I of the Supplemental Agreement provides, in connection with the exchange of greasy wool for Turkish chrome, that the Government of the Turkish Republic will undertake to facilitate the exportation of chrome and manganese ores under appropriate exchange contracts running for a period of approximately two years from the respective dates of execution of such contracts by the Commodity Credit Corporation and private United States firms. Section I of the Supplemental Agreement provides further that if, for any reason beyond the control of the United States firms, the chrome and manganese ores are not shipped pursuant to the exchange contracts, the Turkish Government agrees to provide for payment in United States dollars to such firms of any dollar amounts remaining to their credit at the expiration of the respective contract periods.

It now appears that the exchange contracts in question may run for a period in excess of three years instead of a period of approximately two years as stated in the Supplemental Agreement.

On behalf of the Government of the Turkish Republic I have the honor to confirm that the undertaking of the Government of the Turkish Republic to provide for payment in United States dollars to such United States firms if, for any reason beyond the control

¹ Came into force on 18 November 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 390 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 135.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE MODIFIANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 28 AVRIL 1955² RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET À LA VENTE DE CÉRÉALES. WASHINGTON, 6 JUILLET ET 18 NOVEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1956.

I

Le Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères de la République turque au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique pour les affaires du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 juillet 1955

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 15 novembre 1954³ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales et à l'Accord complémentaire conclu le 28 avril 1955² prévoyant des livraisons supplémentaires de laine en suint et d'huile de graines de coton.

La section I de l'Accord complémentaire stipule, en ce qui concerne l'échange de laine en suint contre du chrome d'origine turque, que le Gouvernement de la République turque s'emploiera à faciliter l'exportation de minerais de chrome et de manganèse en exécution de marchés de fournitures appropriés valables pour une période d'environ deux ans à compter de la date de la passation de chacun de ces marchés par l'Office de crédit en marchandises et des entreprises privées américaines. La section I de l'Accord complémentaire stipule en outre que si, pour des raisons indépendantes de la volonté des entreprises américaines, les livraisons de minerais de chrome et de manganèse ne sont pas effectuées conformément aux marchés de fournitures, le Gouvernement turc fera le nécessaire pour que lesdites entreprises reçoivent en dollars des États-Unis les montants en dollars qui pourraient rester à leur crédit à l'expiration de la période de validité des différents marchés.

Il apparaît maintenant que les marchés de fournitures en question pourraient avoir une période de validité supérieure à trois ans au lieu de durer environ deux ans ainsi qu'il est spécifié dans l'Accord complémentaire.

Au nom du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de confirmer que l'engagement pris par le Gouvernement de la République turque de faire le nécessaire pour que lesdites entreprises américaines soient payées en dollars des États-Unis dans le

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 391 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 135.

of such firms, the chrome and manganese ores, or any part thereof, have not been shipped, shall apply at the expiration of the respective contracts which are now scheduled to run for a period in excess of three years.

Please accept, Dear Mr. Allen, the assurances of my highest consideration.

Melih ESENBEL
Assistant Secretary General
Ministry of Foreign Affairs

The Honorable George V. Allen
Assistant Secretary of State
for Near Eastern, South Asian and African Affairs
Department of State
Washington, D.C.

II

The Acting Secretary of State to the Turkish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 18, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of a note from Mr. Melih Esenbel, Assistant Secretary General, Ministry of Foreign Affairs dated July 6, 1955, which states :

[See note I]

This Government concurs in the proposed modification of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
Geo. V. ALLEN

His Excellency Haydar Görk,
Ambassador of the Turkish Republic

cas où, pour des raisons indépendantes de leur volonté, les livraisons de minerais de chrome et de manganèse ne seraient pas effectuées en totalité ou en partie, sera applicable à l'expiration des différents marchés pour lesquels il est actuellement prévu une période de validité supérieure à trois ans.

Veillez agréer, etc.

Melih ESENBEL
Secrétaire général adjoint
du Ministère des affaires étrangères

Monsieur George V. Allen
Secrétaire d'État adjoint pour les affaires
du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique
Département d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État adjoint des États-Unis à l'Ambassadeur de la République turque

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. Melih Esenbel, Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères, en date du 6 juillet 1955, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte la modification proposée au texte de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État adjoint :
Geo. V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Haydar Gürk
Ambassadeur de la République turque

